

# ИНВЕСТ-UKRAINE МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕЛОВОЙ ЖУРНАЛ INVEST-УКРАИНА

[www.investukr.com.ua](http://www.investukr.com.ua) №3 (46) 2011



Город,  
устремлённый  
в будущее





## Уважаемые северодончане и гости города!

*Рад приветствовать вас на страницах этого издания, посвященного нашему городу.*

*Северодонецк молод, но у него славная история. Ее создавали строители, землекопы, ученые, люди многих других специальностей, которые среди песчаных барханов возводили и развивали наш город, его предприятия. Многие из северодонецких предприятий сейчас известны своей продукцией, которая завоевала рынки самых развитых стран мира.*

*Во многие страны поставляется и продукция градообразующего предприятия – Северодонецкого объединения «Азот». Нынешний год для него особенный, юбилейный: год 60-летия. Это значимое событие не только для его тружеников, но и для всего Северодонецка, ведь именно решение о строительстве «Азота» положило начало нашему городу.*

*Во многие страны поставляется и продукция градообразующего предприятия – Северодонецкого объединения «Азот». Нынешний год для него особенный, юбилейный: год 60-летия. Это значимое событие не только для его тружеников, но и для всего Северодонецка, ведь именно решение о строительстве «Азота» положило начало нашему городу.*

*Искренне желаю всем здоровья и благополучия, достатка и долголетия, успехов и уверенности в завтрашнем дне, удач и личных побед!*

Городской голова  
Валентин Казаков



**ИНВЕСТ-UKRAINE**  
**INVEST-UKRAINA**

www.investukr.com.ua

Международный деловой журнал  
№ 3 (46) 2011 г.

Свидетельство о государственной регистрации:  
Серия ДЦ №2568-195 ПР от 26.09.2007 года

Свидетельство о перерегистрации:  
Серия КВ №15840-4312 ПР

КОординатор проекта:  
Валентина БЫКОВА  
Тел./факс: +38 (062) 340-39-09  
e-mail: editor@investukr.com.ua

Главный редактор:  
Татьяна САРЖЕВСКАЯ  
Тел./факс: +38 (062) 340-39-10

ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ:  
Андрей ДОМРЕС  
Оксана АРИСТОВА

УЧРЕДИТЕЛЬ:  
Медиа-холдинг «Компаньон»

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР:  
Александр ИГНАТОВ  
Адрес редакции:  
пр.Ильича, 89, Донецк  
Украина, 83003  
Тел./факс: +38 (062) 345-77-18  
E-mail: investukr@investukr.com.ua  
www.investukr.com.ua

ВЕРСТКА И ДИЗАЙН  
ООО «УБК-Инвест»  
Отпечатано ЧП «Астро»  
Донецк, ул.Хирургическая, 4  
Тираж – 5 000 экземпляров



## Дорогие земляки- жители Северодонецка, труженики славного «АЗОТА»!

Искренне рад, что сегодня мы с вами снова по традиции вместе встречаем самый главный наш праздник – День Химика и День Города!

«Азот» отмечает 60-ю годовщину пуска первых технологических цехов предприятия. Сегодня – праздник всех поколений химиков и их смежников, тех, кто проектировал, строил, осваивал и развивал один из ведущих комплексов Украины. На этом трудовом пути было немало поистине героического. Северодонецкие химики во многом являлись первопроходцами. Они осваивали современную технику, средства автоматизации, новые виды продукции и технологии, были пионерами в решении природоохранных проблем. Сегодня эти славные традиции служат основой дальнейшего, поступательного движения вперед.

Старый и очень правильный лозунг «Кадры решают все!» нашел еще одно яркое и бесспорное подтверждение на нашем «Азоте», где сложился замечательный трудовой коллектив профессионалов, мастеров, патриотов предприятия. Из года в год здесь росла и крепла целая плеяда новаторов, передовиков производства, специалистов, руководителей. Северодонецкий «Азот» во все времена считался мощной, качественной кузницей кадров. Многие его воспитанники возглавили родственные предприятия.

Цеха «Азота» стали хорошей школой для молодых рабочих, специалистов, выпускников профильных учебных заведений. Быть «азотовцем» – почетно, престижно, ответственно! Это звание вызывает гордость за свою профессию и призвание, которые мы с вами считаем самыми лучшими.

На промышленной карте Украины «Азот» продолжает твердо держать марку флага химической индустрии страны. Химическая продукция, производимая на Северодонецком «Азоте», пользуется неизменным спросом на рынках всего мира. За счет заработанной вами прибыли, уважаемые труженики «Азота», существенно пополняется государственная казна.

Мы с вами, уважаемые товарищи, общими усилиями очень многое сделали для возрождения «Азота», его технического перевооружения, сохранения работоспособного трудового коллектива.

Непростые кризисные годы еще сильнее закаляли нас, делали крепче, сплоченнее, мудрее! Коллектив предприятия богат славными трудовыми традициями, всегда настроен на результативную работу. Настойчивость, с которой «азотовцы» добиваются поставленной цели, вызывает всеобщее уважение.

«Азот» и город... Город и «Азот»... Одно неразрывное целое. Одна жизнь. Одна история. Одна судьба. Мы – едины, а значит – сильны! И я, как Народный депутат Украины, наделенный доверием северодончан, «азотовцев», решительно намерен и впредь отстаивать в парламенте интересы своих земляков.

От всей души желаю каждой северодонецкой семье мира, благополучия, взаимопонимания, праздничного настроения, новых трудовых достижений и материального удовлетворения от них.

Будьте здоровы, счастливы, успешны!

С Днем Химика! С Днем Города!

Народный депутат Украины,  
Почётный президент  
Частного акционерного общества  
«Северодонецкое объединение Азот»

Алексей КУНЧЕНКО





*Шановні северодончани!*

*Щиро вітаю кожного з вас з Днем міста!*

*Ваш славетний край володіє надзвичайною аурою і енергетикою, які притягують до себе кожного, хто хоча б раз тут побував.*

*Зважаючи на молодий вік міста, амбітність, широкі можливості для подальшого розвитку, подумки малюєш в своїй уяві майбутній могутній, один з найрозвинутіших центрів економічної активності в Україні - Северодонецьк. Переконалий, що місто, де живуть щирі, привітні, працьовиті люди, а саме такими є северодончани, просто не може бути іншим, аніж як успішним та високорозвинутим, що є запорукою благополучного сьогодення і майбутнього України.*

*Не менш важливою цюгоріч подією для вас, дорогі северодончани, є 60-річний ювілей «Северодонецького об'єднання Азот». Адже завдяки народженню саме цього підприємства на карті нашої держави з'явився Северодонецьк і став тим, ким він є сьогодні – промисловим, науковим, культурним центром Донбасу. Тож День народження «Азоту», думаю, можна вважати ще одним Днем народження кожного з вас. А оскільки і День міста, і ювілей «Азоту» посилюються ще й Днем працівника хімічної та нафтохімічної промисловості, а Северодонецьк – місто хіміків, то й потрійного здоров'я, щастя, добробуту і процвітання бажаю мешканцям міста, працівникам «Азоту» і всім, хто представляє хімічну промисловість краю.*

*Нехай завжди у вашій ВЕЛИКІЙ ДРУЖНІЙ ДОМІВЦІ панують любов, злагода і мир!  
Зі святом вас!*

**З повагою,  
Віце-прем'єр-міністр України – Міністр  
регіонального розвитку, будівництва та  
житлово-комунального господарств**

**Віктор ТИХОНОВ**



*С праздником вас, северодончане!*

*Ещё один День города отмечает вечно юный Северодонецк. Выросший из небольшого посёлка, всего за несколько десятилетий город стал крупным центром химической промышленности Украины. Основателями города, его первыми жителями были представители промышленной, производственной и интеллектуальной элиты, приехавшими сюда со всего Советского Союза. Благодаря им в городе химиков развивается также производство электронно-вычислительной техники, проектирование и инжиниринг в различных отраслях промышленности, точное машиностроение, строительство и другие отрасли.*

*Позвольте пожелать вам вдохновенного труда, дерзости помыслов и радости свершений. Пусть ваши здоровые амбиции и творческий потенциал станут залогом дальнейшего развития города.*

**Председатель Луганской  
областной организации Партии регионов,  
народный депутат Украины**

**Александр ЕФРЕМОВ**





## Уважаемые северодончане!

От всей души поздравляю Вас с Днём города и Днём химика, которые в этом году совпали с юбилеем градообразующего предприятия — ЧАО «Северодонецкое объединение Азот».

Северодонецк вносит достойный вклад в развитие экономики не только Луганщины, но и всей Украины. И, конечно, большая роль в трудовых успехах и достижениях северодончан принадлежит крупнейшему предприятию города, лидеру отрасли - «Азоту».

Желаю Вам стабильной работы, неустанного стремления к развитию, достижения всех намеченных целей, выполнения всех поставленных задач. Пусть в ваших семьях всегда царят мир и уют, а ваши близкие дарят вам своё тепло и поддержку. С праздником!

**Министр энергетики  
и угольной промышленности Украины**

**Юрий БОЙКО**



С уважением,  
**Председатель Луганской  
областной госадминистрации  
Владимир ПРИСТЮК**



**Председатель Луганского  
областного совета  
Валерий ГОЛЕНКО**

## Дорогие северодончане!

На протяжении вот уже многих лет в конце мая в нашем государстве отмечается День химика. От всей души поздравляем вас с этим профессиональным праздником!

Луганская область - это один из крупнейших индустриально развитых регионов Украины. Предприятия химической и нефтехимической отраслей вносят весомый вклад в социально-экономическое развитие области, без них невозможно представить весь ее мощный промышленный потенциал.

Далеко за пределами Луганщины известна высококачественная продукция ваших предприятий, которая может составить достойную конкуренцию как украинским, так и европейским образцам. Убеждены, что в новой экономической реальности вы приложите максимум усилий для стабильной работы, модернизации ваших предприятий и привлечения новых инвестиций.

Ведь все это вместе позволит вам завоевывать все новые рынки сбыта, сохранять трудовые коллективы, повышать социальные гарантии. Желаем вам, вашим родным и близким доброго здоровья, счастья и уверенности в завтрашнем дне!



# ВРЕМЯ СВЕРШЕНИЙ



В первой половине мая исполнилось полгода с того момента, как мэром Северодонецка был избран Валентин Васильевич Казаков. Срок относительно небольшой, но вполне достаточный для того, чтобы увидеть результаты работы нового городского головы и возглавляемой им команды.

Из многочисленных разговоров с горожанами, их мнение о новом мэре можно сформулировать двумя словами - крепкий хозяйственник. Предыдущий опыт работы в должности председателя правления градообразующего предприятия - ЗАО «Северодонецкое объединение Азот» - позволяет Валентину Васильевичу эффективно решать вопросы экономики и наполнения городского бюджета, а также относительно новые для него проблемы здравоохранения, образования, культуры, социальной защиты.

Узнавая о тех преобразованиях, которые планомерно и настойчиво внедряются во всех аспектах жизнедеятельности территориальной громады Северодонецка, начинаешь понимать точность термина «городской голова», который как нельзя лучше отражает суть этой непростой должности. Казаков по складу характера, жизненному и производственному опыту именно такой - глава, лидер, инициатор и организатор всех городских начинаний.

- Валентин Васильевич, подходят к концу первые полгода Вашей работы в должности мэра. Что для Вас было самым сложным в этот период? А в чем, как Вы считаете, вам удалось за этот период добиться успехов?

- Самым сложным испытанием стала начавшаяся непосредственно после октябрьских выборов зима. Пережить ее, обеспечить тепло в учреждениях и жилых домах означало сдать первый и очень серьезный экзамен на эффективность новой команды городской власти.

Успехом же можно считать то, что мы без раскочки приняли управление городом и смогли обеспечить его нормальную жизнедеятельность. Прежде всего, укрепили кадровый состав, заменили ряд руководителей - это было требование жителей города.

Сегодня в работе жилищно-коммунального хозяйства заметны значительные улучшения. К примеру, несколько месяцев нет серьезных жалоб на работу лифтов. Практически все они работают, в то время как в других городах этот показатель в среднем составляет 70%.

Анализ обеспечения горячей водой северодончан показал, что камнем преткновения для многих являлись вышедшие из строя бойлеры. Замены требовали 32 из них. Было решено справиться с этой проблемой, как говорится, одним ударом. Из городского бюджета выделены деньги на замену всех неисправных бойлеров, а также с учетом некоторого их запаса на будущее. Заказ на изготовление разместили на одном из северодонецких предприятий. Часть новых бойлеров уже установлена. Полностью данная про-

## THE TIME OF ACHIEVEMENTS

Valentin KAZAKOV,  
Severodonetsk city mayor

The beginning of May marks six months since Valentin V. Kazakov was elected mayor of Severodonetsk. The term is relatively small, but enough to see the results of the work of the new mayor and his team. Kazakov cannot be called a public figure: he does not always find time to communicate with journalists, putting deeds before words and solving urgent issues of the community before giving lengthy interviews.

From numerous conversations with the townspeople, their opinion on the new mayor can be stated in two words: "strong economic manager". Previous experience as chairman of the city backbone enterprise Severodonetsk Association Azot, helps Kazakov only to deal effectively with economic issues and fill the city budget, but also quickly delve into the problems of education, culture and social protection, which are relatively new for him.

Gradually learning about the transformations that are being systematically and persistently implemented in all aspects of life of Severodonetsk community, you begin to understand the accuracy of Ukrainian term "city head" (synonymous with "mayor"), which captures the essence of this challenging position. It also describes Kazakov in terms of character and life and work experience - the head, leader, initiator and organizer of all the city's beginnings.

- Mr. Kazakov, the first half a year of your work as the mayor has come to end. What was the most difficult for you during this period? And what successes have you found?

- The most difficult challenge was the winter that started immediately after the October elections. To survive it, to provide heat to offices and homes meant to pass the first and most serious test on the effectiveness of the new team of city government.

The main success is the fact that we have picked up the slack of city management with no delay, and adapting on the go, were able to provide its normal functioning. First of all, we have strengthened the personnel structure, replaced several executives, including at the request of residents.

Today in the significant improvement are noticeable in housing. For example, for a few months already there are no serious complaints about elevators. Almost all of them work,



Валентин КАЗАКОВ,  
городской голова  
Северодонецка





грамма будет выполнена к началу осенне-зимнего сезона.

Одной из важнейших считаю работу по ремонту кровель. В текущем году запланирован капитальный ремонт кровли трех детских садов, одной школы и других объектов. Большие объемы предстоит сделать по капитальному ремонту кровель 33 домов и утеплению трех домов. В городском бюджете заложены средства на эти цели. Плюс к этому мы дали заявку на софинансирование из государственного бюджета. Кроме того, как показала прошедшая зима, 68 кровлям требуется текущий ремонт. Все заявки жильцов по этому поводу взяты на учет и работы будут вестись по графику.

В соответствии с требованиями времени мы решили навести порядок в сфере градостроительства и архитектуры. Был выполнен анализ застройки кварталов и микрорайонов. Он показал, что особенно в старой части Северодонецка все нормативы по застройке в кварталах индивидуальных гаражей уже превышены, причем в ущерб детским и спортивным площадкам, благоустройству. Все должно быть в разумных пределах, поэтому составлен перечень микрорайонов, где необходимо оборудовать детские площадки. Накануне Дня Победы при участии северодончан две из них открыты и приняты радостную детвору. Мы изучили опыт Харькова, Луганска, имеем предложения от заводов-изготовителей и будем продолжать эту работу.

Закончены капитальные ремонты публичной библиотеки, галереи искусств, системы электроснабжения поселкового ДК в Боровском. Планируем работы по установке светофоров. Дело затратное (каждый светофорный объект стоит от 200 до 300 тыс. грн.), но без этого не обойтись. Выделены деньги на ремонт дорог в пригородных поселках. Понемногу, но всем – так пожелали поселковые советы.

Еще в наших планах – восстановление плотины на речке Боровой. Это нужно для сохранности автомобильного и железнодорожного мостов по пути на Рубежное, а также для стабильного снабжения водой озера Паркового. Плюс появится еще одно место летнего отдыха для северодончан.

Постараемся «приземлить» наши скверы и парки: к сожалению, на сегодняшний день они не закреплены на местном уровне законодательно и по существу являются бесхозными. С этим мириться нельзя.

Жизнь заставляет заниматься большой и кропотливой работой по установлению границ города. Активизировать ее нас заставляют попытки хаотичной застройки по правую сторону (если ехать из Луганска) объездной дороги на землях Попаснянского района. И мы не приветствуем это дело. Ведь речь идет о лесе, а это «легкие» нашего города, релаксационная зона. И уничтожать его ради сомнительных объектов – это неправильно. Нельзя не учитывать и перспективы дальнейшего раз-

while in other cities this figure is on average 70%.

Analysis of the supply of hot water to residents showed that the stumbling block for many is defective water heaters. 32 of them required replacement. It was decided to deal with this problem, as they say, with one blow. Money were allocated from the municipal budget to replace all the faulty boilers and stock some for the future. The order was placed for one of Severodonetsk enterprises. Some of the new boilers have already been installed. This program will be fully implemented by the beginning of the autumn-winter season.

One of the important measures was the work to repair roofs. In the current year overhaul of the roof of the three kindergartens, one school and other facilities is planned. There's a lot to be done to overhaul roofs of some houses. The city budget includes funds for these purposes. Plus, we submitted an application for co-financing from the state budget. In addition, as shown by past winter, some roofs need maintenance repair. All applications of tenants in this regard are taken on the account and the work will be conducted on schedule.

In accordance with the requirements of the time we decided to establish order in urban planning and architecture. Analysis of real estate development in blocks and neighborhoods was performed. It showed that, especially in the old part of Severodonetsk, all the requirements for building blocks in individual garages have already exceeded to the detriment of children's and sports fields and landscaping. It is high time we discuss this issue at a session of the City Council. Everything should be within reasonable limits, so a list of the neighborhoods was made, where it is necessary to equip the playgrounds. On the eve of the Victory Day, with the participation of city residents, two of them were opened and welcomed joyful kids. We have studied the experience of Kharkov and Luhansk, we have proposals from manufacturers and will continue this work.

We have completed major overhauls of the public library, art gallery, the power supply system of the village recreation center in Borovskoye. We plan the work on installation of traffic lights. It is money-consuming (each traffic light costs UAH 200-300 thousand.), but it is compulsory. We have allocated money to repair roads in peri-urban settlements. Little by little, but for everyone – so wished village councils.

We also plan to restore the dam on the Borovaya river. This is needed for the safety of road and rail bridges on the way to Rubezhnoye, as well as for stable supply of water to the Parkovoye

lake. Plus there will be one more place for summer recreation of the people.

We will try to "land" our public gardens and parks: unfortunately, to date they have not been enshrined in law at the local level and are essentially orphaned. This cannot be tolerated.

Life makes us do a lot of hard work to establish the boundaries of the city. We are forced to intensify it because of attempts of chaotic building on the right side (if you go from Luhansk) of the bypass road. People are building new facilities without letting us know, because it is not Severodonetsk land, but Popasnyansky District area. And we do not welcome this. We are talking about the forest, and this the "lungs" of our city, a relaxation area. And destroying them for questionable items is wrong. Besides, the prospects for further development, expansion of Severodonetsk cannot be ignored. We are preparing a new master plan for the city, but we cannot finish it until a decision on land allocation is taken. And there are our villages. We should take into account their interests. For example, in Sirotyno and Borovskoye there is almost no grazing – these are not Severodonetsk lands. It turns out that the issues of gas supply, road maintenance, law enforcement and others are our responsibility, and the earth still belongs to Popasnyansky District. I do not think this is right. Therefore, we appeal to the Regional Administration and the Regional Council and other agencies. We will have to spend a lot of time and effort, but it is necessary for the further development of the city.

Speaking of healthcare, we should mention the opening of a stationary oncology department for 30 beds (it was in our program), purulent surgery department for 30 beds. We also reorganized day hospitals, added 20 beds in a cardiology clinic number 1 and 10 beds for neurological patients at the polyclinic number 2. 6 boxes were repaired in childhood infectious disease department, and we are very happy that the entrepreneurs of the city contributed to this noble cause. We are finishing repairs in an adult infectious diseases department. We are completing the previously initiated renovation in the block of cardiocerebral pathology of the cardiology department – this is where people with heart attacks and strokes are treated. The first floor will be equipped with a separate room with all the necessary conditions for a speedy recovery.

At one time we promised to renew cultural and entertainment events at the Ice Sports Palace. There already are concerts, and those organizations that want to carry out various activities, get permission for them. We are in negotiations to restore the ice arena. We hope that the issue will be resolved.

вития, расширения Северодонецка. Мы готовим новый генеральный план застройки города, но пока не будет принято решение по землеотводу, завершить начатое не сможем. А ведь есть еще и наши поселки. Нужно учитывать и их интересы. Например, в Сиротино и в Боровском практически нет выпаса – земли не северодонецкие. Получается, что вопросы по газификации, здравоохранению, обслуживанию дорог, обеспечению правопорядка и другие лежат на нас, а земли – попаснянские. Я не думаю, что это правильно. Поэтому мы обращаемся в облгосадминистрацию и областной совет, другие структуры, консультируемся. Придется потратить немало сил и времени, но это необходимо для дальнейшего развития города.

Говоря о здравоохранении, следует упомянуть открытие стационарного онкологического отделения на 30 коек (это было в нашей программе), отделения гнойной хирургии на 30 коек. Проведена реорганизация дневных стационаров, добавлены 20 коек кардиологического профиля в поликлинике №1 и 10 коек неврологического профиля - в поликлинике №2. Отремонтированы 6 боксов в детском инфекционном отделении, и очень радует, что в это благородное дело внесли свой вклад предприниматели города. Начат ремонт и во взрослом инфекционном отделении. Завершаем ранее начатый ремонт в блоке

кардиocereбральной патологии кардиологического отделения – там лечатся люди с инфарктами и инсультами. На первом этаже будет оборудовано отдельное помещение со всеми необходимыми для скорейшего выздоровления условиями.

В свое время мы обещали, что будут возобновлены культурно-развлекательные мероприятия в Ледовом Дворце спорта. Там уже проходят концерты, и те организации, которые хотят проводить различные мероприятия, получают на это разрешения. Мы ведем переговоры по восстановлению ледовой арены. Очень надеемся, что вопрос начнет решаться.

Параллельно наводим порядок с арендой спортивных сооружений, спортзалов. Только с декабря по март в городскую казну поступило от их аренды около 240 тыс. грн., из которых 210 тыс. пошло на развитие спорта – приобретение инвентаря и финансирование участия наших команд в различных соревнованиях. Дело в том, что по новому Бюджетному кодексу мы не имеем права финансировать из городского бюджета участие наших команд в соревнованиях областного и республиканского масштабов. На мой взгляд, это не совсем правильно, но закон нужно выполнять. Поэтому мы обращались ко многим предпринимателям нашего города – по вопросам финансирования участия северодонецких спортсменов в турнирах по боксу, настольному теннису, спон-





сирования волейбольной команды «Северодончанка», которая в сезоне 2010-2011 годов стала бронзовым призером чемпионата Украины в суперлиге. Откликнулись очень многие, и я хотел бы выразить им за это большую благодарность.

В системе образования рассматриваем вопросы по приобретению современного оборудования, возобновили, как и обещали, бесплатное питание в школах для учащихся 1-4 классов и для детей льготных категорий. На это и дальше будут выделяться средства городского бюджета. Мы стараемся выполнять свои обещания и заботимся о школьниках.

Есть неплохая динамика по социальной защите населения. Государственная социальная помощь по обслуживанию больных в 2010 г. составила 45 млн. грн., не было задолженности по ее выплатам. В 2011 году из всех видов бюджета будет выплачено 82 миллиона, то есть почти в два раза больше. Средний размер субсидии в 2010 году составлял 156 грн., а в нынешнем увеличивается на 20%. На 2011 год для малообеспеченных и остро нуждающихся из городского бюджета выделено 185 тыс. грн. для приобретения продуктовых наборов и материальной помощи.

Во время визита в Северодонецк председатель областного совета Валерий Николаевич Голенко посетил учреждения социального обеспечения, школу-интернат и дал высокую оценку их работе и оснащенности. Хочу

выразить благодарность тем неравнодушным людям, которые оказывают помощь в вопросах социальной защиты населения и детей.

**- Кем, с Вашей точки зрения, должен больше быть городской голова – хозяйственником или политиком?**

- Я считаю, что прежде всего – хозяйственником, хотя на данной должности эти понятия не всегда легко разделить. Как городской голова я реализую в конкретном городе положения программы той политической силы, которая меня рекомендовала на этот пост – Партии регионов. Уверен, что 52 процента голосов, набранных мной на выборах 31 октября прошлого года, были отданы не за умение проводить митинги или произносить речи, а за надежду на то, что и у меня, и у партии, членом которой я являюсь, слова не разойдутся с делом. На то, что будут выполнены указы и пожелания избирателей, касающиеся в первую очередь хозяйственных вопросов – транспорта, сферы ЖКХ, строительства жилья, здравоохранения, занятости и других. Люди устали от лозунгов, политических разборок, от красивых слов и обещаний. Им нужны дела. Вот делом в первую очередь я и занимаюсь.

**- Одно из Ваших нововведений на посту городского головы Северодонецка – встречи с общественностью для обсуждения наиболее актуальных во-**

In parallel, we are taking care of the rental of sports facilities, gyms. Only from December to March the city treasury received from their lease about UAH 240 thousand, of which 210 thousand went to sports development – acquisition of equipment and funding the participation of our teams in various competitions. The fact that under the new Budget Code, we have no right to fund participation of our teams in regional and national competitions from the city budget. In my opinion, this is not quite correct, but we must comply with the law. Therefore, we appeal to many businesses in our city to finance Severodonetsk athletes in boxing tournaments, table tennis, sponsorship of “Severodonchanka” volleyball team, which in the season 2010-2011 was the bronze medalist in the Ukrainian Super League. Many of them have responded, and I am very grateful to them.

In the education system we are considering acquisition of modern equipment and have resumed, as promised, free meals in schools for students of grades 1-4 and for children of underprivileged categories. We will continue to allocate funds of the city budget for this purpose. We are trying to keep our promises and take care of schoolchildren.

We have a good dynamics on social protection. State social assistance for the maintenance of patients in 2010 was UAH 45 million. There was no debt on its payments. In 2011, out of the entire budget 82 million will be paid, nearly twice as much. The average size of assistance per person in 2010 was UAH 156, and this year it increased by 20%. In 2011 for the needy and vulnerable UAH 185 thousand were allocated from the budget for the purchase of food parcels and financial assistance.

During a visit to Severodonetsk the chairman of the regional council Valery Golenko visited social welfare institutions, boarding school and praised their work and equipment. I want to thank those kind people who provide assistance in social protection and children.

**- What, in your view, should a mayor be – a business executive or a politician?**

- I think that first of all a business executives, even though these concepts are not always easy to separate. As a mayor, I implement in a specific city the program of the political force that recommended me to this post – the Party of Regions. I am sure that more than 60 percent of votes won by me in the election on October 31 last year were given not for the ability to hold meetings or make speeches, but for the hope that I, and the party that I'm in, would keep our promises. That I would implement demands and wishes of the electorate, primarily concerning economic issues –

transport, housing and utilities, health-care, employment and others. People are tired of slogans, political fights, beautiful words and promises. They want deeds instead of words. That is what I'm doing in the first place.

**- One of your innovations in the office of Severodonetsk mayor is public meetings to discuss the most pressing issues of life of the community. What problems do people complain most often?**

- One of the theses that we proclaim when running for office was the openness of city government for discussion: decisions will be made openly, the public opinion will be considered. There are several ways: coverage of the mayor's work in media, open procedure for preparation and conduct of meetings of city council. The third and no less important way is working with public and community organizations. During my tenure as mayor two public forums were held on issues important to the community. The City Council created a public council composed of representatives of more than 30 public organizations.

I think it is logical when the representative body – the City Council – consults with even wider range of public. It was the people who elected the City Council after all.

Representatives of the public will attend the meetings of parliamentary committees – we do not see obstacles for this. Naturally, under the rules of the city council, they do not have the right to vote, but no one is going to take the right of consultative vote away from them. Especially because we have nothing to hide. This is the way we work – just keeping our campaign promises. We are trying to explain to residents of the town, representatives of public organizations, civil associations and groups, what is happening today and what are the problems. And not only explain, but together adopt programs of common action. We cannot sit and wait for someone to come and do it for us.

**- Now that the warm season has begun, road repairs and other seasonal work have resumed. How are these programs funded?**

- They are funded from the city budget. Road repairs are carried out on two fronts. First, we are repairing the roads, which require this urgently, from the city budget. These are, first of all, the trolley routes, our seven major roads. Patching is planned for the main roads that pass through Gvardeysky, Khimikov and Sovetsky avenues, Energetikov and Smetanina streets.

With the help of the state we are planning to overhaul four roads – Zavodskaya, Vilesova, Mendeleeva, Mayakovskogo streets.

To date, we have partial funding from the Lugansk Region budget.



**просов жизнедеятельности территориальной громады. С какими проблемами к Вам обращаются чаще всего?**

- Один из тезисов, которые мы провозглашали, идя на выборы, – открытость городской власти для обсуждения: будут открыто приниматься решения, с общественностью будем советоваться. Тут есть несколько направлений: освещение работы мэрии в СМИ, открытая процедура подготовки и проведения сессий городского совета. Третье, не менее важное направление, – работа с общественностью и общественными организациями. За время моей работы на посту городского головы проведено два общественных форума по актуальным для территориальной громады вопросам. При городском совете создан общественный совет, в состав которого вошли представители более 30 общественных организаций.

Считаю логичным, когда представительский орган – городской совет – будет советоваться с еще более широким кругом активной общественности. Ведь это громада выбрала городской совет.

Общественники смогут присутствовать на заседаниях депутатских комиссий – мы не видим для этого никаких препятствий.

Естественно, по регламенту работы городского совета они не имеют права голоса, но право совещательного голоса никто у них не собираются отбирать. Тем более, что скрывать нам нечего. Так мы и строим свою работу – просто

выполняем свои предвыборные обещания. Мы пытаемся разъяснить жителям города, представителям общественных организаций, гражданских объединений и формирований то, что сегодня происходит и что беспокоит. И не только объяснить, но и совместно, всей громадой, принять программу общих действий. Нельзя сидеть и ждать, что кто-то придет и будет за нас это делать.

**- С наступлением тепла возобновились ремонт дорог и другие сезонные работы. Как осуществляется финансирование этих программ?**

- На это выделены соответствующие средства из городского бюджета. Ремонт дорог производится по двум направлениям. Первое – за счет средств города ремонтируем те дороги, которые сегодня этого требуют. Имеются в виду в первую очередь дороги по маршрутам троллейбусов, наши семь основных магистралей. Ямочный ремонт планируется на таких основных дорогах, которые проходят по проспектам Гвардейскому, Химиков, Советскому, по улицам Энергетиков и Сметанина.

С помощью государства намеряем капитально отремонтировать четыре дороги – по улицам Заводской, Вилесова, Маяковского.

На сегодняшний день мы добились частичного финансирования из Луганского областного бюджета.







Нам, кроме уже названных, нужно обновить объездную дорогу, которая после зимы пребывает в неудовлетворительном состоянии, дорогу возле автовокзала и некоторые другие, требующие ремонта. Эти работы мы уже начинаем, подписав соответствующие договоры с нашими северодонецкими предприятиями.

Большую работу по омоложению и обрезке деревьев выполнили работники ООО Агрофирма «Зеленое хозяйство». Горсоветом принята программа благоустройства, согласно которой проводится озеленение, восстановление освещения улиц.

**- Закончен очередной отопительный период, но вопросы теплоснабжения остаются актуальными. Какая работа уже начата по подготовке к следующему отопительному сезону?**

- Исходим из того, что в работе жилищно-коммунальных предприятий города нет и не может быть каникул. Поэтому, не успев сказать «до свидания» прошедшему отопительному сезону, сразу же стали готовиться к новому.

Нынешний отопительный сезон выдался сложным, хотя и предыдущие не обходились без существенных проблем. Ведь уже третий год подряд у нас стабиль-

но холодные зимы – начиная с января и захватывая март. Было, конечно, всякое: и отключения, и перебои с подачей электроэнергии. Должен отметить, что в тех районах, которые обслуживает ТЭЦ, мы увидели значительное повышение температуры теплоносителя. Да и жители подтверждали: в домах и квартирах стало теплее.

Первым пунктом в плане подготовки к следующей зиме записано требование к теплоснабжающим предприятиям разработать и осуществить исчерпывающие мероприятия для того, чтобы обеспечить проблемные дома теплом. Важным специалисты УЖКХ считают и решение таких вопросов, как оформление отношений между КП «Северодонецкие тепловые сети» и конечными потребителями, проверка теплосчетчиков, замена бойлеров, трубопроводов отопления и горячего водоснабжения. Достигнута договоренность с депутатами горсовета об их активном участии в процессе приемки домов перед началом отопительного сезона. Они и представители домкомов будут контролировать проведение этих работ.

Прошедшая зима показала недостаточную надежность электрических сетей, питающих жилые дома. Участились случаи

Besides those already mentioned, it is necessary to update the bypass road, which after the winter is in poor condition, the road near the bus station and a few others require repair. We have already got the ball rolling by signing contracts with our Severodonetsk enterprises.

Great work on rejuvenation and pruning of trees has been done by the personnel of Zelyonoye Khozyaistvo company. The City Council has adopted a program of improvement, according to which tree planting and street lighting restoration are being carried out.

**- The heating season is finished, but questions of heating remain relevant. What work has already begun on preparations for the next heating season?**

- We presume that in the work of housing and communal enterprises there cannot be a vacation. Therefore, before even saying goodbye to the heating season that passed, we immediately began to prepare for the next one.

The current heating season turned out to be difficult, although the previous ones did not do without significant problems. For three consecutive years we have consistently cold winters – beginning in January and continuing even in March. There were, of course, different kinds of problems: disconnections, power outages. It should be noted that in areas served by the heat and power plant we saw a significant increase in coolant temperature. This was confirmed by the residents: in houses and apartments it has become warmer.

The first item in preparation for next winter is a request to the district heating companies to develop and implement comprehensive measures to ensure all the problem houses with heat. Issues such as formalizing relationships between Severodonetsk heating networks and end users, verification of heat meters, replacement of boilers, pipelines, heating and hot water are important as well. An agreement was reached with the members of the City Council on their active participation in the process of acceptance of houses before the start of the heating season. They and representatives of the House Committee will monitor the conduct of this work.

Last winter showed a lack of reliability of electrical networks supplying residential buildings. The cases of outages became more often; internal wiring cannot withstand the voltage. The responsible officers must provide appropriate activities in the preparation period. Similar problems were posed before housing and utility offices. The period between heating seasons is associated with the preparation of the housing stock for the autumn-winter period. Primarily, this involves repair of roofs,

driveways, service ducts, insulation, glazing.

Overall, the activities approved by the Executive Committee, are a guide to action. In the process they will expand, so that the city enters into the heating season organized and fully equipped. By its decision, the Executive Committee has approved the arrangements for the housing, social and cultural facilities and utilities of the city to work for autumn-winter 2011-2012. It also approved the composition of staff to monitor the progress of their implementation, which has meetings weekly.

**- How do you plan to upgrade the heating system of the city?**

- The question of revision and reconstruction of the heating system has been raised because of serious urgency. We have reviewed the entire mechanism, ranging from sources of heating (combined heat and power plant and our boilers in new areas). We have made some very interesting conclusions. It is intertwined with the current situation that has arisen not only in the city, but in general across the country in connection with rising natural gas prices and introduction of new tariffs for heat. Question of the sharp rise of gas prices (or rather, the answer to it) lies in the current relations between Russia and Ukraine (meaning the price of imported natural gas). And in the plane of historically created systems of heat supply to the entire city.

It should be understood that heat tariffs for Severodonetsk aren't set by the City Council, not the Executive Committee, but by the National Electricity Regulation Committee and companies that provide heat to the city. The rates have been adopted, and, I think, unfortunately, in the foreseeable future, they will not drop. The only positive point is that the single rate has been adopted and approved. And if, respectively, we recalculate the cost that each family has to pay for heat, the numbers will not be as frightening as they seem at first glance. Because people pay for heat only during the heating season. During warmer months, there will be no "subscription fee".

Refusing central heating today would be disastrous for the city and much of its population. On the contrary, it is necessary to reconstruct the heat and power station (switching it to the mode of heating plant) and replace at least 10 km of networks a year, as we already have appropriate arrangements with the Ministry of Energy. This eventually will reduce rates, as well as reduce losses and facilitate re-equipment of heat suppliers.

We see the main problem is to adopt a program of reconstruction of the entire heating system of the city. To date, electricity generated at the plant is one

отключений, не выдерживает напряжения и внутренняя электропроводка. Руководству РЭС в подготовительный период необходимо предусмотреть соответствующие мероприятия. Такие же задачи ставятся и перед жилищными службами. Межотопительный период для жилищников связан с подготовкой жилого фонда к работе в осенне-зимний период. В первую очередь это ремонт кровель, подъездов, обслуживание вентиляционных каналов, утепление, остекление.

В целом мероприятия, утвержденные исполкомом, являются руководством к действию. В процессе работы они будут расширяться, чтобы город вошел в отопительный период организованно и во всеоружии. Своим решением исполком одобрил мероприятия по подготовке жилого фонда, объектов соцкультбыта и инженерных коммуникаций города к работе в осенне-зимний период 2011-2012 гг., а также утвердил состав штаба по контролю за ходом их выполнения, который заседает еженедельно.

**- Как планируется модернизировать систему теплоснабжения города?**

- Вопрос о ревизии и реконструкции системы теплоснабжения был поднят по причине серьезной актуальности. Рассмотрен весь механизм, начиная от источников теплообеспечения (ТЭЦ и наши котельные в новых

районах). Сделаны очень интересные выводы. Это переплетается с сегодняшней ситуацией, возникшей не только в городе, но и в целом по всей стране в связи с подорожанием природного газа и введением новых тарифов на тепло. Вопрос о резком повышении последних (вернее, ответ на него) лежит в плоскости сегодняшних отношений России и Украины (имеется в виду цена на импортируемый природный газ). А еще в плоскости исторически созданной системы теплоснабжения всего города.

Нужно понимать, что тарифы на тепло для северодончан устанавливает не сессия горсовета, не исполком, а НКРЭ с подачи предприятий, которые осуществляют теплоснабжение города. Тарифы приняты, будут действовать, и, я думаю, к большому сожалению, в ближайшем обозримом будущем они не снизятся. Единственным положительным моментом является то, что принят и утвержден одноставочный тариф. И если соответственно пересчитать затраты каждой семьи на оплату тепла, то цифры окажутся не такими пугающими, как кажутся на первый взгляд. Потому что платить за тепло будем только в отопительный период. В теплое время года никакой «абонентской платы» не будет.

Отказываться сегодня от централизованного отопления – губительно для города и большей части его населения. Наоборот





– нужно реконструировать ТЭЦ (переводя ее на режим теплостанции) и менять хотя бы по 10 км сетей в год, о чем уже есть соответствующие договоренности с Минэнерго. Это в итоге позволит снизить тарифы, – равно как снижение потерь и техническое перевооружение поставщиков тепла.

Мы видим основную задачу в том, чтобы принять программу реконструкции всей системы теплообеспечения города. На сегодняшний день вырабатываемая на ТЭЦ электроэнергия – одна из самых дорогих в Украине. А это тоже является значительной частью тарифа на отопление.

Поэтому, основываясь на выводах и предложениях организации, которая проводила этот аудит, мы будем выходить на Министерство топлива и энергетики с предложениями о реконструкции и финансировании. Эта программа, если ее полностью внедрить, оценена в 1,2 млрд. грн. – огромнейшие деньги. Понятно, такую сумму никто сегодня единовременно, сразу не выделит на нужды города. Поэтому при разработке программы нужно предусмотреть ее этапность, очередность внедрения составных частей. Намечены несколько основных направлений – прежде всего, реконструкция самой ТЭЦ, сети теплоснабжения с заменой труб. Организация, которая предложила нам новую программу, подсчитала, какой будет реальная экономия – до 20% тепла. Принять программу несложно – нужно, чтобы она была реальной, с конкретными сроками выполнения. Например, если проекты готовы, то нужно, чтобы хотя бы через год в первых трех-четырех кварталах были заменены трубы, а в домах установлена автоматика, которая позволит не только вести 100-процентный учет, но и регулировать температуру.

Еще одно направление – это реконструкции котельных в новых районах города, что в конечном счете будет способствовать стабилизации тарифа на отопление.

Вместе с народным депутатом Украины Алексеем Петровичем Кунченко мы побывали у министра энергетики и угольной промышленности Украины Юрия Анатольевича Бойко. Договорились, что рассмотрим на совещании вопрос о перспективах развития ТЭЦ и тепловых сетей в городе. Здесь нас поддержала и Луганская областная госадминистрация (в частности, эти же взаимосвязанные вопросы поднимал, встречаясь с Ю.А. Бойко, и наш губернатор Владимир Николаевич Пристюк).

**- В октябре в Луганске пройдет Второй международный инвестиционный форум. Будут ли на нем представлены северодонецкие предприятия? Как Вы в настоящий момент оцениваете инвестиционную привлекательность города?**

- Оптимистично и обнадеживающе. За 2010 год в экономику города иностранными инвесторами вложено 515,1 тыс. долл. США. По рейтинговым показателям Северодонецк заслуженно занимает второе место среди городов и регионов Луганской области.

Говоря об инвестиционной привлекательности Северодонецка вообще, мы подразумеваем строительство в широком понимании этого слова. Например, развитие инфраструктуры города. Это и освещенность улиц, и тепловые сети (особенно в старых районах), и ремонтные работы. Найдется поле деятельности для инвесторов и в промышленности, и в городском хозяйстве.

У нас есть наработки, связанные с благоустройством города, с улучшением его общей транспортной инфраструктуры.

**- Недавно в Северодонецке прошло заседание совета по экономическому развитию субрегиона «Инновационный Донбасс». Что стало его главным итогом?**

- Руководители органов местного самоуправления Северодонецка, Лисичанска, Рубежного и Кременского района подписали соглашение о разработ-

of the most expensive in Ukraine. And this is also an important part of heating rate.

Therefore, based on the findings and suggestions from the organization that conducted this audit, we will address the Ministry of Fuel and Energy with proposals for reconstruction and financing. This program, if fully implemented, is estimated at UAH 1.2 billion – that's a lot of money. Clearly, such an amount cannot be allocated immediately. Therefore, when developing a program, one should provide its phasing, sequence of implementation components. We have identified several key areas – especially the reconstruction of the heat and power plant, district heating network with the replacement of pipes. The organization that offered us a new program, has estimated the real savings – up to 20% of heat. To adopt the program is easy – it needs to be realistic, with specific deadlines. For example, if designs are ready, then you need to have at least a year to have pipes replaced in the first three to four blocks, and automation systems installed, which will not only allow keeping 100 per cent record, but also regulating the temperature.

Another direction is the refurbishment of boiler houses in new areas of the city, which will ultimately contribute to the stabilization of heating rate.

Together with the people's deputy Alexei P. Kunchenko, we visited the Minister of Energy and Coal Industry of Ukraine Yuriy A. Boyko. We agreed that at the meeting we'll consider the question of the prospects for development of the heat and power plant and heating networks in the city. Here we are supported by Luhansk Regional State Administration (in particular, these same interrelated questions were raised on the meeting with Yuri Boiko our governor Vladimir Pristuk).

**- In October, Luhansk will host an international investment forum. Will Severodonetsk businesses be represented there? How do you currently assess the investment attractiveness of the city?**

- I'm optimistic and hopeful. During 2010, foreign investors contributed USD 515.1 thousand into the city's economy. Severodonetsk deservedly ranks second among cities and regions in the Luhansk Region.

Speaking about the investment attractiveness of Severodonetsk in general, we mean construction in the broadest sense of the word. For example, the development of city infrastructure. This includes street lighting and heating systems (especially in older areas) and repair work. Investors are also welcome in industry and municipal services.

We have developments related to the beautification of the city with the

improvement of its overall transport infrastructure.

**- Recently a meeting of a council for economic development of the subregion "Innovation Donbas" has been held in Severodonetsk. What was its main outcome?**

- The leaders of local authorities Severodonetsk, Lisichansk, Rubezhnoye and Kremenskogo District signed an agreement to develop and implement a strategic plan to improve competitiveness and economic development of north-western sub-region of the Luhansk Region within the international technical assistance project "Local Investment and National Competitiveness" (LINK). The project lasts until 2015 and aims at attracting investments, development of small and medium enterprises, improvement of municipal infrastructure.

**- What are the main provisions of the plan to increase the competitiveness of the subregion in 2015, which was developed in the course of this event?**

- I'll name a few of the items scheduled for implementation in the near future. They are, in particular, the development of a region's website, identification of land for the placement and organization of the network of industrial parks, creating a single promotional package of documents for investors in every city and region, identification of local resources for tourism and health development in the subregion, the conference for regional enterprises of chemical industry and others.

In Severodonetsk there have already been several meetings of the working group, which aims to develop a brand platform of the North-West sub-region of the Luhansk Region.

**- Your greetings and wishes for the City Day?**

- First of all I would like to thank the people of Severodonetsk for their love of their native city, for their dedicated work, support and understanding.

Severodonetsk is near and dear to all of us, it is our small homeland, and together we will achieve significant results. I wish all the faith in yourself and your strength that will carry out wildest dreams. All of them will come true – you just need to work with insistence, open heart and kind soul. I am convinced that ahead of our city there is a fruitful working life, significant real gains.

Special congratulations go to the workers of the city-forming enterprise Severodonetsk Association Azot. They have a triple celebration: not only the City Day, but the Chemist Day and 60th anniversary of the company.

I wish you all good health, prosperity and family warmth. May our City Day fill our hearts with happiness, joy, kindness and love!



ке и внедрении стратегического плана повышения конкурентоспособности и экономического развития северо-западного субрегиона Луганской области в рамках проекта международной технической помощи «Локальные инвестиции и национальная конкурентоспособность» (ЛИНК). Проект рассчитан до 2015 года и имеет целью привлечение инвестиций, развитие малого и среднего бизнеса, усовершенствование коммунальной инфраструктуры.

**- На что направлены основные положения плана повышения конкурентоспособности субрегиона на период до 2015 года, который был разработан в ходе этого мероприятия?**

- Назову несколько его пунктов, намеченных для реализации в ближайшее время. Это, в частности, разработка регионального веб-сайта, определение земельных участков для размещения и организации работы сети промышленных парков, создание единого промоушн-пакета документов для инвесторов по каждому городу и району, определение местных ресурсов для развития туризма, оздоровления на территории субрегиона, проведение конференций для региональных предприятий химической отрасли и другие.

В Северодонецке уже прошло

несколько заседаний рабочей группы, задачей которой является разработка бренд-платформы Северо-Западного субрегиона Луганщины.

**- Ваши поздравления, пожелания к Дню города.**

- Прежде всего, я хотел бы поблагодарить северодончан за их любовь к родному городу, за самоотверженный труд, поддержку и взаимопонимание.

Нам всем дорог Северодонецк, наша малая Родина, вместе мы достигнем значительных результатов. Желаю всем веры в себя и свои силы, которые позволят осуществить самые смелые мечты. Все они обязательно сбудутся, надо только работать с твердой настойчивостью, открытым сердцем, доброй душой. Убежден, что впереди у нашего города - плодотворные трудовые будни, значительные реальные достижения.

Особые поздравления труженикам градообразующего предприятия Северодонецка – объединения «Азот». У них, можно сказать, тройной праздник: не только День города, но и День химика, а также 60-летие предприятия.

Желаю всем крепкого здоровья, благополучия, семейного тепла. Пусть День нашего города наполнит сердца счастьем, радостью, добром и любовью!



# ОПРАВДАТЬ НАДЕЖДЫ ИЗБИРАТЕЛЕЙ



В состав Северодонецкого городского совета шестого созыва, как никогда ранее, вошло большое количество депутатов – руководителей предприятий различных сфер деятельности и форм собственности. В основном, это успешные хозяйственники, предприятия которых выжили в нелёгкие 90-е, успешно противостоят последствиям экономической депрессии 2009-2010 годов. Опыт в сфере управления, хорошее знание современных политических и экономических реалий помогают им принимать взвешенные решения для максимально эффективного решения вопросов городской жизнедеятельности и развития громады Северодонецка.

Сегодня наш собеседник – секретарь Северодонецкого городского совета Андрей Анатольевич Гавриленко.

- Андрей Анатольевич, представители каких политических сил вошли в Северодонецкий горсовет шестого созыва?

- Из пятидесяти депутатов городского совета Северодонецка 44 – представители Партии регионов. В горсовете также есть члены Коммунистической партии, партий «Батьківщина», «Фронт змін», «Сильна Україна», беспартийные депутаты. Несмотря на то, что представительство оппозиционных сил относительно небольшое, при обсуждении вопросов, поднимаемых на сессиях горсовета, и принятии решений, учитывается мнение абсолютно всех депутатов.

- Депутаты из Северодонецка представлены в Луганском областном совете и Верховной Раде?

- Да, жители Северодонецка Владимир Григорьевич Кравченко и Юрий Владимирович Панайт являются депутатами Луганского облсовета шестого созыва, а Алексей Петрович

Кунченко – народным депутатом Верховной Рады Украины.

- Какие первоочередные задачи стоят сейчас перед городским советом?

- Задача, на мой взгляд, любой власти в том, чтобы людям жилось в городе максимально комфортно. Один из самых насущных вопросов, который сейчас стоит перед депутатами города – сделать всё от нас зависящее, чтобы зимой 2011-2012 у северодончан возникало как можно меньше проблем, связанных с жилищно-коммунальной сферой. Поэтому уже сейчас решаем вопросы, связанные с отоплением, ремонтом крыш.

- Несколько слов о программах развития города, как на ближайшую перспективу, так и более отдалённую.

- На каждой сессии горсовета выносятся на обсуждение депутатов программы по различным направлениям жизнедеятельности городской громады.

Из ключевых решений я бы

## TO LIVE UP TO ELECTOR'S EXPECTATIONS

Andrey GAVRILENKO,  
secretary of Severodonetsk  
City Council

The structure of Severodonetsk City Council of the sixth convocation includes a considerable quantity of deputies – heads of the enterprises of various branches of activity and forms of property. The main part of it is the successful business managers. Their enterprises survived in hard 90's and successfully resist to consequences of economic depression of 2009-2010. Experience in management sphere, good knowledge of modern political and economic realities help them to make the deliberate decisions for as much as possible effective decision of questions of city ability to live and development of a gromada of Severodonetsk.

Our today's interlocutor is Andrey Gavrilenko, secretary of Severodonetsk City Council.

- Mr. Gavrilenko, could you tell us what representatives of political forces were included into Severodonetsk City Council of the sixth convocation?

- Severodonetsk City Council consists of 50 deputies. 44 deputies are the representatives of the Party of Regions. There are also members of Communist Party, «Batkivshchina», «Front zmin», «Strong Ukraine», non-party deputies. In spite of the fact that the representation of opposition forces rather small the opinion of all deputies is considered during discussion of the questions which are raised at sessions of the City Council and decision-making.

- Are the deputies from Severodonetsk presented in Lugansk Regional Council and Verkhovna Rada?

- Yes, the citizen of Severodonetsk Vladimir Kravchenko and Yuriy Panait are deputies of the Lugansk Regional Council of the sixth convocation, and Alexey Kunchenko is the People's Deputy of the Verkhovna Rada of Ukraine.

- What priorities has the City Council now?



Андрей ГАВРИЛЕНКО,  
секретарь Северодонецкого  
городского совета





отметил такие: принят регламент работы Северодонецкого городского совета шестого созыва и утверждён план его работы на 2011 год. Утверждены городские целевые программы: «Программа социально-экономического и культурного развития города на 2011 год», «Программа развития системы охраны здоровья г. Северодонецка на 2011-2014 годы», «Программа развития системы образования Северодонецка на 2011-2015 годы», «Программа подготовки квалифицированных кадров на 2011-2015 годы», «Программа развития и функционирования украинского и русского языка в г. Северодонецке на 2011-2014 годы». Я назвал далеко не все утверждённые документы, а только ключевые, по основным направлениям деятельности.



**- Выполнение этих программ планируется финансировать за счёт средств городского бюджета или потребуются дотации из областного или государственного бюджетов?**

- К сожалению, на сегодняшний день мы можем рассчитывать только на собственные финансовые ресурсы. Вопросы, затронутые в этих программах, являются ключевыми для жизнедеятельности города, и решать их необходимо уже сегодня, а не дожидаться помощи со стороны.

**- Вносились ли какие-либо изменения в структуру постоянных депутатских комиссий?**

- С количественной точки зрения изменений не произошло. У нас сформировано восемь постоянных депутатских комиссий – столько же, сколько работало в горсовете предыдущего созыва. Но при этом мы внесли некоторые изменения в их структуру. К примеру, две комиссии - по проблемам молодёжи и семьи и комиссию по вопросам молодёжи, физкультуры и спорта мы объединили в одну. Вместе с тем, была создана новая комиссия, которая занимается вопросами промышленности, транспорта и инвестиций, поскольку это важные вопросы жизнедеятельности региона.

**- Учитывая достаточно монолитную структуру горсовета,**

- As much as possible comfortable life of people in the city is the main task of any authority is, in my opinion. One of the pressing issues which have deputies of the city is to do our best efforts, that in the winter 2011-2012 the citizen of Severodonetsk will have as less as possible problems. That is why we solve the questions connected with heating, repair of roofs now.

**- Could you tell some words about programs of development of the city in the near future and other next programs?**

- The programs concerning various directions of life activity of the city gromada are discussed during each session of the City Council. I would like to note such key decisions as approval of regulations of work of Severodonetsk City Council of the sixth convocation and confirmation of a the plan of its work for 2011. City target programs are confirmed: «The Program of a social and economic and cultural development of the city for 2011», «The Program of development of system of health protection of Severodonetsk for 2011-2014», «The Program of development of education system of Severodonetsk for 2011-2015», «The Program of preparation of qualified personnel for 2011-2015», «The Program of development and functioning of Ukrainian and Russian languages in Severodonetsk for 2011-2014». I have noticed not all confirmed documents, but only the key documents concerning the basic lines of activity.

**- Will these programs be financed through the means of the city budget or it will be necessary to have grant from regional or state budgets?**

- Unfortunately, for today we can count only on own financial resources. The questions mentioned in these programs are key problems for city life activity. And it is necessary to solve it already today, instead of waiting of the help from outside.

**- Was it any change in the structure of the constant deputy commissions?**

- From the quantitative point of view it wasn't any change. We have eight constant deputy commissions – the same number as by the previous convocation. But we have made some changes to their

structure. For example, we have united two commissions – commission of youth and family problems and commission concerning youth, physical culture and sports. At the same time has been created the new commission concerning the problems of industry, transport and investments, because it is important questions of life activity of region.

**- Considering monolithic structure of the City Council, are decisions of sessions accepted unanimously?**

- Sometimes we have rough discussions. Many deputies of Severodonetsk City Council of the sixth convocation are production workers, industrialists, industrial managers possessing the big vital, industrial and administrative experience. That is why, if they see any defects in the decision project because of which the program will be less effective, they declare it and offer the variants. I think that only in such way it is necessary to work, being conformed not so much to party discipline, but to common sense. Totalitarianism is a road to nowhere; it has become obsolete for a long time. It is necessary to have an exchange of opinions, full-fledged and versatile discussion of questions, taking into account opinions of all colleagues-deputies.

**- In countries of Western Europe and the USA we see the successful professional politicians who do not have experience of business activity. Are politician and industrial manager two opposite poles from your point of view?**

- «If you don't politicize, the policy is engaged in you», said Winston Churchill. Any economic head is interested both in the internal, and foreign policy, keeps a finger on the pulse of the events occurring in the state, watches closely the current legislation, its changes, analyzing how it can affect the development of its business. That is why it is impossible to draw a distinction between policy and economy. It is possible to remember one more citation: «The policy is the concentrated expression of economy». Therefore politicians of any ranks shouldn't forget that the result of their lawmaking makes direct impact on development of domestic economy.

**- Mr. Gavrilenko, what, in your opinion, is the main thing**



**решения сессий принимаются единогласно?**

- У нас бывают довольно бурные дискуссии. Многие депутаты Северодонецкого горсовета шестого созыва – это производственники, промышленники, хозяйственники, обладающие большим жизненным, производственным и управленческим опытом. А потому, если они видят какие-то недоработки в проекте решения, из-за которых программа будет менее эффективной, то заявляют об этом и предлагают свои варианты. Я считаю, что только так и нужно работать, сообразуясь не столько с партийной дисциплиной, сколько со здравым смыслом. Тоталитаризм – это дорога в никуда, он давно изжил себя. Объ-



зательно должен присутствовать обмен мнениями, полноценное и разностороннее обсуждение поднимаемых вопросов, с учётом мнений всех коллег-депутатов.

**- В странах Западной Европы и США мы видим успешных профессиональных политиков, не имеющих опыта ведения бизнеса. С Вашей точки зрения, политик и хозяйственник – это два противоположных полюса?**

- Как говорил Уинстон Черчилль: «Если вы не занимаетесь политикой, то политика занимается вами». Любой хозяйственный руководитель интересуется как внутренней, так и внешней политикой, держит руку на пульсе событий, происходящих в государстве, внимательно следит за действующим законодательством, за изменениями в нем, анализируя, каким образом оно может сказаться на развитии его бизнеса. Поэтому нельзя чётко провести грань, отделяющую политику от экономики. Можно вспомнить ещё одну цитату: «Политика – это концентрированное выражение экономики». Поэтому политикам любых рангов не стоит забывать, что результат их законотворчества оказывает непосредственное влияние на развитие отечественной экономики.





**- Андрей Анатольевич, что Вы считаете главным в деятельности депутата городского совета?**

- Очень важная сфера деятельности депутата местного совета – это работа с жителями своего избирательного округа, представителями громады Северодонецка. То есть, что называется, работа «в поле». Это встречи в округах, выслушивание проблем, которые есть у граждан, подготовка соответствующих депутатских обращений в городской совет либо тому или иному заместителю городского головы, курирующему данное направление, для решения вопросов избирателей.

Хороший депутат должен знать жителей своего округа, их насущные проблемы. Это могут быть как мелкие, бытовые вопросы, так и крупные, которые касаются

жизнедеятельности всего города. Но с каждым из них избиратель может обратиться к депутату горсовета, прийти к нему на приём или позвонить по телефону. Все эти вопросы нужно внимательно изучать, анализировать и находить пути их решения.

Второе, не менее важное направление работы депутата – активное участие в работе сессий городского совета, подготовке проектов решений. Кроме того, в составе Северодонецкого горсовета есть депутаты, на которых возложены дополнительные задачи – это председатели и секретари постоянных депутатских комиссий. В их функции входит организационная работа по подготовке, согласованию и оформлению документов, которые после принятия решения членами комиссии выносятся на рассмотрение сессии. Кроме того, не нужно забывать, что, помимо деятельности в городском совете, у каждого из депутатов есть круг профессиональных обязанностей – в качестве руководителя или сотрудника предприятия. Совмещать оба вида деятельности крайне нелегко, как нелегко быть и хорошим депутатом.

Поэтому главные требования к депутату горсовета звучат достаточно тривиально – быть честным, ответственным и трудолюбивым.

**- По роду деятельности Вы координируете взаимодействие**



**in activity of the deputy of city council?**

- The work with citizen of the election district, representatives of a gromada of Severodonetsk is a very important branch of activity of the deputy of local council. In one word it is “the work in the field”. It consists of meetings in districts, auscultation of problems which have citizens, preparation of corresponding deputy references in city council or to this or that assistant to the mayor supervising the activity for the decision of questions of electors.

The good deputy should know citizens of the district, their essential problems. It can be both small, household questions, and large problems which concern life activity of all the city. With all these problems the elector can come to the deputy of the City Council or to call by phone. All these questions have to be studied and analyzed. The ways of their decision should be found attentively.

The second, not less important direction of work of the deputy is the active participation in work of sessions of city council, preparation of projects of decisions. Besides, as a part of the Severodonetsk City Council there are deputies who have additional tasks. These are chairmen and secretaries of the constant deputy commissions. Their functions include organizational work concerning preparation, coordination and official registration of documents which are discussed by session after decision-making by committee-men. Besides, we should remember that each of deputies has a circle of professional duties besides activity in city council. They are the head or the worker of the enterprise. It is not easy to combine two kinds of activity as well as to be a good deputy.

That is why the main requirement to the deputy of the City Council is trivial enough – to be honest, responsible and hardworking.

**- Your activity is to coordinate interaction of city council with political parties and city public organizations. Tell about social council activity of Severodonetsk City Council.**

- The social council included representatives of really working 30 public organizations of Severodonetsk. They are initiative, com-

petent people, who are not indifferent about city's problems. At City Council session has been approved the Charter of this public organization. It provides for the scheme of interaction of the public organizations which are a part of council, with city council and its executive committee. For example, representatives of social council can be present at sessions of the constant commissions of the City Council and have the right of a deliberative vote at decision-making. It is the real breakthrough from the point of view of democracy and increase of a transparency of work of authorities. Earlier the representatives of public organizations had no similar right.

Increase of level of knowledge of citizens of Severodonetsk about the most pressing questions of work of the City Council, including agendas of sessions of the City Council and the decisions accepted during it is one more step made in the direction of an openness of the authority for townspeople. Any interested person can find this information at our site.

**- What would you like to see as a result of the work on the post of the secretary of Severodonetsk City Council?**

- As the secretary of the City Council I would like, that townspeople gave a high appreciation to work of all deputy structure. If electors tell that Severodonetsk deputies worked well, it would mean that they are competent and worked qualified at all stages - both in city council, and in districts.

It is difficult enough to achieve such result. First of all, it is impossible to be pleasant to all, and, probably, it is not necessary. The person who represents the authority will be always criticized. The constructive criticism directed not at destruction, but at revealing of errors and improvement of results is normal. Ability to listen and to analyze it, to do correct conclusions is a component of our work.

**- What can you wish the citizens of Severodonetsk for the City Day?**

- First of all, I wish health, happiness, good luck and family well-being. I want, that citizens of Severodonetsk live in the city with pleasant and don't disappointed in the authority which they selected.



**городского совета с политическими партиями и общественными организациями города. Расскажите о деятельности общественного совета при Северодонецком горсовете.**

- В общественный совет вошли представители 30 реально работающих общественных организаций Северодонецка. Это инициативные, грамотные люди, неравнодушные к проблемам города. На сессии горсовета был согласован Устав этой общественной организации, в котором предусмотрена схема взаимодействия общественных организаций, входящих в совет, с городским советом и его исполнительным комитетом. К примеру, представители общественного совета могут присутствовать на заседаниях постоянных комиссий горсовета и имеют право совещательного голоса при принятии решений. Это настоящий прорыв с точки зрения демократии и повышения прозрачности работы органов власти, поскольку раньше представители общественных организаций не имели подобного права.

Ещё один шаг, сделанный в направлении открытости власти для горожан, – повышение уровня информированности северодончан о наиболее актуальных вопросах работы горсовета, в том числе, повестках дня сессий горсовета и принятых на них решениях. С этой информа-

цией любой желающий может ознакомиться на нашем сайте.

**- Что Вы хотели бы видеть итогом своей работы на должности секретаря Северодонецкого городского совета?**

- Как секретарь горсовета я хотел бы, чтобы горожане дали высокую оценку работе всего депутатского корпуса. Если избиратели скажут, что северодонецкие депутаты работали хорошо, то это будет означать, что они грамотно и квалифицированно трудились на всех этапах - и в городском совете, и у себя в округах.

Добиться такого результата довольно сложно. Прежде всего, понравиться абсолютно всем невозможно, да, наверное, и не нужно. Того, кто представляет власть, всегда будут критиковать. Конструктивная критика, направленная не на разрушение, а на выявление ошибок и улучшение результатов, - это нормально. Умение выслушивать и анализировать её, делать правильные выводы - это составная часть нашей работы.

**- Ваши пожелания северодончанам к Дню города.**

- Прежде всего, здоровья, счастья, удачи и семейного благополучия. Я хочу, чтобы горожанам было приятно жить в Северодонецке, чтобы они не разочаровались в той власти, которую они избирают.





## УВАЖАЕМЫЕ ЖИТЕЛИ СЕВЕРОДОНЕЦКА!

Примите сердечные поздравления от алчевской громады с Днем города! У каждого города, как и у человека, есть свой характер, своя судьба. Северодонецк – это город-труженик, город боевой славы и трудовых свершений. В течение своей сравнительно недлинной истории он был и остается одним из крупнейших промышленных, культурных и научных центров Донбасса. Ежегодно растет его экономический и культурный потенциал, развивается инфраструктура, повышается благосостояние горожан. И все это благодаря главному достоянию города – его жителям. Северодончане – трудолюбивые, талантливые, энергичные и влюбленные в свой город люди. Именно жители создали город таким, какой он есть сегодня – устремленным в будущее, перспективным, красивым и уютным. Дорогие земляки! В этот праздничный день искренне желаю вам крепкого здоровья, добра, новых трудовых достижений, достойной оценки вашего нелегкого труда, уверенности в завтрашнем дне и успехов в плодотворной деятельности на благо родного города. Пусть Северодонецк будет вечно молодым и цветущим, а жизнь каждой семьи наполнена теплом, радостью и любовью.

С наилучшими пожеланиями,  
Алчевский городской голова Владимир Чуб

## УВАЖАЕМЫЕ СЕВЕРОДОНЧАНЕ!

От имени территориальной громады города Ровеньки от всей души поздравляю вас с Днем города и одним из главных для Северодонецка профессиональных праздников - Днем химика!

Химическая индустрия является одной из базовых отраслей экономики и вносит весомый вклад в социально-экономическое развитие нашего региона и государства в целом.

Трудолюбие и профессионализм северодонецких химиков, умение в непростых экономических условиях развивать и совершенствовать производство, равно как и трудовые достижения ровеньковских горянков, являются надежным фундаментом экономической независимости и политической стабильности в Украине. Северодонецк и Ровеньки – города-труженики.

Признавая большое значение культурных связей как основы взаимопонимания и сотрудничества, шахтерский город Ровеньки выражает намерение поддерживать дружественные отношения между нашими городами во всех сферах деятельности. В день рождения вашего города хочу пожелать, чтобы северодончане всегда были его настоящими хозяевами, рачительными, заботливыми и любящими.

Пусть развивается и растет Северодонецк, улучшается его инфраструктура, крепнет промышленная мощь Луганщины! Благополучия вам и процветания!

С уважением, Ровеньковский городской голова  
Александр Есенков



## ДОРОГИЕ СЕВЕРОДОНЧАНЕ!

Примите искренние сердечные поздравления от имени территориальной громады города Первомайска, Первомайского городского совета и его исполнительного комитета, от меня лично по случаю Дня города и Дня химика.

Северодонецк - один из крупнейших промышленных, научных, культурных центров Донбасса, город химиков, создателей электронно-вычислительной техники, строителей, художников, поэтов, спортсменов. Именно они сформировали характер вашего города, чертами которого стали свобода, творчество, предприимчивость, способность воплощать в жизнь самые смелые идеи. Уверен, что у Северодонецка, города с высоким интеллектуальным, производственным и нравственным потенциалом, прекрасное будущее.

Сегодня вы также отмечаете юбилей градообразующего предприятия - ЧАО «Северодонецкое объединение Азот», ставшего настоящим флагманом химической индустрии Украины. Его продукция широко известна не только в нашей стране, но и далеко за ее пределами.

В этот светлый праздник хочется пожелать всем северодончанам стабильности в экономическом развитии, настойчивости в достижении поставленных задач, крепкого здоровья, счастья, мира и добра, а вашему родному городу - благополучия и процветания.

С уважением, городской голова Первомайска  
Борис Бабий



## УВАЖАЕМЫЕ СЕВЕРОДОНЧАНЕ!

От имени городского совета, его исполнительного комитета, территориальной громады города Антрацита тепло и сердечно поздравляю вас с замечательными и очень значимыми для вас праздниками – Днём города и Днём химика!

За годы своего существования Северодонецк прошел большой и славный путь. И сегодня – это современный и перспективный город с крупнейшими предприятиями, продукция которых известна не только в Украине, но и за рубежом.

Главное бюджетообразующее предприятие ЧАО «Северодонецкое объединение Азот» - является флагманом химической индустрии Украины, надёжной кузницей кадров квалифицированных специалистов химического производства. На нём выросло несколько поколений новаторов, передовиков, талантливых руководителей, десятки трудовых династий. Именно благодаря людям труда, которые чтят традиции родного края, Северодонецк олицетворяет устремлённость в завтрашний день, является символом творческой мысли и высоких технологий, образованности, интеллекта и трудолюбия.

Желаю вам, уважаемые северодончане, дальнейшего экономического процветания, новых трудовых свершений, крепкого здоровья и неисчерпаемого оптимизма.

Пусть любовь к родному городу и гордость за него освещают ваши судьбы. С праздником вас!

Городской голова Антрацита Вячеслав Салита



## УВАЖАЕМЫЕ ЖИТЕЛИ ГОРОДА СЕВЕРОДОНЕЦКА!

Яркой звездочкой на карте Украины вспыхнуло название вашей малой родины в тридцатые годы прошлого века.

Скромный при рождении поселок, взрослея, набирал силу и мощь, превращаясь в индустриальный центр химической промышленности страны.

О славной истории Северодонецка свидетельствуют многочисленные достижения в производстве, науке и культуре.

Не изменяя своему предназначению и поставленным задачам, на протяжении десятилетий ежедневно выдают «на-гора» столь необходимую в народном хозяйстве продукцию промышленный гигант ЧАО «Северодонецкое объединение Азот», ООО «Импульс», ООО «Стеклопластик».

Северодонецк был и остается одним из фламанов Луганщины, авангардом передовой технической и научной мысли, центром культуры и творчества.

От всей души поздравляю северодончан со знаменательным событием в жизни их родного города.

Пусть удача след в след шагает за вами по жизни, даруя здоровье, неиссякаемую энергию, оптимизм и уверенность в своих силах.

Будьте счастливы! С праздником!

Краснодонский городской голова Юрий Баклагов



## ДОРОГИЕ СЕВЕРОДОНЧАНЕ!

От всего сердца поздравляю вас с прекрасным праздником – Днем города, с праздником, который объединяет всех жителей Северодонецка. Не случайно Северодонецк празднует свой день рождения в День химика. Ведь слова “Северодонецк” и “химия” давно уже стали синонимами. Именно благодаря химическим производствам Северодонецк добился значительных успехов, он известен далеко за пределами Украины. Из года в год наращивая темпы, город движется вперед.

Я, как мэр соседнего города, всегда с неподдельным интересом и вниманием слежу за событиями, происходящими в Северодонецке, ведь наши города объединяет многолетняя дружба и партнерские отношения. Уверен, что дальнейшее плодотворное сотрудничество наших городов будет продолжаться впредь и станет залогом новых достижений.

Я знаком со многими северодончанами: это настойчивые, энергичные, талантливые люди, умеющие ценить дружбу, преодолевать трудности и радоваться жизни. От всей души желаю, чтобы Северодонецк был процветающим и красивым, а жизнь каждой семьи наполнилась душевным теплом, радостью и благополучием. Надеюсь, что праздничная атмосфера, которую приготовили северодончанам власти города, будет полна новыми встречами друзей и незабываемыми впечатлениями. С праздником!

Городской голова Лисичанска Сергей Дунаев





# БОГАТОЕ ОБЩЕСТВО, КОНКУРЕНТОСПОСОБНАЯ ЭКОНОМИКА, ЭФФЕКТИВНАЯ ВЛАСТЬ



По своему промышленному и научному развитию Северодонецк – один из ведущих городов страны. Промышленные предприятия, научно-производственные объединения нашли свою нишу в рыночной экономике. Продукция северодонецких предприятий конкурентоспособна и экспортируется в ряд стран: США, Канаду, Японию, Китай, Россию и многие другие.

Северодонецк привлекает инвесторов как из различных регионов Украины, так и из-за рубежа. 22% объёма инвестиций, что были вложены в Луганскую область, приходится на Северодонецк. Это результат открытости города для инвесторов, его экономической, политической и социальной стабильности.

По развитию предпринимательства Северодонецк занимает второе место на Луганщине. В городе активно работают около 1000 предприятий малого и среднего бизнеса. О сегодняшнем состоянии экономики города рассказывает первый заместитель городского головы Северодонецка Сергей Николаевич Дядык.

- 2009 год выдался нелёгким для экономики всей страны, и нашего города в частности. Промышленные предприятия города работали в разгруженном режиме. Чтобы избежать полной остановки предприятий и для обеспечения наличия продукции на конъюнктурном рынке, цены на отгружаемую продукцию зачастую формировались на уровне, который был ниже затрат на её производство.

В условиях оживления мировой экономики в 2010 году в Северодонецке постепенно была восстановлена положительная динамика экономических показателей. Возобновлена работа производств и цехов предприятий, которые ранее были приостановлены.

В 2011 году наблюдается дальнейшее возобновление динамики экономического роста.

Предприятия промышленного комплекса выходят на уровень, достигнутый ими до кризисных явлений. Активизация их деятельности обеспечила рост заработной платы. 58% предприятий города закончили прошлый год с прибылью, а за первый квартал 2011 года этот показатель вырос до 61%, что внушает определённый оптимизм.

**- Сергей Николаевич, взаимодействие власти и предпринимательского сектора является одним из важнейших условий успешного социально-экономического развития города. Что Вы можете сказать о развитии малого и среднего бизнеса в Северодонецке?**

- Сегодня бизнес в нашем городе охватывает практически все виды деятельности, начиная от традиционной торговли и заканчивая производством

## RICH COMMUNITY, COMPETITIVE ECONOMY, EFFECTIVE AUTHORITIES

Sergey DYADYK,  
Severodonetsk first deputy mayor

In terms of industrial and scientific development, Severodonetsk is one of the leading cities in the country. Industrial enterprises, scientific associations have found their niche in the market economy. Products manufactured by Severodonetsk enterprises are competitive and exported to several countries: USA, Canada, Japan, China, Russia and many others.

Severodonetsk attracts investors both from various regions of Ukraine and abroad. 22% of investment in the Luhansk Region goes to Severodonetsk. This is the result of openness of Severodonetsk to investors and economic, political and social stability in the city.

In terms of business development, Severodonetsk ranks second in the Luhansk Region. About 1000 small and medium-sized businesses operate in the city. Severodonetsk first deputy mayor Sergei Dyadyk has told us about the current state of the city's economy.

2009 turned out to be difficult for the economy of the country, and our city in particular. Industrial enterprises in the city had to reduce their output. To avoid complete shutdown of enterprises and ensure availability of products on the market, the prices of products shipped were often lower than the cost of their production.

In the global economic recovery in 2010, the positive dynamics of economic indicators was gradually restored in Severodonetsk. Production was resumed at enterprises that had previously been suspended.

In 2011, economic growth has continued. Industrial enterprises have reached the level they



Сергей ДЯДЫК,  
заместитель городского  
головы Северодонецка





промышленной продукции. Его активное развитие позволяет создавать новые рабочие места, наполнять городской и Государственный бюджеты, обеспечивать население товарами и услугами.

Финансово-экономический кризис, охвативший все сферы экономики, рост цен на энергоносители и сырьё, высокая налоговая нагрузка не стали препятствием для создания в Северодонецке новых предприятий. За I квартал 2011 года зарегистрировано на 60% больше юридических лиц, чем за аналогичный период прошлого года.

За счёт субъектов малого бизнеса – как частных предприятий, так и физлиц, за первые три месяца 2011 года было соз-

дано 402 новых рабочих места.

Доля малого и среднего бизнеса в бюджете города, которая поступает в виде налогов и сборов, достаточно высока – 32% от всех поступлений или 12,6 млн. гривень.

Работает разрешительный офис, который создан с целью упростить и урегулировать процедуру получения разрешительных документов, обеспечить прозрачность процедуры выдачи документов, оградить предпринимателей от хождения по инстанциям и, конечно, сэкономить их время.

Действует Координационный совет по вопросам развития и поддержки предпринимательства, в состав которого входят представители бизнеса, власти, общественных организаций.

В Северодонецке реализуются международные донорские программы, например, проект «Молодёжный бизнес Украины». Цель программы – кредитование молодых людей для организации собственного дела. Финансируется проект из фонда Принца Чарльза (Великобритания).

В конце 2010 года начал работу проект «Создание центра поддержки социального предпринимательства», который станет платформой для

had before the crisis. Intensification of their activities provided wage growth. 58% of enterprises in the city finished last year in the black, and for the first quarter of 2011 this figure rose to 61%, which sounds rather optimistic.

**- Mr. Dyadyk, the interaction of government and business sectors is one of the most important conditions for successful socio-economic development of the city. What can you say about the development of small and medium-sized businesses in Severodonetsk?**

Today, businesses in our city cover almost all activities, ranging from traditional trade to manufacturing of industrial products. Its active development can create new jobs, fill city and state budgets and provide the population with goods and services.

The financial and economic crisis in all spheres of economy, rising energy prices and raw materials and high tax burden did not become an obstacle to the establishment of new enterprises in Severodonetsk. In the 1st quarter of 2011, 60% more entities were registered than in the same period last year.

At the expense of small businesses, both private enterprises and individual persons, 402 new jobs were created in the first three months of 2011.

The share of small and medium-sized businesses in the city budget, which comes in the form of taxes and fees, is quite high – 32% of all revenue, or UAH 12.6 million.

We have a permit issuing office, which was created to simplify and regulate the procedure for obtaining permits, ensure transparency of procedures for issuing documents, prevent entrepreneurs from walking the chain of command and, of course, save their time.

We also have a Coordination Council on Entrepreneurship Development and Support, which includes representatives from businesses, government and public organizations.

In Severodonetsk international donor programs are being implemented, for example, the Youth Business of Ukraine project. The purpose of the program is lending to young people's own businesses. The project is funded by the Prince Charles' foundation (UK).

In late 2010, the Establishment of the Center to Support Social Entrepreneurship project was started, which will provide a platform for the accumulation of successful experience, the mechanism of promoting the idea of social entrepreneurship and a platform for knowledge sharing between business entities. This project is financed by the British Council.

Public organizations of the city – Severodonetsk Agency for Community Development, People of Business and European Choice business club systematically seek additional funding for projects related to supporting small businesses.

**- What is the aim of the Socio-Economic Development Program for 2011?**

The program of socio-economic and cultural development of Severodonetsk in 2011 was developed in accordance with the provision of economic reform program for 2010-2014 "Rich Community, Competitive Economy, Effective Authorities".

The main aim of the adoption of the Socio-Economic Development Program for 2011 is to strengthen the economic, social and investment potential of the city, raise the level and quality of life through an integrated and balanced development of the city, preserve and enhance the production of competitive products, maintain the workforce, create new jobs.

**- What are the basic forecast indicators of socio-economic development of Severodonetsk?**

First and foremost, it is the improvement of the socio-economic and financial health of urban producers by volume growth of sales of industrial output in

аккумуляции успешного опыта, механизмом продвижения идеи социального предпринимательства и площадкой для обмена знаниями между субъектами предпринимательской деятельности. Финансирует этот проект Британский совет.

Общественные организации города – «Северодонецкая агенция развития громады», «Люди дела» и бизнес-клуб «Европейский выбор» систематически занимаются поиском дополнительного финансирования для реализации проектов, связанных с поддержкой малого предпринимательства.

**- На что направлены основные положения Программы социально-экономического развития Северодонецка на 2011 год?**

Программа социально-экономического и культурного развития Северодонецка на 2011 год разработана в соответствии с положением Программы экономических реформ на 2010-2014 годы «Богатое общество, конкурентоспособная экономика, эффективная власть».

Основная цель принятой Программы социально-экономического развития на 2011 год – укрепление экономического, социального и ин-

вестиционного потенциала города, повышение уровня и качества жизни населения путём комплексного и сбалансированного развития города, сохранение и наращивание объёмов производства конкурентоспособной продукции, сохранение и воспроизводство трудовых ресурсов, создание новых рабочих мест.

**- Каковы основные прогнозные показатели социально-экономического развития Северодонецка?**

Прежде всего, это улучшение социально-экономического и финансового состояния городских товаропроизводителей путём роста объёма реализованной промышленной продукции в действующих ценах на 110% или 4 950 млн. гривень.

Важным направлением работы является достижение прибыльности работы бизнеса, которое должно выразиться в увеличении на 5% количества предприятий, работающих с положительным финансовым результатом. Мы также планируем увеличение объёмов привлечённых инвестиций в основной капитал предприятий в два раза, по сравнению с 2010 годом. Объём внешнеторгового оборота должен вырасти на 9%, что составит \$ 400 млн.







Розничний товарооборот в 2011 году планируется увеличить на 15% (до 622 млн. грн.), а объём реализованной продукции – на 3,5% (до 280 млн. грн.).

Результатом создания благоприятных условий для развития малого и среднего бизнеса должно стать увеличение количества предприятий МСБ и предпринимателей-физлиц на 0,5%, а прибыльность их работы должна возрасти на 0,7%.

Уровень среднемесячной заработной платы по городу планируется поднять на 15%, до суммы 2451,2 грн., при этом задолженность по выплате должна сократиться на 10%.

За 2011 год в Северодонецке должно быть создано более 2000 новых рабочих мест, что позволит снизить уровень безработицы с 2,1% до 1,5%.

**- Сергей Николаевич, с Вашей точки зрения, реально ли снова превратить Северодонецк из города-реципиента в город-донор, как это было до 1994 года, и что для этого необходимо?**

- Этот вопрос необходимо рассматривать в двух направлениях – увеличение доходов и сокращение расходов бюджета. В городе сохранена сеть

бюджетных учреждений на уровне 90-х годов. Это школы, учреждения здравоохранения, ДЮСШ, музыкальные школы, подростковые клубы по месту жительства. Один из путей уменьшения расходов – оптимизация этой сети.

Второй путь – увеличение базы налогообложения налогоплательщиков города, но этот вопрос находится в компетенции Верховной Рады Украины.

**- Два года назад Северодонецк был лидером среди городов Луганской области по объёмам привлечения иностранных инвестиций. Как обстоит ситуация сейчас, и что необходимо предпринять для повышения инвестиционной привлекательности города?**

- В рамках программы социально-экономического развития города на 2011 год и региональной целевой программы «Луганщина инвестиционная 2011-2015 годы» в Северодонецке проводится всесторонняя работа по привлечению инвестиций в экономику города.

По состоянию на 1 января 2011 года общий объём прямых иностранных инвестиций в экономику города за весь период инвестирования составил

current prices by 110% or UAH 4.950 million.

An important area of work is to achieve profitability of the business, which should be put in an increase of 5% of businesses operating with a positive financial result. We also plan to increase the volume of attracted investments in fixed assets of enterprises twofold compared to 2010. The volume of foreign trade must grow by 9%, which is USD 400 million

Retail trade turnover in 2011 will be increased by 15% (up to 622 million), and the volume of sales by 3.5% (up to 280 million).

The result of creating an enabling environment for small and medium business should be the increase of the number of SMEs and individual entrepreneurs by 0.5%, and the profitability of their work by 0.7%.

Average monthly wage in the city is planned to increase by 15% to the amount of UAH 2.451,2, and the wage arrears should be reduced by 10%.

In 2011, in Severodonetsk over 2000 new jobs must be created, thereby reducing the unemployment rate from 2.1% to 1.5%.

**- Mr. Dyadyk, from your point of view, is it realistic to turn Severodonetsk back to donor city from a recipient city, as it was before 1994, and what would it take?**

- This issue should be viewed in two ways: increasing revenues and reducing expenditures. The city maintained a network of public institutions at the level of 1990s. These are schools, health facilities, youth sports schools, music schools, teen clubs in the community. One way to reduce costs is the optimization of the network.

The second way is to increase the tax base of taxpayers of the city, but this issue is within the competence of the Verkhovna Rada of Ukraine.

**- Two years ago, Severodonetsk was a leader among**

**cities in the Luhansk Region in terms of attracting foreign investment. What is the situation now and what should be done to improve the investment attractiveness of the city?**

- In the framework of socio-economic development of the city in 2011 and the Luhansk Investment 2011-2015 regional earmarked program, a comprehensive work was carried out in the city on attracting investment into the city economy.

As of January 1, 2011, the total foreign direct investment into the city economy for the entire period of investment was USD 138,932 million, including investment contributions from CIS in the amount of USD 414.7 thousand, from EU countries USD 14,431.5 thousand, other countries USD 124,085.8 million. The share of foreign direct investment is 22% of grand total in the area. In terms of construction and investment activity, Severodonetsk ranks second among cities and regions in the the Luhansk Region.

The project for international technical assistance "Local Investment and National Competitiveness" has been functioning for three years in the region. Within the framework of the Project, a strategic plan was developed to improve the competitiveness and economic development in the subregion "Investment Donbas 2015", which includes the cities of Severodonetsk, Lisichansk, Rubezhnoe, Kremennoe and the Kremennoe District.

Since June 2010, the city has been cooperating with the Japanese company "RDJapan Co, Ltd" to attract investments for implementation of urban projects. We have signed a co-operation agreement, and there are tentative agreements. Prospects of construction of a waste recycling plant and urban sewage treatment plants are being discussed. Today, urban waste water is cleaned at treatment plants of Severodonetsk Association Azot, which leads to higher prices for the cost of services for the



\$138 932 млн. В том числе, из стран СНГ инвестиционные взносы составили \$414,7 тыс., из стран ЕС - \$14 431,5 тыс., других стран мира - \$124 085,8 млн. Удельный вес прямых иностранных инвестиций города составляет 22% от общего итога по области. По рейтинговым показателям блока строительства и инвестиционной деятельности Северодонецк занимает второе место среди городов и регионов Луганской области.

Третий год в регионе работает Проект международной технической помощи «Локальные инвестиции и национальная конкурентоспособность». В рамках Проекта разработан Стратегический план повышения кон-

курентоспособности и экономического развития субрегиона «Инвестиционный Донбасс» до 2015 года, в который вошли города Северодонецк, Лисичанск, Рубежное, Кременное и Кременской район.

С июня 2010 года в городе активно ведётся работа с японской компанией «RDJapan Co, Ltd» по привлечению инвестиций на реализацию городских проектов, подписан договор о сотрудничестве, есть предварительные договорённости. Рассматриваются вопросы строительства мусороперерабатывающего завода и строительства городских очистных сооружений. Сегодня городские стоки проходят очистку на очистных сооружениях ЧАО «Северодо-







нецкое объединение Азот», что приводит к удорожанию стоимости услуг по водоотведению для населения города. Но, учитывая последние события в Японии, реализация этих договоренностей была отложена на неопределённое время.

В настоящее время в рамках развития инвестиционной деятельности в Северодонецке идёт подготовка к участию предприятий города во II международном инвестиционном форуме, который пройдёт в Луганске 5-7 октября 2011 года. Для этого мы проводили встречи с руководителями предприятий, чтобы ближе познакомиться с теми проблемами, которые у них имеются, и помочь их решить. В результате этой работы предприятиями Северодонецка подготовлено пять инвестиционных проектов, которые будут представлены на форуме.

Привлечение инвестиций в экономику города планируется обеспечить путем формирования инвестиционной привлекательности Северодонецка и создания благоприятной инвестиционной среды; обеспечения режима максимального содействия инвесторам и содействия реализации реальных инвестиционных проектов.

**- Ваши пожелания северодончанам к Дню города.**

- Я коренной северодонец, и ещё помню бараки на Заводской улице, с которых начинался город. Помню его стремительный рост, когда жилые дома вырастали, словно грибы после дождя. Сюда приезжали лучшие специалисты различных профессий со всего Советского Союза – умные, эрудированные, трудолюбивые и работоспособные люди, которые увлекались спортом, ценили музыку, литературу, увлекались театральными постановками. Благодаря им и сформировался неповторимый облик Северодонецка, была заложена его материальная база, развита социальная инфраструктура.

И сегодня я хочу пожелать горожанам востребованности всегда и во всём – как в профессиональном, так и в личном, семейном плане.

Прекрасно жить и трудиться, когда, просыпаясь, утром с удовольствием идёшь на работу, а вечером после насыщенного и продуктивного рабочего дня – с удовольствием возвращаешься домой.

Дорогие северодончане! Пусть ваша жизнь напоминает не сумеречный закат, а радостный восход.

city population. But, in the view of recent events in Japan, implementation of these agreements has been delayed indefinitely.

Currently we are preparing for the participation of city's companies in the 2nd International Investment Forum to be held in Luhansk on October 5-7, 2011. To this end, we have held a meeting with business leaders to become better acquainted with the problems that they have, and help solve them. This resulted in companies Severodonetsk preparing five investment projects, which will be presented at the forum.

Attracting investment into the city economy will be achieved through the formation of investment attractiveness of Severodonetsk and creating a favorable investment environment to ensure the regime of maximum assistance to investors and promote real investment projects.

**- Your wishes to people of Severodonetsk on the City Day.**

- I am an indigenous inhabitant of Severodonetsk, and I still remember the barracks on the factory street, with which the city began. I remember its rapid growth, when the houses sprang up like mushrooms after rain. Here came the best specialists of different professions from all over the Soviet Union – smart, knowledgeable, hardworking and able people, who were fond of sport, appreciated music, literature, theatrical performances. Thanks to them, a unique look of Severodonetsk formed, its material base was laid down, its social infrastructure was developed.

And today I want to wish the citizens to be demand, always and everywhere – both professionally and personally, family-wise.

It is great to live and work, when, waking up in the morning, you happily to go to work, and in the evening, after a busy and productive working day, happily return home.

Dear people of Severodonetsk! Let your life be like no dusky sunset, but joyous sunrise.

## УВАЖАЕМЫЕ ЖИТЕЛИ ГОРОДА СЕВЕРОДОНЕЦКА!

*От имени Стахановского городского совета и его исполнительного комитета примите искренние слова поздравления с Днем города!*

*Пусть растёт и благоустраивается ваш город, развивается его экономика, крепнет социальная инфраструктура. Желаю крепкого здоровья, счастья, удачи, мира и благополучия каждому дому, каждой семье.*

*Успехов, стабильности и процветания!*

**С уважением,  
городской голова  
Стаханова Юрий Борисов**



## УВАЖАЕМЫЙ ВАЛЕНТИН ВАСИЛЬЕВИЧ! УВАЖАЕМЫЕ СЕВЕРОДОНЧАНЕ!

*Примите мои самые искренние и тёплые поздравления по случаю Дня города и Дня химика!*

*Мы свято сохраняем и дорожим теми традициями дружбы, доверия и взаимопонимания, которые уже сложились. Искренне надеюсь, что и в дальнейшем мы будем развивать многосторонние дружественные связи между нашими городами и плодотворно сотрудничать по обмену опытом. От всей души желаю Вам и северодончанам радости, крепкого здоровья, благополучия, стабильности и процветания! Выражаю надежду на дальнейшее эффективное развитие и углубление дружеских и партнёрских отношений между нашими городами!*

**С уважением, Глава города Серпухова Павел Залесов**



## ДОРОГІ УКРАЇНЦІ, ЖИТЕЛІ СЛАВНОГО СЕВЕРОДОНЕЦЬКА!

*Ваше місто – невід’ємна частина великої держави - України. Северодонецьк відомий усьому світу як потужний центр хімічної промисловості, розвинуте європейське місто і просто мальовнича частина України.*

*Тож в День міста хочу побажати Северодонецьку та всім його жителям процвітання, прогресивного розвитку в усіх сферах життєдіяльності.*

*Велике спасибі працівникам хімічної промисловості за достойний внесок в соціально-економічний розвиток міста і всього регіону.*

*Вітаю ЧАО «Северодонецьке об’єднання Азот» з 60-річчям діяльності. Нехай цей ювілейний рік стане благословенним початком подальшої плідної праці та вашого економічного зростання.*

**Міський голова Тернополя  
Сергій Надал**



# ГОРОД ДЛЯ ЛЮДЕЙ



Северодонецк – не только город промышленности и науки. Это, прежде всего, город, в котором комфортно жить.

Благодаря конкурентоспособной системе образования около 10 000 учеников могут выбирать учебное заведение в соответствии со своими способностями и увлечениями, развивать таланты в кружках, секциях и творческих объединениях.

Северодонецк по праву гордится тем, что за годы независимости Украины здесь не был закрыт ни один объект культуры и спорта, построенный в советское время. Наоборот, все сооружения соцкультбыта ремонтируются, реконструируются и оснащаются новым современным оборудованием. Возможно, именно благодаря этому имена северодонецких спортсменов вписаны золотыми буквами в историю украинского и мирового спорта.

В Северодонецке уже несколько лет действует уникальная система здравоохранения, которая в остальных регионах страны пока ещё только начинает внедряться. О неповторимом лице Северодонецка - города для людей, рассказывает заместитель городского головы Сергей Фёдорович Терёшин.

- Сергей Фёдорович, какие основные вопросы стоят сейчас перед городским здравоохранением?

- Хочу начать с того, что система здравоохранения Северодонецка за последние восемь лет постоянно занимает первые места в рейтинговой оценке здравоохранения городов Луганской области.

Многопрофильная больница Северодонецка имеет высшую аккредитационную категорию, оказывает высококвалифицированную специализированную медицинскую помощь населению города и прилегающим населённым пунктам.

Многопрофильная больница г. Северодонецка соответствует

**СПРАВКА:** Система здравоохранения города представлена сетью лечебно-профилактических учреждений, в том числе: многопрофильная больница, Северодонецкий областной кожно-венерологический диспансер, Северодонецкий областной противотуберкулёзный диспансер, Северодонецкий областной детский противотуберкулёзный санаторий, Северодонецкая областная станция переливания крови, медико-оздоровительный центр ЧАО «Северодонецкое объединение «Азот» МСЧ закрытого типа.

Многопрофильная больница Северодонецка в своем составе имеет: 5 поликлиник, дневной стационар на 360 коек, в том числе терапевтический, неврологический, кардиологический, травматологический, хирургический, гинекологический, психиатрический, патологии беременности, педиатрический. В больнице работает модель этапного оказания медицинской помощи с использованием стандартов обследования и лечения: круглосуточный стационар - стационар дневного пребывания - стационар на дому - амбулаторное долечивание. Медицинскую помощь населению города оказывают 361 врач и 890 младших специалистов с медицинским образованием.

## CITY FOR THE PEOPLE

Sergei TERYOSHIN,  
Severodonetsk deputy mayor

Severodonetsk is not just a city of industry and science. It is, above all, a city in which life is comfortable.

Thanks to a competitive education system, about 10,000 students can choose an educational institution in accordance with their abilities and passions, develop talents in groups, clubs and art associations.

Severodonetsk is proud of the fact that during the years of Ukrainian independence no cultural and sports facilities built in Soviet times was closed. On the contrary, all of them are being repaired, reconstructed and equipped with new modern technology. Perhaps due to this the names of Severodonetsk athletes are inscribed in golden letters in the history of Ukrainian and world sports.

In Severodonetsk, a unique system of healthcare has been functioning for several years already, which in other regions of the country is still only beginning to take root. Deputy mayor Sergei F. Tereshin tells us about the Severodonetsk, a city for the people.

- Mr. Teryoshin, what are the main issues currently facing the municipal healthcare system?

- I'd like to begin with the fact that the healthcare system of Severodonetsk over the past eight years has always been one of the top rated ones in the assessment of cities of the Luhansk Region.

Severodonetsk multi-field hospital has the highest accreditation category, providing highly specialized medical care to the population of the city and outlying villages.

Severodonetsk multi-field hospital meets the criteria for UNICEF Children's Fund. Such conclusion was made by an expert commission, studied the work of the city's antenatal clinics, child health clinics and the maternity ward. The hospital was commended and awarded the prestigious international title of "Child-Friendly Hospital".

Clinics of the city are equipped with the most modern medical equipment: computer tomographic



Сергей ТЕРЁШИН,  
заместитель городского  
головы Северодонецка





критериям детского фонда Всемирной организации здравоохранения «ЮНИСЕФ». К такому выводу пришла экспертная комиссия, которая детально ознакомилась с работой городских женских консультаций, детских поликлиник и родильного отделения. Многопрофильной больнице дали высокую оценку и присвоили престижное международное звание «Больница, доброжелательная к ребенку».

Лечебные учреждения города оснащены самым современным оборудованием: компьютерным томографом, маммографом, аппаратом «Искусственная почка», эндоскопической стойкой, барокамерой, инкубатором для недоношенных младенцев, монитором пациента MEC-1000, который осуществляет контроль сигналов ЭКГ, частоты дыхания, насыщения артериальной крови кислородом; современными аппаратами ультразвуковой диагностики с доплеровской системой. Внедряются современные технологии, а именно: методика тромболитической терапии больным с острым инфарктом миокарда в первые часы заболевания, проведение суточного мониторинга ЭКГ по Холтеру (запись ЭКГ в течение суток), чрезпищеводное электрофизиологическое обследование сердца, проведение временной кардиостимуляции до установления постоянного искусственного водителя ритма. Это позволяет оказывать медицинскую помощь на высоком профессиональном уровне.

Наше глазное отделение освоило почти все новейшие технологии в лечении и операции за-

болеваний глаз. Больные со всей области стремятся лечиться и оперироваться именно в нашем отделении. А условия лечения больных детей в нашем детском соматическом отделении являются одними из самых комфортных в регионе.

Мы не собираемся останавливаться на достигнутом, планируем и дальше укреплять материально-техническую базу лечебных учреждений, совершенствовать их структуру.

Из ближайших планов – создание на базе Северодонецкого городского роддома регионального перинатального центра с целью увеличения показателей выживаемости новорожденных в первый месяц и в первый год жизни.

В рамках Программы региональной реорганизации здравоохранения планируем также создать в Северодонецке межрегиональный онкоцентр. Уровень наших медицинских работников позволяет нам строить такие амбициозные планы, но, к сожалению, на данный момент не хватает современного медицинского оборудования.

#### **- Несколько слов о системе образования города.**

- Сеть учебных заведений Северодонецка удовлетворяет конституционное право каждого гражданина на доступное, бесплатное, высококачественное образование.

С целью профориентации и самореализации школьников в будущей профессиональной деятельности во всех общеобразовательных учебных заведениях I-III ступени внедрено обучение по шести профильным направлениям. На сегодня функциониру-

scanner, mammography unit, artificial kidney machine, endoscopic resistant, pressure chamber, incubator for premature babies, patient monitor MEC-1000, which monitors the signals of ECG, respiration rate, arterial oxygen saturation; modern ultrasound diagnostics devices with a Doppler system. We introduce modern technology, namely: a technique of thrombolytic therapy in patients with acute myocardial infarction in the early hours of the disease, Holter ECG monitoring (ECG recording during the whole day), transesophageal electrophysiological heart examination, temporary cardiac pacing until a permanent artificial pace is established. This allows us to provide medical care in a professional manner.

Our eye department has mastered almost all the latest technology in eye diseases treating and surgery. Patients from around the region want to be treated and operated on it in our department. The conditions of treatment of pediatric patients in our children's somatic compartment are the most comfortable in the region.

We're not going to stop there; we plan to further strengthen the material and technical base of medical institutions to improve their structure.

Our nearest plans include the establishment of a regional perinatal center on the basis of Severodonetsk city hospital in order to increase survival rates for infants in the first month and the first year of life.

In the framework of a regional healthcare reorganization program, we plan to create an interregional oncology center in Severodonetsk. The level of our medical staff allows us to make such ambitious plans but, unfortunately, we currently lack modern medical equipment.

#### **- A few words on the city's education system.**

- The network of educational institutions of Severodonetsk satisfies the constitutional right of every citizen to affordable, free, high quality education.

To stimulate motivation and self-actualization of school children in their future professional activity, in all secondary schools of stages I-III we implemented education in six profile areas. Today there are 48 functioning profile classes. The

biggest demand is for natural and mathematical, technological and philological profiles.

As a result of external, independent evaluation, the certifying examinations of 4-graders and 9-graders in the 2009-2010 academic year, Severodonetsk ranked first in the region and tenth in Ukraine. Among the 18 graduates of the Luhansk Region, who got the greatest number of points (200), 4 are students of Severodonetsk Lyceum and Collegium. This is the result of quality teaching and educational process in institutions of the city and the professionalism of teachers. In the schools of the city within the "Creative Talent" program we have an efficient system of working with gifted and able students. Every year, representatives of Severodonetsk win regional, provincial, national and international competitions. For example, in February 2011, students of secondary school no. 12 won an international competition of youth projects on energy efficiency "Energy and the Environment".

As a result of the 3rd, regional stage of the national student competitions, Severodonetsk topped the ratings of participation among the cities and districts of the Luhansk Region. Among the award-winning schools are: the Lyceum, specialized school no. 17, the Gymnasium, secondary schools no. 10, 18, 4, 12, 13, 5, 11, 14, 20. Each year, students of schools of the city enter the regional team of phase IV of the national student competitions. More than 15% of the total winners of the Luhansk Region are Severodonetsk schoolchildren. More than two hundred groups, sections and creative unions are free of charge. Severodonetsk has the 1st position in the rating of participation in regional and Ukrainian mass events in sport tourism, 2nd position in local history and technical and scientific, arts and crafts events, 3rd position in ecological and naturalistic activities. At the Center for Children and Youth Creativity operates the only Museum of Childhood in the region, "Telepathy" children's TV studio, the headquarters of "Divosvit" children's public organization, which is a member of the Federation of Children's Organizations of Ukraine. The Center takes spe-

et 48 профильных классов. Наибольшим спросом пользуются природно-математический, технологический и филологический профили.

По итогам внешнего независимого оценивания, государственной итоговой аттестации 4-х и 9-х классов в 2009-2010 учебном году Северодонецк занимает первое место в области и десятое – в Украине. Среди 18 выпускников Луганской области, которые по результатам ВНО получили наибольшее количество баллов (200), 4 – ученики северодонецких лицей и колледжума. Это результат качественного учебно-воспитательного процесса в учреждениях города и высокого профессионализма учителей.

В учебных заведениях города в рамках городской программы «Творческая одарённость» эффективно действует система работы с одарёнными и способными учениками. Ежегодно представители Северодонецка побеждают на региональных, областных, всеукраинских и международных конкурсах. Например, в феврале 2011 года ученики общеобразовательной школы №12 стали победителями Международного конкурса молодёжных проектов по энергоэффективности «Энергия и окружающая среда».

По итогам III областного этапа конкурса Всеукраинских ученических олимпиад десятый год подряд Северодонецк занимает I место по рейтингам командного участия среди городов и районов Луганской области. Среди учебных заведений-призёров: лицей, специализированная школа №17, гимназия, общеобразовательные школы №№ 10, 18, 4, 12, 13, 5, 11, 14, 20.

Ежегодно ученики школ города входят в состав областной коман-



ды IV этапа Всеукраинских ученических олимпиад. Более 15% общего количества победителей Луганской области – это северодонецкие школьники.

Свыше двухсот кружков, секций и творческих объединений действуют на бесплатной основе. Северодонецк занимает первое место по рейтингу участия в областных и всеукраинских массовых мероприятиях по спортивному туризму, второе – по краеведению и массовым мероприятиям научно-технического и декоративно-прикладного творчества, третье – по экологонатуралистическому направлению деятельности.

В Центре детского и юношеского творчества действует единственный в области Музей детства, детская телестудия «Телепатия», штаб детской общественной организации «Дивосвіт», которая является действительным членом Федерации детских организаций Украины. Гордостью Центра являются оркестр народных инструментов и духовой оркестр, которые с 1997 года имеют звание «Образцовый художественный коллектив».

В последнее время большое внимание уделяется обновлению помещений здравоохранения. К примеру, выполнены значительные объёмы по ремонту помещений для кардиологического центра, отремонтированы кардиологическое отделение,

**СПРАВКА:** В Северодонецке функционирует 13 дошкольных учебных заведений, 21 – общеобразовательных (среди них – 4 школы нового типа), 5 внешкольных учебных учреждений. 9175 учеников обучаются в дневной школе, на базе школы №20 организована работа 6 очно-заочных классов, в которых получают образование 160 учеников. В 20 учебных заведениях работают 40 групп продлённого дня. 2971 детей посещают детские сады, из них в украиноязычных группах воспитываются 55,5%, в русскоязычных – 44,5%.

В системе образования города полностью сохранена сеть внешкольных учебных заведений, в том числе: Центр детско-юношеского творчества; Центр туризма, краеведения и экскурсий; Детско-юношеская спортивная школа по плаванию; Станция юных техников; Станция юных натуралистов. Уникальным для города и области является факт, что при Станции юных натуралистов сохранены и действуют пять оранжерей.





взрослое и детское инфекционные отделения.

**- Какое событие в культурной жизни города Вам хотелось бы отметить?**

- Безусловно, важным является то, что сделан капитальный ремонт в городском Дворце культуры, преобразилась также прилегающая к нему территория. Теперь тут – любимое место северодончан, где можно, отдыхая, любоваться единственным в своем роде цвето-музыкальным фонтаном.

Значимым событием для горожан и культурной общественности нашего города стало открытие после ремонта Северодонецкой галереи искусств. Нужно отметить, что на сегодня это одно из лучших современных экспозиционных помещений не только в области, но и в Украине. Только за прошедшие полгода в галерее прошли экспозиции

художников из Киева, Москвы, Алма-Аты, выставлялись работы заслуженных мастеров Украины и членов Национального союза художников Украины и России. В Северодонецкой галерее искусств на постоянной основе экспонируют свои работы 89 местных авторов, экспозиционный фонд составляет более 1000 экземпляров. В городе активно работают народные самодеятельные мастера Украины, 14 народных самодеятельных мастеров Луганщины.

Художественная школа Северодонецка является лидером по участию в различных конкурсах мирового масштаба, которые проходят во Франции, Японии, России, Польше.

В этом году в четырнадцатый раз будет проведен Всеукраинский конкурс детской поэзии «Джерельце» имени Иосифа Курлата, на который съезжаются

с большим профессиональным гордостью в его оркестре народных инструментов и духовом оркестре, которые с 1997 года имеют звание коллективов пар excellence.

Недавно, много внимания уделяется модернизации медицинских учреждений. Например, значительные суммы на ремонт были потрачены на учреждения Кардиологического центра, кардиологического отделения и взрослого и детского инфекционного отделения были отремонтированы.

**-What event in the cultural life of the city would you like to mention?**

- Of course, it is important that major repairs have been made in the Palace of Culture, and its surroundings has also changed. Now it is a favorite place of the city residents, where you can rest, enjoy a unique color and music fountain.

Significant event for the citizens and cultural communities of our city was the re-opening of Severodonetsk Art Gallery after repair, which changed its look in many ways. It should be noted that today it is one of the best contemporary exhibition space not only in the region, but also in Ukraine. During the past six months alone, the gallery has hosted exhibition of artists from Kyiv, Moscow, Almaty, exhibited the work of honored masters of Ukraine and members of the National Union of Artists of Ukraine and Russia. In Severodonetsk Art Gallery 89 local artists exhibit their work on a regular basis, its exhibition fund is more than 1,000 copies. Amateur folk masters actively work in the city, 14 folk masters of the Luhansk Region.

Severodonetsk Art School is the leader in participation in different competitions worldwide, which take place in France, Japan, Russia and Poland.

This year, for the fourteenth time the competition of Ukrainian children's poetry "Dzhereltse" will be held, which attracts young talents from all regions of Ukraine. The jury, composed of members of the Writers' Union of Ukraine, evaluate over 100 participants at every contest. As a result of the contest, a literary almanac is published.

In 2010, a new contest was established for students of stringed and bowed instruments departments of Victor Panfilov aesthetic education schools, which immediately gained popularity among

young musicians.

Also popular are the contests and competitions in ballroom dancing, folk festivals, contests, arts and crafts and many others.

The past year has brought many victories to our townspeople. Music schools of the city ranked first in the Luhansk Region according to the results of 2010.

Joseph Kurlata City Library for Youth won the regional competition as the best library for young people.

Art collectives of the City Culture Palace won the world championship and the championship of Ukraine in sporting rock-n-roll, the Ukrainian championship in ballroom dancing, festival of folklore.

The level of our drama theater was appreciated by the audience of Serpuukhov, home of the Russian theater. Our City Theatre staging of drama delights audiences with their novelty and professionalism.

**- Severodonetsk has always been known for well-developed sport infrastructure. What recent sports achievements would you like to note?**

- Granted, not every city with a population of 100 thousand people can boast of a modern ice yard, stadium with natural and artificial turf, the women's volleyball team that is a champion of Ukraine, super league and the Cup of Ukraine and a member of the European cup.

At the sports arena of the ice courtyard, volleyball matches are held not only in Ukrainian championships among women's teams of the super league, but also in the world championship in women's volleyball teams, EuroCup matches between women's volleyball teams. It is a great honor, a sign of confidence in our city and assessment of its work in sports development by international organizations.

Sporting pride of our city – Severodonchanka – is one of the most successful women's volleyball teams in Ukraine. Established in 1998, Severodonchanka for a short time went from the second league to the Super League volleyball women's teams of the country competing in the Ukrainian championship.

In July 2010, Severodonchanka came second in the Asian International Volleyball Tournament in Vietnam, and in September held

**СПРАВКА:** В Северодонецке культивируется 23 вида спорта, из них по 20 видам спорта дети могут заниматься бесплатно. Это баскетбол, бокс, восточные единоборства, тяжёлая и лёгкая атлетика, велоспорт, волейбол, гимнастика, спортивное ориентирование, теннис – большой и настольный, футбол, пауэрлифтинг, плавание и подводное ориентирование. Только в ДЮСШ различные секции посещают около 4000 юных спортсменов.

Действуют Ледовый дворец спорта, два стадиона, два плавательных бассейна, зал борьбы, шесть тиров для стрельбы, спортивные залы, школы, спортплощадки, физкультурно-оздоровительные центры. Большим спросом пользуются три крытых теннисных корта, один из которых отвечает самым высоким стандартам и по праву может считаться одной из лучших теннисных баз в Украине.

Северодончане неоднократно становились призёрами и чемпионами Европы и мира, первенств всеукраинского и мирового уровня, обладателями самых известных кубков по различным видам спорта.

юные дарования со всех областей Украины. Профессиональное жюри, в состав которого входят члены Союза писателей Украины, оценивают на каждом конкурсе более 100 участников. По итогам конкурса издаётся литературный альманах.

В 2010 году был основан новый конкурс для учеников струнно-смычковых отделений школ эстетического воспитания имени Виктора Панфила, который сразу приобрёл популярность среди юных музыкантов.

Также большой популярностью пользуются конкурсы и соревнования по спортивным бальным танцам, фольклорные фестивали, конкурсы декоративно-прикладного искусства и многие другие.

Прошлый год принёс северодончанам множество побед. Музыкальные школы города заняли первое место в Луганской области по итогам работы за 2010 год.

Городская библиотека для юношества имени Иосифа Курлата заняла 1 место на областном конкурсе, как лучшая библиотека для юношества.

Художественные коллективы

городского Дворца культуры привезли победы с чемпионата мира и чемпионата Украины по спортивному рок-н-роллу, чемпионата Украины по бальным танцам, фестиваля фольклорного творчества.

Уровень нашего театра драмы оценили зрители Серпухова, родины театрального искусства России. Постановки городского театра драмы радуют зрителей новизной и профессиональной подачей материала.

**- Северодонецк всегда славился хорошо развитой спортивной инфраструктурой. Какие спортивные достижения последнего времени Вы бы отметили?**

- Согласен, далеко не каждый город с населением 100 тыс. человек может похвастаться современным Ледовым дворцом, стадионами с естественным и искусственным покрытиями, командой-чемпионом Украины по волейболу среди женских команд суперлиги и обладательницей Кубка Украины, участницей Еврокубков.

На спортивной арене Ледового дворца проводятся волейбольные матчи не только чемпионатов







Украины среди женских команд суперлиги, но и этап чемпионата мира по волейболу среди женских команд, матчи Еврокубка среди женских команд по волейболу. Это – высокая честь, знак доверия к нашему городу и оценка его заслуг в развитии спорта со стороны международных организаций.

Спортивная гордость нашего города – «Северодончанка» – одна из самых успешных женских волейбольных команд Украины. Созданная в 1998 году, «Северодончанка» за короткое время прошла путь от второй лиги до суперлиги волейбольных женских команд страны, выступающих в чемпионате Украины.

В июле 2010 года «Северодончанка» завоевала второе место в Азиатском международном волейбольном турнире во Вьетнаме, а в сентябре поднялась на третью ступеньку пьедестала почёта на Международном турнире по волейболу в Болгарии. И вот недавно – новый яркий успех: «Северодончанка» завоевала бронзовые медали в чемпионате Украины по волейболу среди женских команд суперлиги сезона 2010-2011 гг. Этот успех вывел и наш город, и всю Луганскую область на первые новостные строки. Команду возглавляет заслуженный тренер Советского Союза и Украины, мастер спорта Владимир Никитович Бузаев, который с 2009 года по совместительству является тренером национальной сборной Украины по волейболу.

Особенно хотелось бы отметить северодончан, в честь которых звучал гимн Украины на самых престижных международных соревнованиях. Это Евгений Игнатов – неоднократный победитель и призёр чемпионатов мира, Европы, России и Украины по велоспор-

ту среди ветеранов. Он признан супер-гонщиком международных соревнований, которые проходили в России, как тренер подготовил более 30 мастеров спорта.

Александр Золотов – неоднократный абсолютный чемпион мира и Европы, неоднократный абсолютный победитель Кубков мира по подводному ориентированию, несколько лет подряд – лучший спортсмен Украины по подводному спорту.

Денис Грубник – неоднократный чемпион мира и Европы, победитель Кубка мира среди юношей по плаванию в ластах.

Светлана Галюк – победитель и призёр Кубков мира, чемпионатов Европы, чемпионатов Украины, победитель Всеукраинских соревнований, призёр Спартакиады Украины по велоспорту.

Я мог бы ещё долго перечислять имена наших земляков – знаменитых спортсменов. Могу с уверенностью заявить, что тренерско-преподавательский состав города, благодаря хорошо развитой спортивной базе Северодонецка подготовит ещё не одно поколение спортсменов, которые займут высшие ступеньки пьедестала на самых престижных международных соревнованиях.

**- Ваши пожелания ко Дню города.**

- Я надеюсь, что в День города будет прекрасная погода. Творческими коллективами Северодонецка подготовлена очень яркая и зрелищная программа, запланировано множество мероприятий. Хочется, чтобы горожане посмотрели красочные, интересные выступления и получили массу удовольствия, а сам праздник прошёл весело, легко, радостно и запомнился надолго.

3rd position on the International Volleyball Tournament in Bulgaria. And just recently it had a bright new success: Severodonchanka won bronze medals in the Ukrainian championship in volleyball, women's team super league, season 2010-2011. This success has brought our city and the entire Luhansk Region into the headlines. The team is headed by the honored trainer of the Soviet Union and Ukraine, the master of sports Vladimir N. Buzayev, who has been a part-time coach of the Ukrainian national volleyball team since 2009.

I would particularly like to note our residents, for whom the national anthem sounded at the most prestigious international competitions. They are Evgeny Ignatov, the multiple winner and medalist of the world, Europe, Russia and Ukraine in cycling among veterans. He is recognized as a super-racer in international competitions, which took place in Russia, and, as a coach, has trained more than 30 masters of sport.

Alexander Zolotov is multiple absolute world and European champion, multiple World Cup overall winner in the underwater orienteering and the best sportsman of Ukraine for underwater sports for a few years in a row.

Denis Grubnik is a multiple world and European champion, winner of the Cup World in Youth Swimming in flippers.

Svetlana Galyuk is the winner of World Cups, European Championships, World Championships of Ukraine, winner of the national competition in cycling.

I could continue with the names of our well-known athletes. I can confidently say that coaching and teaching staff of the city, thanks to a well-developed sports base of Severodonetsk, has trained more than one generation of athletes who will be winning the most prestigious international competition.

**-Your wishes on the City Day?**

-I hope that on the City Day there will be a fine weather. Creative teams of Severodonetsk prepared very bright and entertaining programs, planned many activities. I'd like our townsmen to see the colorful and interesting presentations and had a lot of fun, and the holiday was easy, joyful and memorable.

## SEVERODONETSK INSTITUTE OF TECHNOLOGY – HIGH QUALITY OF EDUCATION

**Olga PORKUYAN**, chancellor of Institute of Technology of East Ukrainian National University named after Vladimir Dal

Many citizen of Severodonetsk are assured: our city is especial. And one of such features is high intellectual level of its citizen. Is it possible to keep a city mental potential at high level without higher educational institutions? Of course not! And the Institute of Technology has this honourable mission more than 50 years. The collective of institute has trained almost 15 thousand experts for the various enterprises. Every tenth inhabitant of our city is the graduate of institute!

Almost 3000 students with 12 specialties are trained today at three faculties of institute – chemical, computer engineering and applied mechanics.

The Institute of Technology consists of 3 education and laboratory buildings, more than 100 educational audiences, 45 laboratories and 12 computer classes which consist of 300 computers.

But the main thing is a collective. The workers of all divisions and services bring the contribution to harmonious work of institute concerning training of experts. 140 lecturers, 80 of them are candidates of science, associate professors, 15 doctors of sciences, professors carry out training of specialists at 13 specialties.

It is possible to judge high level of the faculty of institute by results of its work. It have been defended more than 20 dissertation, 45 textbooks have been written and published for the last 5 years. The Institute has the highest four level of accreditation.

Many years running our students have competed to students of the largest high education institutions of the country and won "All-Ukrainian competitions" and the "Students competition" in chemistry and ecology. And in 2010 the student of our institute was recognized by the Ministry of Education and Science as the best student-scientist of Ukraine.

The basic priority of activity of institute is high quality of education. The main task of each lecturer is to make the lecture not only interesting, actual, but also focused on the further practical application in the future professional work of the today's student.

Institute activity is organically combined with city life. Our achievements would be impossible without cooperation with many enterprises and establishments of Severodonetsk.

Our institute was named after Vladimir Dal, who said: "Education brings the light of science and mind which is warmed by pure morals by the clear sense of duty and the purpose of life". I hope that the Institute of Technology will be always a source of education, morals and intelligence in our city.

# СТИ - ВЫСОКОЕ КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАНИЯ

Многие северодончане уверены: наш город – особенный. И одна из таких особенностей – высокий интеллектуальный уровень его жителей. Возможно ли поддерживать интеллектуальный потенциал города на высоком уровне без высших учебных заведений? Конечно, нет. И Технологический институт уже на протяжении более 50 лет выполняет эту почётную миссию. Почти 15 тысяч специалистов для различных предприятий подготовил коллектив института. То есть, почти каждый десятый житель нашего города – выпускник института!

Сегодня на трех факультетах института – химическом; компьютерной инженерии и прикладной механики – обучается почти 3000 студентов по 12 специальностям.

Технологический институт – это 3 учебно-лабораторных корпуса, более 100 учебных аудиторий, 45 лабораторий и 12 компьютерных классов, в которых насчитывается почти 300 компьютеров.

Но основное – это коллектив. Сотрудники всех подразделений и служб вносят свой вклад в слаженную работу института по подготовке специалистов. 140 преподавателей, среди которых 80 кандидатов наук, доцентов, 15 докторов наук, профессоров осуществляют подготовку специалистов по 13 специальностям.

О высоком уровне профессорско-преподавательского коллектива института можно судить по результатам его работы. За последние 5 лет защищено более 20 диссертаций, написано и издано 45 учебников. Институт аккредитован по высшему четвертому уровню.

Уже много лет подряд наши студенты конкурируют со студентами крупнейших ВУЗов страны и выходят победителями Всеукраинских конкурсов и олимпиад по химии и экологии. А в 2010 году студент нашего института признан Министерством образования и науки лучшим



**Ольга ПОРКУЯН**, ректор Технологического института Восточноукраинского национального университета им. Владимира Даля студентом-учёным Украины.

Главный приоритет деятельности технологического института – высокое качество образования. Задача каждого преподавателя – сделать лекцию не только интересной, актуальной, но и ориентированной на дальнейшее практическое применение информации в будущей профессиональной деятельности сегодняшнего студента.

Деятельность института органично сочетается с жизнью города, наши достижения были бы невозможны без сотрудничества со многими предприятиями и учреждениями Северодонецка.

Владимир Даль, именем которого назван наш ВУЗ, говорил: «Просвещение несёт свет науки и разума, согреваемый чистой нравственностью при ясном сознании долга своего и цели жизни». Я надеюсь, что Технологический институт всегда будет в нашем городе источником образованности, нравственности и интеллигентности.



# ГОРОД БУДУЩЕГО



Архитекторам и строителям дано заглянуть в будущее. По плану застройки, чертежам и макетам они могут судить о том, каким станет лицо города через 5, 10 или 20 лет. Несмотря на то, что темпы капитального строительства, как жилья, так и промышленных объектов, за последнее время сократились, настоящие строители всегда найдут и средства, и возможности, чтобы сделать любимый город самым красивым, удобным и комфортным для горожан. Плановая система застройки города, централизованное развитие инженерных коммуникаций, четкий контроль за качеством строительных работ – эти и многие другие вопросы курирует заместитель городского головы Северодонецка Владимир Григорьевич Кравченко.

- Владимир Григорьевич, каковы, в соответствии с Генпланом города, основные направления развития территорий?

- Наш город ещё молод, он растёт и развивается, как живой организм. Сейчас в Северодонецке действует генплан, который был утверждён в 1994 году на срок до 2015 года. Тогда основной упор делался на строительство многоэтажных домов. Сейчас акценты несколько сместились в сторону индивидуального строительства – такая тенденция прослеживается не только у нас в регионе, но и по всей территории Украины.

- То есть, город будет расти не вверх, а вширь?

- Основное направление развития территорий: восток, где предусмотрено строительство семи новых микрорайонов между улицей Новикова и шоссе Строителей, и северо-восток – за шоссе Строителей.

Что касается этажности, то в городе будет развиваться как индивидуальное строительство – в 87-м и 88-м микрорайонах, так и возведение многоквартирных жилых домов в 80-м и 84-м микрорайонах, где выделены земельные участки общей площадью 4 и 3,5 га соответственно.

- В 2010 году Северодонецк занял второе место в Луганской области по блоку «Инвестиционная

и строительная деятельность». Какими темпами будет идти строительство в 2011 году?

- Несмотря на непростую экономическую ситуацию, в городе продолжают возводить новые здания и сооружения.

Если говорить о промышленном строительстве, то на всех восьми объектах, получивших разрешение на строительство в 2011 году, заказчиком выступает ЧАО «Северодонецкое объединение Азот». В ближайших планах этого предприятия - реконструкция установки производства двуокиси углерода (сухого льда), увеличение мощности установки по производству карбамида. Что касается возведения новых объектов, то в этом году на ЧАО «Северодонецкое объединение Азот» запланировано строительство установки по производству медицинского кислорода, склада слабой азотной кислоты вместимостью 10 000 тонн, узла выгрузки кальцинированной соды, отделения комплексной отгрузки циклогексана и циклогексанола, установки каталитического обезвреживания нитрозных газов и двух систем автономного отопления.

- А какими темпами будут возводиться жилые дома?

- Всего в 2011 году планируется ввести в эксплуатацию 3,3 тыс. кв.м. индивидуального жилья. В частности, ООО «Мрия-Инвест» продолжает строительство много-

## CITY OF THE FUTURE

Vladimir KRAVCHENKO,  
Severodonetsk deputy mayor

Architects and builders get to look into the future. By construction plans, drawings and layouts they can judge how the city will look in 5, 10 or 20 years. Despite the fact that the pace of capital construction of both housing and industrial facilities has recently declined, real builders will always find a means and opportunity to make their beloved city most beautiful, convenient and comfortable for residents. Planning system for the city, district development utilities, strict control over the quality of construction work – these and many other issues are supervised by the deputy mayor of Severodonetsk Vladimir G. Kravchenko.

- Mr. Kravchenko, what are the main directions of development of territories as per the master plan of the city?

- Our city is still young, it grows and develops like a living organism. Now Severodonetsk has a valid master plan, which was approved in 1994 for a period up to 2015. Then the emphasis was on building high-rise buildings. Now the emphasis has shifted somewhat toward individual building – this trend is reflected not only in our region, but also throughout Ukraine.

- That is, the city will not grow in height, but in width?

The main direction of development of territories is: the east, where the construction of seven new districts between Novikova street and Stroiteley highway is planned, and north-east – along Stroiteley highway.

With regard to number of storeys, both individual building – in 87th and 88th districts – and the construction of multifamily housing – in the 80th and 84th districts, where land plots were allocated with total area of 4 and 3.5 ha, respectively.

- In 2010, Severodonetsk came second in the Luhansk Region in terms of investment and construction activity. How fast will construction be developing in 2011?

- Despite the difficult economic situation in the city we continue to erect new buildings and facilities.

Speaking about the construction industry, all eight sites have been granted permission for construction in 2011; the customer is Severodonetsk Association Azot. In the near future of this company is reconstruction of the carbon dioxide (dry ice) production unit, increasing of urea production capacity. With regard to the construction of new facilities, this year Severo-



Владимир КРАВЧЕНКО, заместитель  
городского головы Северодонецка





квартирного жилого дома в 80-м микрорайоне и строительство четырёх коттеджей типа «таун-хаус» в 84-м микрорайоне. ООО «Лизинг-Инвест» запланирован ввод в эксплуатацию трёхэтажного многоквартирного жилого дома после реконструкции нежилого здания по улице Ломоносова, 5.

В планах городского совета - реконструировать общежитие по улице Маяковского, 10.

По заданию областной администрации Северодонецким горсоветом были определены шесть участков под строительство доступного и социального жилья в районах существующей застройки с существующими инженерными сетями. Близость к инфраструктуре значительно удешевляет строительство такого жилья.

Строительство индивидуально-го жилья также планируется на территории села Воеводовка, где есть участки, которые ранее отводились

под огороды. Сейчас землю никто не возделывает, участки заброшены, поэтому эти территории пригодны для строительства.

В городе продолжается возведение объектов общественного назначения – около десяти отдельно стоящих объектов, таких как торговый центр по ш.Строителей, магазин промтоваров на проспекте Гвардейском, 51-а, автостоянка с магазином по ул.Вилесова в 84-м микрорайоне, торговый центр на проспекте Химиков, 42-а.

Генпланом предусмотрено строительство магазинов продовольственных и промышленных товаров, спортивно-оздоровительного комплекса, развлекательного центра, торгово-выставочного комплекса, кафе и административных зданий. 73-й микрорайон уже частично застроен и продолжается его освоение, в настоящий момент ведётся строительство двух магазинов со стороны улицы Вилесова, а также производственного здания минипивоварни.

Если вернуться к вопросу возведения промышленных объектов ЧАО «Северодонецкое объединение Азот», то в связи с реорганизацией предприятий стройиндустрии высвобождаются участки на территории этих предприятий в районе улицы Заводской и улицы Силикатной, на которых возможно строительство других промышленных объектов.

**- Владимир Григорьевич, расскажите пожалуйста, какие суммы предусмотрены в бюджете города-2011 на развитие инфраструктуры.**

- Программой капитального строительства Северодонецкого город-

donetsk Association Azot has planned to build plants for medical oxygen, weak nitric acid storage with capacity of 10,000 tons, soda ash discharge site, a comprehensive shipping department for cyclohexane and cyclohexanol, a unit for catalytic neutralization of nitrous gas and two independent heating systems.

**- And what will be the residential housing construction rate?**

- In 2011 we expect to commission 3.3 thousand sq.m. of individual housing. In particular, Mriya-Invest company continues the construction of apartment houses in the 80th district and the construction of four townhouses in the 84th district. Leasing-Invest company has planned the commissioning of a three-story apartment building after the reconstruction of non-residential building on Lomonosova street.

The plans of the city council include the reconstruction of a dormitory on Mayakovskogo street.

By order of the regional administration, Severodonetsk City Council has identified six sites for the construction of affordable and social housing in areas of existing buildings with existing engineering networks. Proximity to infrastructure greatly reduces the cost of construction of such housing.

Construction of private housing is also planned in the Voevodovka village, where there are sites that were previously set aside for vegetable gardens. Now no one cultivates the land, land plots are abandoned, so these areas are suitable for construction.

The city continues the construction of public facilities – about ten separate sites, such as the shopping center on Stroiteley, manufactured goods shop on Gvardeysky, a parking lot with a shop on Vilesova in the 84th district, a shopping center on Khimikov.

The master plan envisages the construction of stores of food and industrial goods, sports complex, entertainment center, trade fair complex, cafes and office buildings. 73rd district is already partly built up and its development continues; currently two shops are under construction on Vilesova street, and a microbrewery.

If we return to the issue of the construction of industrial facilities of Severodonetsk Association Azot, in connection with the reorganization of the enterprises of building industry areas are released in their territories on Zavodskaya and Silikatnaya streets, which may be used for construction of other industrial facilities.

**- Mr. Kravchenko, please tell us what are the amounts budgeted for 2011 for infrastructure development.**

- Capital construction program of Severodonetsk City Council for 2011 provides measures for construction,

reconstruction and overhaul of communal property. This includes construction of a new traffic light at the intersection of Kurchatova and Vilesova, reconstruction of the two traffic lights with the installation of LED scoreboard at the crossroads of the Sovetsky, Khimikov and Energetikov avenues. Also, we have already begun repairing roofs of kindergartens no. 25, 37, 38, 42; school no. 18, the City Drama Theatre, the Palace of Culture of Borovskoe village. There will be a replacement of external power supply networks in the Palace of Culture of the city. For 2011 we have planned major repairs of roads and sidewalks of Severodonetsk and adjacent villages, as well as the development of design documentation for construction of a dam on the Borovaya river.

**- One of the most painful issues for our country is the state of the roads. This problem is even worse after the winter and the associated abrupt temperature changes. What is planned to do in Severodonetsk this year about this issue?**

- In 2011, at the expense of the city budget an overhaul of blacktop of Stroiteley highway is planned, maintenance of Gvardeysky, Khimikov and Kosmonavtov avenues, roads of Borovskoye, Sirotino Metelkino, Voronovo, Pavlograd, Sinetsky, Schedrishevo, Voevodovka settlements.

Using subventions from the state budget we will overhaul sections of Zavodskaya street, Mayakovskogo, Vilesova.

In addition, the Severodonetsk City Council has appealed to the Regional Office of Housing for funding to repair the road surface on Smetanina, Energetikov, Gogolya, Gorkogo, Donetskaya and Zavodskaya streets.

**- A few words about what progress is being made in gasification of settlements that are part of Severodonetsk City Council.**

- In 2011, the continuation of the construction of the supply pipeline in the village of Bobrovo is possible. Partially, the gas line was installed in 2008. At the moment, the issue of allocation of funds for continued construction at the expense of Naftogaz Ukraine is being decided.

**Your wishes on the City Day?**

May 29 marks the Day of Severodonetsk, which coincides with the Chemist Day, a professional holiday of the majority of Severodonetsk residents. I would like to wish the residents of the city spring mood, well-being and home comfort. Together, we'll make our city beautiful, clean and comfortable. Recent subbotnik has proved that by giving 2-3 hours of your time, you can make the city cleaner as a whole.

тельно ремонтировать дороги улиц Заводской (от путепровода до посёлка Лесная Дача), Маяковского (от проспекта Советского до улицы Пивоварова), Вилесова (от улицы Донецкой до улицы Курчатова).

Кроме того, Северодонецкий городской совет обратился в областное Управление жилищно-коммунального хозяйства с просьбой о выделении средств на текущий ремонт дорожного покрытия улиц Сметанина, Энергетиков, Гоголя, Горького, Донецкой и Заводской.

**- Несколько слов о том, какими темпами идёт газификация населённых пунктов, входящих в состав Северодонецкого городского совета.**

- В 2011 году возможно продолжение строительства подводящего газопровода в посёлок Боброво. Частично подводящий газопровод был смонтирован в 2008 году. В данный момент решается вопрос о выделении средств на продолжение строительства за счёт НАК «Нефтегаз Украины».

**- Ваши пожелания ко Дню города.**

- 29 мая будет отмечаться День города Северодонецка, который совпадает с Днём химика, профессиональным праздником большинства северодончан. Хотелось бы пожелать жителям города весеннего настроения, благополучия, домашнего уюта. Совместными усилиями мы обязательно сделаем наш город красивым, чистым, комфортным. Недавно проведённый субботник доказал, что уделив 2-3 часа своего времени, можно навести порядок в городе в целом.





# СЕВЕРОДОНЕЦК – НАШ ОБЩИЙ ДОМ



Коммунальное хозяйство города – одна из самых обсуждаемых и, по большому счёту, болезненных тем. Клубок накопившихся в нём за десятилетия проблем нельзя решить в один момент, для этого требуется совместная последовательная работа органов законодательной власти, исполнительных комитетов на местах и, конечно, предприятий жилищно-коммунального хозяйства.

Недофинансирование отрасли в целом и несоответствие тарифов на коммунальные услуги их себестоимости затрудняет решение этих, и без того болезненных вопросов. О ситуации в коммунальном хозяйстве города рассказывает заместитель городского головы Северодонецка Пётр Игнатьевич Чернышин.

**- Пётр Игнатьевич, насколько сейчас востребованы объекты коммунальной собственности в Северодонецке?**

- В 2010 году Планом поступления денежных средств от приватизации объектов коммунальной собственности предусматривалось получение в местный бюджет 1 млн. гривен. Фактически, Фонд коммунального имущества продал имущества на 1 млн. 613 тыс. 689 грн. Это хороший показатель, если учесть, что тенденция продаж объектов недвижимости в городе, по данным нотариальных контор и риелторских фирм, сократилась на 30% по сравнению с 2008-2009 годами.

Несмотря на это, было отчуждено 22 объекта коммунальной собственности. И них 8 объектов приватизировано юридическими лицами, 14 – физическими. В основном продажа осуществлялась путём выкупа объектов арендаторами, которые провели работы по улучшению арендованного имущества и получили законное право на его выкуп согласно ст. 51 Закона Украины «О государственной программе приватизации».

Что касается первого и начала второго кварталов 2011 годов, то здесь, по независящим от Фонда коммунального имущества причинам, процесс приватизации в городе был приостановлен. Причина простая – новый состав депутатского корпуса хотел детально разобраться с процессом реформирования коммунальной собственности в городе. Программа отчуждения была принята в феврале текущего года, а перечень объектов, подлежащих приватизации в 2011 году – в апреле. При этом городской совет отдаёт предпочтение конкурентному способу приватизации. Хотя специалисты Фонда и опасаются, что такой подход несколько усложнит выполнение программы в части соблюдения сроков подготов-

ки объектов к отчуждению и поиска потенциальных покупателей. Потому что объекты, включенные в перечень реформирования на 2011 год, большого интереса для потенциальных покупателей не представляют, кроме арендаторов этих помещений, которые вложили значительные средства в их улучшение и имеют долгосрочный интерес в их дальнейшем развитии.

**- Какую оценку Вы дадите работе предприятий ЖКХ города в первом квартале текущего года?**

- В Северодонецке работает тринадцать предприятий, которые оказывают жилищно-коммунальные услуги, и ещё семь, обеспечивающих жизнедеятельность города. Здесь трудится около трёх тысяч человек. Одним из лучших не только в городе, но и во всей Луганской области является КП «Северодонецклифт». В течение последних месяцев не поступило ни одной жалобы в его адрес. Предприятия также занимается наружным освещением города: в первом квартале выполнены работы по восстановлению светильников по улицам Октябрьской и Гоголя, ведётся капитальный ремонт освещения по улице Егорова от многопрофильной больницы в сторону Щедрищево, запланированы работы по улицам Донецкой и Гагарина. Кроме того, ЧАО «Северодонецкое объединение Азот» взяло на себя обязательства помочь городу в восстановлении освещения по улице Заводской от проспекта Гвардейского до улицы Сметанина.

**- Как в городе прошёл отопительный сезон 2010-2011 годов?**

- В целом теплоснабжающие предприятия города – ГП «Северодонецкая

## SEVERODONETSK – OUR COMMON HOME

**Peter CHERNYSHIN,**  
Severodonetsk  
deputy mayor

Public utilities of the city is one of the most talked about and, by and large, painful topics. Problems that have been accumulating over decades cannot be solved in a moment; it requires joint consistent work of the legislature, local executive committees and, of course, housing and communal offices.

Underinvestment in the industry as a whole and discrepancies between utility rates and their cost impede solution of these difficult and painful issues. Deputy mayor of Severodonetsk Peter I. Chernyshin told us about the situation in the housing and utilities in the city.

**- Mr. Chernyshin, is communal property currently in demand in Severodonetsk?**

In 2010, the plan for cash inflow from privatization of communal property provides for budget revenue of UAH 1 million. Actually, the Foundation of Communal Property sold property for UAH 1 613 689. This is a good indicator, given that sales of real estate in the city, according to the notaries and real estate firms, have been reduced by 30% compared to 2008-2009.

Despite this, 22 communal property facilities have been alienated. Of these, 8 facilities have been privatized by legal persons, 14 by natural persons. Sales were mostly conducted through the purchase of facilities by tenants who have carried out work to improve the leased property and have the legal right to its repayment in accordance with Article 51 of the Law of Ukraine "On State Privatization Program".

As to the first and early second quarters of 2011, for reasons beyond the Fund's control, the privatization process in the city have been suspended. The reason is simple: the new composition of the deputy corps wanted to thoroughly investigate the process of reforming municipal property in the city. The program of alienation was adopted in February this year, and the list of facilities to be privatized in 2011 – in April. In this case, the City Council prefers a competitive process for privatization. Although the experts of the Fund fear that this approach will complicate the implementation of the program in terms of meeting deadlines for the preparation of facilities to alienation and search of potential buyers. Because the objects included in the list of reforms for 2011, do not represent great interest for potential buyers, except for tenants of these premises, which have invested heavily in their improvement and have a long-term interest in their further development.

**- How would you evaluate the work of housing and communal enterprises in the first quarter of this year?**

- In Severodonetsk there are thirteen companies that provide utility services, and seven more providing support to the city. They employ about three thousand people. One of the best not only in



**Пётр ЧЕРНЫШИН**, заместитель городского головы Северодонецка





ТЭЦ» и ООО «Северодонецктепло» отработали без существенных замечаний, однако с трудностями приходилось сталкиваться не единожды. Причина - изношенность и большая протяжённость сетей теплоснабжения. Для соблюдения температурного графика теплоносителя необходимо увеличивать давление, но трубы этого не выдерживают. Поэтому температура теплоносителя не всегда соответствовала нормативным требованиям, что особенно ощущалось в концах по ходу теплоносителя микрорайонах. По результатам отопительного сезона проведен тщательный анализ обращений граждан, разработаны мероприятия по подготовке жилого фонда к работе в зимний период, контроль за выполнением которых осуществляет постоянно действующий штаб при исполнительном комитете Северодонецкого городского совета. Заседания штаба проводятся еженедельно, на них заслушивают отчёты руководителей предприятий о соблюдении графиков ремонтов. Основная нагрузка по подготовке жилого фонда ложится на КП «Северодонецкие городские сети». Предприятию предстоит подготовить, опрессовать и предъявить соответствующим комиссиям, в работе которых будут принимать участие представители домовых комитетов и депутаты городского совета, более 800 жилых домов.

**- Решение каких вопросов является сейчас приоритетным для предпри-**



**ятий жилищно-коммунального хозяйства города?**

- Одно из приоритетных направлений работы ЖКХ города – содержание дорог. Нынешняя зима, конечно, добавила хлопот. В городе имеется всего четыре единицы спецтранспорта, в то время как по нормативу необходимо 28! На протяжении зимы мы рассыпали песок, убирали снег грейдером и трактором, но для уборки льда этого недостаточно. Пытались увеличивать процентное содержание соли в песчаной смеси, но это эффективно только если температура не опускается ниже -5 С, а нынешней зимой морозы достигали -15 С -20 С. За зиму большинство дорог пришли в негодность, поэтому кроме текущего ремонта, который выполняется за счёт средств городского бюджета, планируется капитальный ремонт дорожного покрытия, на что из областного бюджета в I квартале 2011 года было выделено 994 тыс. гривен.

**- Резкие температурные перепады зимой причинили ущерб не только дорожному покрытию, но и городским кровлям. Какие ремонтные работы запланированы в этом направлении, какие суммы будут на это использованы?**

- Жилые дома Северодонецка обслуживаются шестью коммунальными предприятиями «Жилсервис». В планах на 2011 год – выполнить капитальный ремонт кровель 33 домов коммунальной собственности и 14 домов обществ совладельцев многоквартирных домов. Для оплаты работ и на закупку материалов потребуется около 17,5 млн. гривен. Запросы на финансирование и проектно-сметная документация представлены в управление ЖКХ Луганской областной государственной администрации, ожидается принятие соответствующего постановления Кабинета

the city, but in the entire Luhansk Region, is Severodonetsk. In the past few months we have not received a single complaint against them. The company is also engaged in the outdoor lighting of the city: in the first quarter they did the reconstruction of streets lighting in Oktyabrskaya and Gogolya streets, overhaul of lighting on Yegorova street is being carried out, work on the Donetskata and Gagarina streets is planned. In addition, Severodonetsk Association Azot has committed to help the city to restore lighting along Zavodskaya street from Gvardeyski avenue to Smetanina street.

**- How was the heating season of 2010-2011?**

In general, heat suppliers Severodonetsk Head and Power Plant and Severodonetskteplo worked without significant problems, but the difficulties were encountered more than once. The reason is wear and great length of heating networks. To comply with the schedule of coolant temperature the pressure should be increased, but the pipes cannot withstand it. Therefore, the coolant temperature is not always consistent with regulatory requirements, which is particularly felt in housing estates. A thorough analysis of inquiries of the city residents has been carried out, and measures have been worked out for the preparation of the housing stock for use in the winter, implementation of which is monitored by a permanent headquarters for the executive committee of Severodonetsk City Council. Staff Meetings are held weekly, and they hear reports of the heads of enterprises on compliance with schedules of repairs. The main burden for the preparation of the housing stock falls on Severodonetsk City Networks. This enterprise is to prepare, subject to pressure test and produce to the relevant commissions, which will include representatives of the house committees and City Council deputies, more than 800 houses.

**- What issues are now the most important for enterprises of housing and communal services in the city?**

- One of the priorities in housing and utilities is the maintenance of roads. This winter, of course, added some hassle. The city has a total of four units of special vehicles; while according to the standard there should be 28! Throughout the winter, we scattered the sand, cleaned the snow with a grader and a tractor, but to harvest the ice is not enough. We tried to increase the percentage of salt in the sand mixture, but it is effective only if the temperature does not drop below -5 C, but this winter frosts reached -15 C to -20 C. During the winter most of the roads deteriorated, so in addition to routine maintenance financed from the city budget, we planned overhaul of the road surface, for which in the 1st quarter of 2011 UAH 994 thousand was allocated from the regional budget.

**- Sudden temperature drops in winter caused damage not only to the pavement, but the city roofs. What kind of repair work planned in this direction, what amounts will be used for this?**

- Residential homes in Severodonetsk are serviced by six utility companies. The plans for 2011 include overhaul of roofing of 33 houses of communal ownership and

14 condominiums. The cost of labor and materials is UAH 17.5 million. Requests for funding and project documentation were submitted to the Office of Housing of Luhansk Regional State Administration, and we expect to adopt an appropriate resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine. Plus, the city budget for 2011 provides for cofinancing in the amount of UAH 3.6 million. In addition, in four residential buildings we are planning to replace flat roof with pyramidal roof, and three houses will be made coldproof, and the other ones will get high-quality roof repair.

Execution of repair schedules porches by housing services will also oversee the permanent headquarters. Halls and stairways will be repaired using the money paid by tenants in the form of rent – a sort of incentive for timely payment for housing maintenance and curtilage.

There is another issue that requires solution – for more than three years there has been a queue for repair of hot water boilers. It was therefore decided to purchase forty boilers to replace the defective ones and create a small reserve for the future. Work on their manufacture and installation is underway.

Transportation of townspeople is provided by the trolleybus administration. Twenty-six vehicles come out every day on weekdays, a little less on weekends. In addition, this year the administration has allocated funds to purchase buses to get drivers to and from work, as well as to repair roofs of trolley buses and substations.

Another well-performing enterprise is Unified Emergency Dispatch Service of Severodonetsk. Positive changes are particularly noticeable with the arrival of a new director – Y.G. Snisarenko, who carefully controls all matters of the company. Enterprise provided funds for the purchase of the car in which duty brigades could leave on request.

With the advent of spring it is particularly noticeable that Severodonetsk is a very green city. Who makes the city so beautiful and flourishing?

In the adjoining territories this work is done by housing services, along the main road – by Zelyonoye Khozyaistvo company. These companies have already performed the work on rejuvenation and pruning trees for the current year. In some sections of certain streets now the personnel of Severodonetsk is working to restore the exterior lighting on these streets.

In accordance with the Program for Improvement of Severodonetsk adopted by the City Council, new trees are being planted and existing ones are maintained, the streets and squares are planned to be decorated with flowers and ornamental shrubs.

**- Your wishes to people of Severodonetsk on the City Day?**

- In April we had a city-wide subbotnik, and the results of the townsmen's work to clean the city are still visible now. I want us to remember that Severodonetsk is our common home, and it is not only city officials, but also each resident, that should make it clean, bright, cozy and comfortable for living.

Happy Holidays to all people of Severodonetsk! Happy City Day! Happy Chemist Day!



**- С приходом весны становится особенно заметно, что Северодонецк – очень зелёный город. Кто делает город таким красивым и цветущим?**

- На придомовых территориях этим занимаются работники «Жилсервисов», вдоль основных автодорог – ООО Агрофирма «Зелёное хозяйство». Специалисты этих предприятий уже выполнили в текущем году работы по омоложению и обрезке деревьев. На ряде участков некоторых улиц теперь в работу включаются специалисты коммунального предприятия «Северодонецкклифт», чтобы восстановить наружное освещение по этим улицам.

Согласно принятой городским советом Программы благоустройства Северодонецка, проводится посадка новых и содержание существующих зелёных насаждений, планируется украсить улицы и скверы города цветами и декоративными кустарниками.

**- Ваши пожелания северодончанам к Дню города?**

- В апреле был общегородской субботник, а результаты работы северодончан по наведению порядка в городе видны и сейчас. Я хочу, чтобы мы не забывали, что Северодонецк – наш общий дом, и не только от городских властей, но и от каждого жителя зависит, чтобы он был чистым, светлым, уютным и комфортным для жизни.

С праздником всех северодончан! С днём города! С днём химика!





# ЭФФЕКТИВНАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ



**Любовь ЕФИМЕНКО**, управделами исполкома Северодонецкого городского совета

Функционирование любого учреждения невозможно без человека, который обеспечивает его организационную, материально-техническую, хозяйственную и другие виды деятельности. Эта, на первый взгляд, незаметная и рутинная работа, на самом деле является связующим звеном между различными отделами и подразделениями, обеспечивая им возможность бесперебойного и эффективного функционирования. Наша собеседница – управделами исполнительного комитета Северодонецкого городского совета Любовь Фёдоровна Ефименко.

**- Любовь Фёдоровна, опишите, хотя бы вкратце, круг Ваших обязанностей.**

- Главная задача управделами исполкома – организация работы аппарата городского совета и его исполнительного комитета, включая

документальное, правовое и хозяйственное обеспечение. В мои задачи входит также контроль за исполнением актов центральных органов законодательной и исполнительной власти, местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления.

Как управделами я занимаюсь разработкой и согласованием проектов нормативно-правовых актов городского совета в рамках своей компетенции, организацией подготовки заседаний исполкома горсовета и аппаратных совещаний с участием руководителей горсовета и исполнительных органов.

В сферу моей компетенции входит всё, что касается организации делопроизводства в структурных подразделениях горсовета и исполкома, а также контроль дисциплины работников городского совета по вопросам исполнения контрольных документов. По долгу службы я

## EFFECTIVE COMMUNICATION

**Lubov YEFIMENKO**, executive secretary of the Severodonetsk City Council Executive Committee

No institution can function without the man who manages its organizational, logistical, economic and other activities. At first glance inconspicuous and routine, this work is actually a bridge between different departments and units, allowing them to function smoothly and effectively. Our interlocutor is the executive secretary of the Executive Committee of Severodonetsk City Council Lubov Yefimenko.

**- Ms. Yefimenko, could you please describe your duties, at least briefly?**

- The main task of the executive manager of the Executive Committee is the organization of the apparatus of the city council and its executive committee, including documentation, legal and economic security. My task is also to monitor the execution of acts of the central legislative and executive authorities, local executive authorities and local authorities.

As a manager, I develop and coordinate draft regulations of the city council within my competence, organize training sessions of the Executive Committee of the City Council and meetings with leaders of the City Council and executive bodies.

The scope of my competence is all that concerns the organization of clerical work in the structural units of the City Council and the Executive Committee, as well as supervision of the discipline of City Council employees as regards the performance of control documents. I also work with documents that contain state secrets and documents for official use.

**- The scope of your responsibilities is quite broad. Which was the most difficult for you when you started?**

- I am familiar with the work of all departments of Severodonetsk City Council, since I've been working here since 1986, going through all the "steps", starting from the specialist of the organizational department of the City Council. Difficulties have arisen when I had to master the problems of logistics of the City Council and Executive Committee. It implies a broad range of responsibilities, which includes the maintenance of proper form of the building of the City Council and providing employees of the city council and executive committee

with transportation service needs, and much more.

**- You also supervise the work of several departments: general, institutional, archive, division for public inquiries, automated control systems and maintenance. Which one has the highest load?**

- All the departments of the city council work with total efficiency, each within its competence. Speaking about the busiest area of work, it is, of course, the division for public inquiries, which provides interaction of city residents and their chosen representatives of city government. Over the past six months, due to changes in city leadership, the flow of complaints in this department has increased significantly. Most of the problems concern the state of housing, house territories and housing infrastructure, in particular, the transition to individual heating. Their solution questions depends on funding. I would like to do a lot for the city, but we are forced to work within the established current city budget for 2011.

With the help of experts of the automated control systems and maintenance department, we try to systematize and automate the work of various departments. For example, we have developed the software, which greatly facilitates the work of the department for public inquiries. Now, if necessary, specialists of the department can easily find any inquiry in the computer database, find out how many and what kind of questions we were asked by a particular person, even if it was 2-3 years ago.

We plan to introduce a similar system in organizational department to organize and find decisions of the city council.

**- What would you like to wish Severodonetsk city residence on the City Day?**

- I would like to sincerely and heartily congratulate the citizens of the Chemist Day and the City Day, to wish them and their families well-being in our hometown.

Dear fellow townsmen, let us all exert all our efforts for the prosperity of our beloved city. Indeed, in the lives of each one of us a lot depends on where we were born, grew up, what people we had around us, who shaped our outlook.

Let our young and flourishing city continue to grow, and let each resident feels comfortable in it.

A city government, for its part, will exert all efforts to maintain and enhance a good reputation and fine traditions of Severodonetsk.

также работаю с документами, которые содержат государственную тайну, и с документами для служебного пользования.

**- Круг Ваших обязанностей достаточно широк. А что было для Вас самым трудным при вхождении в должность?**

- Я хорошо знакома с работой всех отделов Северодонецкого городского совета, так как работаю здесь с 1986 года, пройдя все «ступеньки», начиная от специалиста орготдела горсовета. Трудности возникли, когда пришлось осваивать вопросы материально-технического обеспечения горсовета и исполкома. Это широкий круг обязанностей, в который входит и поддержание в надлежащем виде здания горсовета, и обеспечение работников городского совета и исполнительного комитета транспортом для служебных потребностей, и многое другое.

**- По роду своей деятельности Вы также курируете работу нескольких отделов: общего, организационного, архивного, отдела по обращениям граждан, автоматизированных систем управления и технического обслуживания. На какой из них приходится наибольшая нагрузка?**

- С полной отдачей работают все отделы городского совета, каждый в рамках своей компетенции. Если же говорить о самом напряжённом участке работы, то это, разумеется, отдел по обращениям граждан, который обеспечивает взаимодействие северодончан и выбранных ими представителей городской власти. За последние полгода, в связи со сменой руководства города, поток обращений в этот отдел значительно увеличился. Большинство проблем, с которыми обращаются жители города, касается состояния жилья, придомовых территорий и жилищно-коммунальной инфраструктуры, в частности, пере-

хода на индивидуальное отопление. Решение большинства вопросов напрямую зависит от объёма финансирования. Хотелось бы сделать в городе многое, но мы вынуждены работать в рамках принятого и действующего бюджета города на 2011 год.

С помощью специалистов отдела АСУ и технического обслуживания, мы стараемся систематизировать и автоматизировать работу различных отделов. К примеру, было разработано программное обеспечение, которое значительно облегчило работу отдела по обращениям граждан. Теперь, в случае необходимости, специалисты отдела могут легко отыскать в компьютерной базе любое обращение, узнать, сколько раз и с какими вопросами обращался к нам тот или иной житель города, даже если это было 2-3 года назад.

Аналогичную систему мы планируем внедрить и в организационном отделе для систематизации и удобства поиска решений городского совета.

**- Что Вы хотели бы пожелать северодончанам ко Дню города?**

- Хотелось бы искренне и от всей души поздравить горожан с Днём химика и с Днём города, пожелать им и их семьям благополучия в родном городе.

Дорогие северодончане, давайте приложим все свои силы ради процветания нашего любимого города. Ведь в жизни каждого из нас многое зависит от того, где мы родились, выросли, какие люди нас окружали, кто формировал наш кругозор.

Пусть и дальше процветает наш молодой и цветущий город, и пусть каждый житель чувствует себя в нём комфортно.

А городская власть, со своей стороны, будет прикладывать все силы, чтобы поддержать и приумножить добрую славу и прекрасные традиции Северодонецка.





# СЕВЕРОДОНЕЦК ПРАВОСЛАВНЫЙ

Православная Церковь в городе является доминирующей и прогрессивно развивающейся церковью среди других доминаций как по численности прихожан, так и по количеству культовых построек. На территории города сегодня работают три храма — Свято-Христо-Рождественский кафедральный собор, храм в честь иконы Матери Божией «Умиление» и храм Свято-Христо-Воздвиженский, при которых действуют сильные общины. Также на территории объединения «Стеклопластик» существует храм-часовня, где духовно опекаются работники предприятия. Кроме того, работают часовня-памятник на территории соборного комплекса в честь погибших в различных войнах, часовня-памятник погибшим в годы голодомора при Свято-Христо-Воздвиженском храме, 7 памятных часовен, расположенных на выездах из Северодонецка, и две часовни в городе: Святого Николая и Святого Апостола Андрея, в которых регулярно проводятся богослужения.

На существующее положение дел по развитию Православия влияет исторически сложившийся менталитет жителей города. В большинстве своем население региона интернациональное, приезжее, даже в сёлах. Все это сформировало интернациональный менталитет. Атеистическое мировоззрение еще занимает определенное место в обществе. Не сложно встретить среди жителей тех, кто сознательно называет себя атеистом. Вместе с тем, большинство людей ассоциируют себя с Православием, возвращаясь к вере предков, о чём свидетельствуют переполненные храмы по большим религиозным праздникам.

Прежде всего, Православие — это люди. Правящий епископ Агапит является добрым пастырем, под руководством которого собраны прекрасные талантливые люди. Он установил жизнь молодой епархии, создал чудес-



**Преосвященнейший  
АГАПИТ,**  
епископ Северодонецкий  
и Старобельский

ные условия для развития церкви как финансированием, так и структуризацией направлений деятельности в рамках миссии Церкви.

Миссионерско-катехизаторская и социальная деятельность в епархии делятся на следующие отделы или подотделы:

Отдел церковного духовного образования. Аспект деятельности: духовное епархиальное училище для мирян, воскресные школы для взрослых. Их цель — привлечение к духовному образованию мирян.

Отдел библийного катехизаторства. Аспект деятельности: регулярные катехизаторские курсы на основании Библии в городской библиотеке; дистанционное катехизаторство с осуждёнными.

Отдел внутренне-приходского катехизаторства. Аспект деятельности: катехизаторская подготовка мирян перед принятием таинств.

Отдел воскресных школ для детей. Аспект деятельности: преподавание Закона Божия детям, творческие вечера.

Отдел молодежи и спорта. Аспект деятельности: православный спортивный клуб «Скимен»,

## ORTHODOX CHURCH IN SEVERODONETSK

**His Eminence AGAPIT**, Bishop of Severodonetsk and Starobilsk

The Orthodox Church in the city is dominant and progressively developing, both in the number of parishioners, and the number of religious buildings. In the city today there are three churches: Cathedral of the Nativity, the Temple of the Icon of the Mother of God "Tenderness" and the Christovozdvizhensky Temple, in all of which there are strong religious communities. Also at the fiberglass factory there is a chapel, where the workers are nurtured spiritually. Besides the town has a working sacellum at the Cathedral for victims of various wars, a sacellum for those who died during the famine in the Christovozdvizhensky Temple, 7 sacellums situated at the exits of Severodonetsk, and two chapels in the city: St. Nicholas and St. Andrew the Apostle, in which worships are regularly held.

The current status of development of Orthodoxy is influenced by the historical mentality of city dwellers. The population of the city is mixed with a lots of visitors from other countries, even in villages. The reason for that was a number of factors: atheistic propaganda in the Soviet era, large-scale economic activities of the Soviet Union, where the city was a major industrial center, the proximity of militant regions of the Caucasus. All this has caused the migration and settlement in the city, region, and, in turn, has formed an international mindset. Atheistic worldview still has a definite place in society. It isn't hard to find a person in the city who knowingly calls himself an atheist. However, most people associate themselves with Orthodoxy, returning to the faith of ancestors, as evidenced by the crowded temples on great religious holidays. It is thanks to the intelligentsia that Orthodoxy is reviving in urban environments.

First of all, Orthodoxy is people. Ruling Bishop Agapit is a "good shepherd", under whose leadership wonderful, talented people has gathered. He established the life of a young diocese, has created a wonderful environment for the development of the church, both financing and structuring of activities within the Church's mission.

Missionary, catechist and social activities in the diocese are divided into the following divisions or subdivisions:

Department of church religious education. Activity: spiritual diocesan school for the laity, Sunday schools for adults. Their purpose is to bring spiritual education to laity.

Department of biblical catechism. Ac-

tivities: regular catechist courses based on the Bible in the city library; remote catechism with convicts.

Department of the internal catechism. Activity: laymen catechist training before taking the sacraments.

Department of Sunday schools for children. Activities: Teaching Children the Law of God, creative evenings.

Department of Youth and Sports. Activities: "Skimen" Orthodox Sports Club, promoting healthy and spiritual way of life among young people, sporting pilgrimage.

Department of Children and Family Affairs. Activities: work in public schools to protect children from abuse and family, pro-life, anti-alcohol, anti-smoking, anti-drug, juvenal programs and activities. Main topics: telegony, preservation of innocence, gambling and more.

Department of the Orthodox upbringing of children and young people. Aspect of the activity: children's Orthodox summer camps.

Department of Social Rehabilitation. Activities: orthodox church psychologist working in the public rehabilitation facilities and vulnerable sectors of the population: disabled, pensioners, homeless, victims of poverty and violence, and the like.

Department of spiritual rehabilitation of victims of sects. Activities: center-based religious school carrying out missionary work among sects, rehabilitation of victims.

Department of creativity and cultural relations. Activities: joint church-secular activities in the field of culture: creative parties and meetings, art exhibitions, poetry performances and more.

Department of musical missionary work. Activities: missionary work involving concerts of modern Orthodox songs and musical works in public and private enterprises, educational institutions together with preaching.

Department of Cossacks and education of youth. Activities: cooperation with Cossack organizations in organizing events, celebrations, and educational work among young Cossacks.

Department of pilgrimage and missionary work. Activities: purposeful missionary activity among secular institutions.

Department of the hospital ministry. Activity: missionary and spiritual care in hospitals.

At every temple there is a Sunday school. Priests are not allowed in secular schools for the teaching of God's Law. There are only single cases as an exception of a private nature, and mostly among technical schools.

A striking event of 2009 is the fact that with the blessing of Bishop Agapius the Diocesan Theological College for the Lai-

проповедь среди молодёжи здорового и духовного способа жизни, спортивное паломничество.

Отдел защиты детей и семьи. Аспект деятельности: работа в государственных образовательных учреждениях по защите от растления детей и семьи, антиабортные, антиалкогольные, антикурительные, антинаркотические, ювенальные программы и акции. Основные темы: сохранение невинности, противодействие игромании и другое.

Отдел православного воспитания детей и юношества. Аспект деятельности: детские православные летние лагеря.

Отдел социальной реабилитации. Аспект деятельности: работа в государственных реабилитационных учреждениях православного психолога с незащищёнными слоями населения: инвалидами, пенсионерами, бездомными, пострадавшими от бед и насилия и тому подобное.

Отдел духовной реабилитации пострадавших от сект. Аспект деятельности: центр на базе духовного училища — миссионерство среди сект, реабилитация пострадавших.

Отдел творчества и культурных связей. Аспект деятельности: проведение совместных церковно-светских мероприятий в области культуры: творческие вечера и встречи, выставки произведений искусства, поэтические выступления и другое.

Отдел музыкального миссионерства. Аспект деятельности: миссионерство посредством концертов авторской современной православной песни, музыкально-



го творчества на государственных и частных предприятиях, в образовательных учреждениях совместно с проповедью священника.

Отдел казачества и воспитания молодежи. Аспект деятельности: сотрудничество с казацкими организациями по проведению массовых мероприятий, празднований; просветительская работа среди казацкой молодежи.

Отдел паломничества и миссионерства. Аспект деятельности: экскурсии, целенаправленная миссионерская деятельность среди светских учреждений.

Отдел больничного служения. Аспект деятельности: миссионерство и духовная опека в больницах.

При каждом храме действуют воскресные школы.

По благословению епископа Агапита в Северодонецке при кафедральном соборе открыто Епархиальное духовное училище для мирян. Ректором назначен доктор богословских наук, магистр религиоведения и философских наук, протоиерей Олег Трофимов. Обучение здесь началось с 1 сентября 2009 года. Содействует учебному процессу то, что вечерняя форма обучения начинается в 18.00. Немаловажным есть тот факт, что обучение в духовном училище абсолют-







но бесплатное. Все преподаватели имеют высшее богословское образование, это одно из требований правящего епископа Агапита. Принцип выбора богословских дисциплин и их содержание базируется на практическом их использовании относительно поставленных целей, которые отображены в богословской концепции учреждения. Главное внимание акцентируется на морально-этической, литургической темах (для собственного использования), а исторические, догматические, патрологические темы - для применения в апологии и миссионерстве. Занятия проводятся 4 раза в неделю по два часа. Интересным есть то, что в состав группы вошли не только северодончане, а и жители соседнего города Лисичанска и близлежащих сёл.

При духовном училище действует воскресная школа для детей — 28 человек, которые распределены на две возрастные группы.



Преподавателем школы является воспитанница духовного училища Алла Григорьевна Пилюгина.

В создании воскресной школы важную роль сыграл детский православный лагерь «Отрочата». На базе городской школы-интерната действует кружок - детский кукольный театр «Ковчег». Регулярно (1-3 раза в месяц) кружковцы проводят свои выступления перед воспитанниками духовного училища.

Создана воскресная школа для взрослых, которая предметно структурирована, ее активно посещает более 120 человек. При школе организовалось общество любителей духовной поэзии, члены которого проводят выступления перед воспитанниками училища (1-3 раза в месяц). Интересным есть тот факт, что занятия в школе регулярно посещали местные баптисты во главе с пастырем, со временем они стали посещать и служения. А в результате молодёжный пастырь, активные члены организации перешли в Православие.

Основана библиотека. При училище создана паломническая служба. Среди воспитанников самоорганизовалась ячейка помощи немощным инвалидам, которым проповедуется вера.

У нас тесная связь с городским обществом инвалидов «Надежда», для которых организуются благотворительные обеды по праздникам при Свято-Христо-Рождественском кафедральном соборе.

К учебному процессу и миссионерской деятельности духовного училища присоединилась об-

щественная организация Луганщины «Родительский комитет», её деятели стали воспитанниками училища. Цель этой организации — защитить детей, молодое поколение от греховного растления. Общими усилиями издаём и распространяем листовки и буклеты указанной проблематики. Стараемся воспитанников уже было издано около десяти статей в местных газетах, состоялись выступления на местном телевидении.

Среди воспитанников встречаются молодые люди, которые хотели бы и в дальнейшем получать богословское образование в духовных учреждениях. Поэтому полученное образование и практические навыки в наших духовных школах станут прекрасной базой для поступления в семинарии и богословские институты.

Хочется отметить, что за прошедший год среди постоянных прихожан частота посещений храмов возросла примерно на 20 %, количество новых верующих прихожан также увеличилось на 20%.

В городе при библиотеке «Оргхима» действуют Библийные катехизаторские курсы, которые посещает около 65 человек. Православную организацию спортивного паломничества и туризма посещают 20-45 человек, православный спортклуб «Скимен» - около 100 человек. Здесь молодые люди имеют возможность присоединиться к прекрасным традициям: паломничества, казачьих забав, зимнего купания, волонтерства.

Духовенство города старательно опекает врученную ему паству Христову.

ty was opened in Severodonetsk at the Cathedral. Archpriest Oleg Trofimov, Doctor of Theology, Master of Religion and Philosophy, was appointed rector. Education began on September 1, 2009. On September 1, 78 people came, and 120 people came for the second class. People are divided into permanent and voluntary participants. Thus, at the moment in 2009 there were 94 people attending as regular students and approximately 20-45 people as free listeners. In 2011 году постоянных слушателей первого курса — 25 человек, второго курса — 45 человек, вольных слушателей — около 65 человек. In 2011, there were 25 freshmen, 45 sophomore students, and about 65 free listeners. The learning process is facilitated by the fact that evening classes start at 18.00. The important fact is that education in the religious school is absolutely free. All teachers have a higher theological education; it is one of the requirements of the ruling bishop of Agapit. The principle of selection of theological disciplines and their content is based on their practical use with respect to the goals that are reflected in the theological concept of the institution. The main emphasis is placed on moral and ethical, liturgical topics (for own use), and historical, dogmatic, patrological topics for use in apologetics and missionary. Because, if the theological subjects were taken in the classic seminary embodiment, the hourly load, detailed and quantitative load would only be overwhelming for laymen of different ages limited in time and intellectual abilities in the teaching process. Classes are held 4 times a week for two hours. Interesting is that the group includes not only Severodonetsk residents, but also residents of the nearby town of Lysichansk and nearby villages. In 2009, 70% of the students of the school were 35-45 years old, 20% were 45-65 years old and 10% were 14-35 years old. It is also good to know that among these 40% are intelligentsia. The majority of attendants are women. In 2011, 70% of freshmen were 19-35 years old, 20% were 35-45 years old, 10% were over 45. When a Sunday school for children was opened. Currently there are 28 people studying in it, divided into two age groups. The teacher of the school is a student of the theological school Alla G. Pilyugina. Orthodox children's camp "Otrocha" played an important role in the creation of the Sunday school. On the basis of urban boarding school, a children's puppet theater "Kovcheg" was established. Regularly (1-3 times per month) the members perform for the students of the school. Sunday

school for adults was created. Its classes are structured (timetable); it is actively visited by more than 120 people. The main teacher is the archpriest Oleg Trofimov, who also attracts other priests. At this school, there is an amateur religious poetry society, whose members hold presentations to the students of the school (1-3 times per month). Interesting is the fact that the school is regularly visited by local Baptists led by a pastor, and over time they started to visit the ministry. As a result, the young pastor and active members of the organization switched to Orthodoxy. A library was also founded here. A pilgrimage office was established at the school. Some of the students organized themselves into a group helping people with disabilities. We have a close relationship with the Nadezhda organization for persons with disabilities, for which charity dinners are organized on holidays at Holy Christ-Nativity Cathedral. The educational process and missionary work of the theological school has been joined by a Luhansk non-governmental organization called "Parents Committee"; its leaders have become students of the school. The purpose of this organization is to protect children and young people from the sinful defilement. With joint efforts we publish and distribute pamphlets and booklets on mentioned issues. Through the efforts of students about a dozen articles have already been issued in local newspapers, speeches were held on local television. Among the students there are young people who would like to continue to receive theological education in religious institutions. Therefore, education and practical skills in our religious schools is a great base for admission to seminaries and theological institutions. A number of students are already in the holy orders. It is noteworthy that over the past year the frequency of visits to the temples among the regular parishioners increased by about 20%, the number of new parishioners also increased by 20%. In the town at the Orgkhim library there are biblical catechism courses visited by approximately 65 people. Orthodox organization of sporting pilgrimage and tourism is attended by 20-45 people, the "Skimen" Orthodox Sports Club by about 100 people. Here, young people have the opportunity to join great traditions: pilgrimage, Cossack fun, winter swimming, volunteering. The clergy of the city entrusted to him diligently takes care of the flock, as evidenced by the wonderful results. The city of Severodonetsk today is the spiritual center of Luhansk region and, without exaggeration, of all Donbas.

school for adults was created. Its classes are structured (timetable); it is actively visited by more than 120 people. The main teacher is the archpriest Oleg Trofimov, who also attracts other priests. At this school, there is an amateur religious poetry society, whose members hold presentations to the students of the school (1-3 times per month). Interesting is the fact that the school is regularly visited by local Baptists led by a pastor, and over time they started to visit the ministry. As a result, the young pastor and active members of the organization switched to Orthodoxy. A library was also founded here. A pilgrimage office was established at the school. Some of the students organized themselves into a group helping people with disabilities. We have a close relationship with the Nadezhda organization for persons with disabilities, for which charity dinners are organized on holidays at Holy Christ-Nativity Cathedral. The educational process and missionary work of the theological school has been joined by a Luhansk non-governmental organization called "Parents Committee"; its leaders have become students of the school. The purpose of this organization is to protect children and young people from the sinful defilement. With joint efforts we publish and distribute pamphlets and booklets on mentioned issues. Through the efforts of students about a dozen articles have already been issued in local newspapers, speeches were held on local television. Among the students there are young people who would like to continue to receive theological education in religious institutions. Therefore, education and practical skills in our religious schools is a great base for admission to seminaries and theological institutions. A number of students are already in the holy orders. It is noteworthy that over the past year the frequency of visits to the temples among the regular parishioners increased by about 20%, the number of new parishioners also increased by 20%. In the town at the Orgkhim library there are biblical catechism courses visited by approximately 65 people. Orthodox organization of sporting pilgrimage and tourism is attended by 20-45 people, the "Skimen" Orthodox Sports Club by about 100 people. Here, young people have the opportunity to join great traditions: pilgrimage, Cossack fun, winter swimming, volunteering. The clergy of the city entrusted to him diligently takes care of the flock, as evidenced by the wonderful results. The city of Severodonetsk today is the spiritual center of Luhansk region and, without exaggeration, of all Donbas.

school for adults was created. Its classes are structured (timetable); it is actively visited by more than 120 people. The main teacher is the archpriest Oleg Trofimov, who also attracts other priests. At this school, there is an amateur religious poetry society, whose members hold presentations to the students of the school (1-3 times per month). Interesting is the fact that the school is regularly visited by local Baptists led by a pastor, and over time they started to visit the ministry. As a result, the young pastor and active members of the organization switched to Orthodoxy. A library was also founded here. A pilgrimage office was established at the school. Some of the students organized themselves into a group helping people with disabilities. We have a close relationship with the Nadezhda organization for persons with disabilities, for which charity dinners are organized on holidays at Holy Christ-Nativity Cathedral. The educational process and missionary work of the theological school has been joined by a Luhansk non-governmental organization called "Parents Committee"; its leaders have become students of the school. The purpose of this organization is to protect children and young people from the sinful defilement. With joint efforts we publish and distribute pamphlets and booklets on mentioned issues. Through the efforts of students about a dozen articles have already been issued in local newspapers, speeches were held on local television. Among the students there are young people who would like to continue to receive theological education in religious institutions. Therefore, education and practical skills in our religious schools is a great base for admission to seminaries and theological institutions. A number of students are already in the holy orders. It is noteworthy that over the past year the frequency of visits to the temples among the regular parishioners increased by about 20%, the number of new parishioners also increased by 20%. In the town at the Orgkhim library there are biblical catechism courses visited by approximately 65 people. Orthodox organization of sporting pilgrimage and tourism is attended by 20-45 people, the "Skimen" Orthodox Sports Club by about 100 people. Here, young people have the opportunity to join great traditions: pilgrimage, Cossack fun, winter swimming, volunteering. The clergy of the city entrusted to him diligently takes care of the flock, as evidenced by the wonderful results. The city of Severodonetsk today is the spiritual center of Luhansk region and, without exaggeration, of all Donbas.

school for adults was created. Its classes are structured (timetable); it is actively visited by more than 120 people. The main teacher is the archpriest Oleg Trofimov, who also attracts other priests. At this school, there is an amateur religious poetry society, whose members hold presentations to the students of the school (1-3 times per month). Interesting is the fact that the school is regularly visited by local Baptists led by a pastor, and over time they started to visit the ministry. As a result, the young pastor and active members of the organization switched to Orthodoxy. A library was also founded here. A pilgrimage office was established at the school. Some of the students organized themselves into a group helping people with disabilities. We have a close relationship with the Nadezhda organization for persons with disabilities, for which charity dinners are organized on holidays at Holy Christ-Nativity Cathedral. The educational process and missionary work of the theological school has been joined by a Luhansk non-governmental organization called "Parents Committee"; its leaders have become students of the school. The purpose of this organization is to protect children and young people from the sinful defilement. With joint efforts we publish and distribute pamphlets and booklets on mentioned issues. Through the efforts of students about a dozen articles have already been issued in local newspapers, speeches were held on local television. Among the students there are young people who would like to continue to receive theological education in religious institutions. Therefore, education and practical skills in our religious schools is a great base for admission to seminaries and theological institutions. A number of students are already in the holy orders. It is noteworthy that over the past year the frequency of visits to the temples among the regular parishioners increased by about 20%, the number of new parishioners also increased by 20%. In the town at the Orgkhim library there are biblical catechism courses visited by approximately 65 people. Orthodox organization of sporting pilgrimage and tourism is attended by 20-45 people, the "Skimen" Orthodox Sports Club by about 100 people. Here, young people have the opportunity to join great traditions: pilgrimage, Cossack fun, winter swimming, volunteering. The clergy of the city entrusted to him diligently takes care of the flock, as evidenced by the wonderful results. The city of Severodonetsk today is the spiritual center of Luhansk region and, without exaggeration, of all Donbas.



Хочется отметить, что за прошедший год среди постоянных прихожан частота посещений храмов возросла примерно на 20 %, количество новых верующих прихожан также увеличилось на 20%.

В городе при библиотеке «Оргхима» действуют Библийные катехизаторские курсы, которые посещает около 65 человек. Православную организацию спортивного паломничества и туризма посещают 20-45 человек, православный спортклуб «Скимен» - около 100 человек. Здесь молодые люди имеют возможность присоединиться к прекрасным традициям: паломничества, казачьих забав, зимнего купания, волонтерства.





# «ИМПУЛЬС» - БРЭНД МЕЖДУНАРОДНОГО УРОВНЯ



**Владимир ЕЛИСЕЕВ**, директор  
ЗАО «Северодонецкое НПО «Импульс»

**Северодонецкое НПО «Импульс» – лидер отечественного атомного приборостроения – выпускает практически всю номенклатуру систем контроля и управления, входящих в состав АСУ ТП, и во многом определяющих высокие по международным критериям показатели надежности, эффективности и безопасности эксплуатации действующих энергоблоков АЭС. Системы контроля и управления производства «Имппульса» успешно эксплуатируются на 43 энергоблоках АЭС в Украине, России, Венгрии, Армении, Чехии, Словакии, Болгарии. Они позволяют оптимально управлять энергоблоками АЭС, а при обнаружении критических ситуаций могут останавливать их работу.**

**О сегодняшнем дне предприятия рассказывает доктор технических наук, директор ЗАО «СНПО «Импульс» Владимир Васильевич Елисеев.**

## “IMPULSE” – THE BRAND OF THE INTERNATIONAL LEVEL

**Vladimir YELISYEYEV**,  
Severodonetsk Research and  
Production Association “Impulse”

Severodonetsk Research and Production Association “Impulse” is a leader of domestic nuclear instrument engineering. It produces almost all nomenclature of monitoring and control systems which are a part of industrial control. And in many aspects according to the international criteria these systems define high reliability, efficiency and safety indices of active power-generating units operation of NPPs. Monitoring and control systems, produced by “Impulse”, are successfully operated by 43 power-generating units of NPPs in Ukraine, Russia, Hungary, Armenia, Czech Republic, Slovakia, Bulgaria. These systems allow to operate the power-generating units of NPPs in the optimal way, and during the detection of critical situations can stop its work.

Vladimir Yelisyejev, director of Severodonetsk Research and Production Association “Impulse”, D.E., told about today's reality of the Company.

– Mr. Elisyev, you've been working almost 30 years in Severodonetsk Research and Production Association “Impulse”. What stages of the Company development were the most significant, important?

– I think it is the beginning of 90th. At that time began sharp recession of demand for the control computer engineering produced by “Impulse”. “Iron Curtain” opening was one of the reasons. Computer technology from all over the world came to the USSR. The elements of market economy introduced during perestroika allowed the enterprises to make production choice independently (unfortunately, it was often not any more in favor of “Impulse” of that time). As a result, “Impulse” financing had random character at the expense of separate economic contractual themes. In these conditions many developers left Severodonetsk. They went to other countries, including the far abroad countries.

There came “hard” 90th years which I don't want to try to remember. The firm became completely independent, without the centralized financial support of the state. The further “Impulse” activity was under conditions of the most severe competition with corporations such as Westinghouse, Siemens, Data Systems & Solution and others. Orders for elaboration and supply could be received only as a result of a tender win, where the basic criteria of success were production quality, service, terms of supply and price.

At that time it was necessary to solve complicated problems: to maintain firm,

to collect professional developers in one team, to modernize research base and production, to create the products according to the world level. Now I can tell that these problems were completely solved. By consolidation of personnel skeleton it was possible to keep potential, experience and knowledge which were collected for years. It became a basis for our start in market economy. That is why the period when the existence of the company was under the question: to be or not to be, became crucial for us. Despite of tense times “Impulse” could continue its activity).

– Last year was hard for many companies engaged in different areas of activity. Did the world financial crisis affect your enterprise?

– As all Ukrainian economy we have also felt this crisis. To increase the competitiveness of our products we try to use only the best world components, for example, microelectronic components. They are bought by currency and that's why we became “hostages” of hryvnia sharp devaluation. Namely in our contracts was one price (in hryvnia), and actually it increased ones and a half or two times. Certainly it affected manufacture negatively. Besides, increase of terms of delivery of microelectronic components was a result of the world curtailment of production. The process equipment is also basically import, therefore we had financial difficulties in development of production basis of the enterprise.

Today the sharpness of the crisis phenomena in Ukraine has decreased. To remove negative consequences in the country, in my opinion, it is necessary to develop hi-tech infrastructural projects, such as building of new power-generating units of NPPs, reconstruction of the railways and so on. In our enterprise we constantly improve elaborations and technologies, try to implement into new areas of the market of highly reliable systems of automation.

– Mr. Yelisyejev, tell please about international work of enterprise.

– We have won some tenders which were organized by the European Commission, the European Bank for Reconstruction and Development, “Euratom”, and have successfully met our engagements concerning the contracts. A brand of “Impulse” is well-known at the international level, because we are one of executors of the international programs of increase of nuclear safety of NPPs in countries of Eastern Europe and the CIS (TASIS, INSC, etc.).

To be constant at high international level, it is necessary to have the newest information (scientific and technical, legislative, normative), to react quickly to changing world trends in the area of atomic power engineering. Therefore our firm is the constant participant of scientific and technical conferences, meetings and exhibitions which are organized by IAEA, “Rosenergoatom” concern, the

– Владимир Васильевич, Вы уже скоро как 30 лет работаете в Северодонецком НПО «Импульс». Какие этапы жизни предприятия за это период были наиболее значимыми, судьбоносными?

– Я думаю, что это начало 90-х годов, когда начался резкий спад спроса на управляющую вычислительную технику, производимую по разработкам «Имппульса». Одной из причин было открытие «железного занавеса». В СССР стала поступать вычислительная техника со всего мира. Введенные во время перестройки элементы рыночной экономики уже позволяли предприятиям самостоятельно делать выбор продукции (к сожалению, он часто был уже не в пользу тогдашнего «Имппульса»). Как следствие, финансирование «Имппульса» приобрело случайный характер за счет отдельных хозяйственных тем. В этих условиях довольно много разработчиков уехало из Северодонецка, в том числе и в страны дальнего зарубежья.

Наступали «лихие» 90-е годы, о которых не хочется вспоминать. Фирма стала полностью самостоятельной, без централизованной финансовой поддержки государства. В дальнейшем деятельность «Имппульса» проходила в условиях жесточайшей конкуренции с такими корпорациями, как: Westinghouse, Siemens, Data Systems & Solutions и другими. Заказы на разработку и поставку можно было получить лишь в результате выигрыша тендеров, где основными критериями успеха были качество продукции, сервис обслуживания, сроки поставки и цена.

Поэтому в то время надо было решить нелегкие задачи: сохранить фирму, собрать в единый коллектив профессионалов-разработчиков, модернизировать научно-исследовательскую базу и производство, создать изделия, соответствующие мировому уровню.



Сейчас могу сказать, что эти задачи были в основном решены. Путем консолидации кадрового костяка удалось сохранить потенциал, опыт и знания, которые накапливались годами. Это стало той площадкой, с которой мы стартовали в рыночную экономику. Поэтому период, когда стоял вопрос «быть или не быть «Имппульсу», стал судьбоносным для нас. Пережив нелегкие времена, «Имппульс» смог выжить.

– Прошедший год был нелёгким для предприятий многих сфер деятельности. Затронул ли мировой финансовый кризис Ваше предприятие?

– Как вся украинская экономика, ощутили этот кризис и мы. Так как для повышения конкурентоспособности наших изделий стараемся применять только лучшие в мире комплектующие, к примеру, микроэлектронные компоненты, а они закупаются за валюту, то мы оказались «заложниками» резкой девальвации гривни. А именно: в наших контрактах были заложены одни ценовые параметры (в гривнях), а фактически, они возросли в полтора – два раза. Разумеется, это самым негативным образом повлияло на производство. К тому же, свертывание в мире производств привело к увеличению сроков поставки микроэлектронных компонентов. Технологическое оборудование у нас также в основном импортное, поэтому возникли финансовые трудности в развитии производственной базы предприятия.

Сейчас острота кризисных явлений в Украине уменьшилась. Для устранения негативных последствий в стране, на мой взгляд, необходимо развивать высокотехнологичные инфраструктурные проекты, такие как строительство новых энергоблоков АЭС, реконструкция железных дорог и так далее. На нашем предприятии мы постоянно совершенствуем разработки и технологии, пытаем-





ся внедряться в новые сферы рынка высоконадежных систем автоматизации.

- Владимир Васильевич, пожалуйста, несколько слов о работе на международной арене.

- Мы выиграли несколько тендеров, проведенных Европейской Комиссией, ЕБРР, «Евроатомом», и успешно выполнили свои обязательства по контрактам. Бренд «Имппульс» хорошо известен на международном уровне, так как мы являемся одними из исполнителей международных программ повышения ядерной безопасности АЭС в странах Восточной Европы и СНГ (TASIC, INSC и др.).

Для того чтобы быть постоянно на высоком международном уровне, нужно владеть новейшей информацией (научно-технической, законодательной, нормативной), оперативно реагировать на меняющиеся мировые тенденции в сфере атомной энергетики. Поэтому наша фирма – постоянный участник научно-технических конференций, совещаний и выставок, проводимых МАГАТЭ, концерном «Росэнергоатом», Министерством атомной энергетики КНР, различными международными научно-техническими структурами в таких странах, как США, Германия, Франция, Россия, Канада, Чехия, Словакия, Болгария и другие. Частые гости «Имппульса» - специалисты из стран Европы: эксперты Еврокомиссии и сотрудники компаний из Франции, Испании, Чехии, Болгарии – стран, где развита атомная энергетика, и, конечно же, из России, где сосредоточены разработка и производство реакторов, которыми оснащены украинские АЭС.

- В своё время возрождению предприятия после кризиса 90-х способствовало государство. Насколько государство сейчас поддерживает отечественного производителя в сфере модернизации и повышения безопасности украинских АЭС?

- Могу подтвердить, что возрождению предприятия благоприятствовала позиция государства в лице НАЭК «Энергоатом», направленная на создание реальных условий для развития и становления отечественных производителей. Фактически новый этап в развитии «Имппульса» начался с выполнения государственных программ по модернизации и повышению безопасности действующих энергоблоков АЭС, а также по достройке энергоблоков на Ровенской и Хмельницкой АЭС. Реально это выразилось в получении заказов от НАЭК «Энергоатом» на реконструкцию и создание ряда систем автоматизации энергоблоков АЭС. Эти заказы сыграли свою значительную роль в обновлении технологий, в создании новых изделий с применением самых современных достижений фирм – мировых лидеров, работающих на рынке комплектующих для АСУ ТП.

Результатом постоянной напряженной работы коллектива является то, что сегодня ЗАО «СНПО «Имппульс» - предприятие с полным технологическим циклом по электронному машиностроению, которое может выполнять работы от разработки изделия и его внедрения до освоения серийного производства. Производственная база предприятия представляет собой комплекс современного технологического оборудования, полностью соответствующего

Ministry of Atomic Energy of the People's Republic of China, various international scientific and technical structures in such countries, as the USA, Germany, France, Russia, Canada, Czech Republic, Slovakia, Bulgaria and others. Experts from the countries of Europe are frequent visitors of "Impulse": experts of European Commission and workers of the companies from France, Spain, Czech Republic, Bulgaria – the countries where the atomic power engineering is developed, and, certainly, from Russia where elaboration and production of reactors are concentrated and by which the Ukrainian NPPs are equipped.

- The revival of the enterprise after crisis of 90's was promoted by the state. How much the state promotes support of the domestic producer in sphere of modernization and increase of safety of the domestic NPPs now?

- I can confirm that enterprise revival was favored by a position of the state in the person of National Atomic Energy Company "Energoatom", directed at creation of real conditions for development and formation of domestic producers. Actually, the new stage of "Impulse" development began with execution of government programs concerning modernization and increase of safety of active power-generating units of NPPs, as well as completion of power-generating units at the Rovno and Khmelnytsky NPPs. Really it was expressed in receipt of orders from National Atomic Energy Company "Energoatom" for reconstruction and creation of some systems of automation of power-generating units of NPPs. These orders have played the considerable role in technology updating, in creation of new products with use of the advanced achievements of firms – the world leaders working in the market of components for industrial control.

Today Severodonetsk Research and Production Association "Impulse" is the enterprise with a full work cycle concerning electronic mechanical engineering which can do the works from elaboration of a product and its introduction to batch production development. And it is a result of constant hard work of collective. The production basis of the enterprise represents a complex of the modern process equipment which completely corresponds to world level. Developers use the newest systems of the automated designing, the systems of programming and debugging of program-technical means, the divisions are equipped by modern laboratory devices.

Today we participate in new projects. The Complex program of increase of safety of power-generating units of NPPs of Ukraine with deadline in 2017 is confirmed at the governmental level. Design work concerning completion of power units №3, 4 of Khmelnytsky NPP have begun. I hope we will also participate in automatic equipment of these power units.

- Have the competition at your market become stronger?

- Closed Joint-Stock Company "Sevedodonetsk Research and Production Association "Impulse" have been working in the conditions of sharp competitive struggle both with domestic, and with foreign firms last years. We have competition in all directions which are necessary for creation of products of world level: research and developmental works concerning creation of new samples of products; constant updating of technologies, production basis, test equipment and etc.

I think that the work in such conditions is useful both for the enterprise, and for branch as a whole. After all, the products which correspond to the best world samples concerning all characteristics (technical, safety and other), and frequently surpass it, are implemented. The important role in competitive struggle is played by minimization of terms of elaboration and introduction of products.

And in general, I think that the objective indicator of competitiveness of products is their demand. I can tell that during last five years our firm has received and has executed a number of orders concerning delivery of control systems both for Ukrainian, and for the foreign NPPs. It is a result of victories of the international tenders.

- And what are the terms of elaboration and introduction of products?

- During the last 10 years we have 2-3 times reduced terms of elaboration and organization of a batch production of new products. Earlier the elaboration of large system, for example control security system, lasted from 3 till 5 years, today it is 1,5 - 2 years. And under old conditions we wouldn't undertake such elaboration. This system is, first of all, for automatic start of protective actions by emergency and accident threat. As a result of it the nuclear reactor is converted into safe condition. At the same time the actions of the person (ill-intentioned or unintentional) are ignored.

Systems of our production correspond to the international requirements to systems which are important for safety of NPPs, and concerning technical and safety characteristics some of them surpass the analogs existing in the world. Considerable reduction of terms of elaboration and batch production organization is reached thanks to the fact, that systems were created concerning one ideology on the basis of universal brand hardware-software platform of new generation (MSKU 3M). According to our information there are only some firms in the world (such as Siemens, Rolls-Royces) which have similar universal platforms for automation of power-generating units of NPPs.

We introduce technologies of fast prototyping and through computer designing which allow to reduce duration of preparation of manufacture of new production



мировому уровню. Разработчики используют новейшие системы автоматизированного проектирования, системы программирования и отладки программно-технических средств, подразделения оснащены современными лабораторными приборами.

Сегодня мы участвуем в новых проектах. На правительственном уровне утверждена Комплексная программа повышения безопасности энергоблоков АЭС Украины с конечным сроком завершения в 2017г. Начались проектные работы по достройке энергоблоков №№ 3, 4 Хмельницкой АЭС. Надеюсь, что и мы поучаствуем в оснащении автоматикой этих энергоблоков.

- Усилилась ли конкуренция на вашем рынке?

- Последние годы ЗАО «СНПО «Имппульс» работает в обстановке острой конкурентной борьбы как с отечественными, так и с зарубежными фирмами. Конкуренция ведется по всем направлениям, необходимым для создания изделий мирового уровня: научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по созданию новых образцов изделий; постоянное обновление технологий, производственной базы, испытательного оборудования и так далее.

Считаю, что работа в таких условиях полезна как для самого предприятия, так и для отрасли в целом. Ведь, в конечном итоге, внедряются изделия, которые по всем показателям (техническим, надежностным и прочим) соответствуют лучшим мировым образцам, а зачастую и превосходят их. Важную роль в конкурентной борьбе играет минимизация сроков разработки и внедрения изделий.

А вообще, я считаю, что объектив-

ный показатель конкурентоспособности изделий – это их востребованность. Могу сказать, что за последние пять лет в результате побед на международных тендерах наша фирма получила и выполнила ряд заказов по поставке управляющих систем, как для украинских, так и для зарубежных АЭС.

- А каковы сроки разработки и внедрения изделий?

- За прошедшие 10 лет мы в 2-3 раза сократили сроки разработки и организации серийного производства новых изделий. Раньше разработка крупной системы, скажем, управляющей системы безопасности, занимала от 3 до 5 лет, сегодня это делается за 1,5 - 2 года. А в старых условиях мы за такую разработку вообще бы не взялись. Эта система предназначена, в первую очередь, для автоматического запуска защитных действий при появлении нештатных ситуаций и угрозах аварии, в результате чего ядерный реактор переводится в безопасное состояние. При этом действия человека (злоумышленные или неумышленные) игнорируются.

Системы нашего производства соответствуют международным требованиям к системам, важным для безопасности АЭС, а по техническим и надежностным характеристикам некоторые из них превосходят существующие в мире аналоги. Значительное сокращение сроков разработки и организации серийного производства достигнуто, во многом, благодаря тому, что системы создавались по единой идеологии на универсальной фирменной программно-аппаратной платформе нового поколения (МСКУ 3М). По нашим сведениям, в мире лишь несколь-



ко фирм (такие, как Siemens, Rolls-Royce) имеют аналогичные универсальные платформы для автоматизации энергоблоков АЭС.

Внедряем технологии быстрого прототипирования и сквозного компьютерного проектирования, которые позволяют уменьшить длительность подготовки производства новой продукции в 1,5 - 3 раза и практически исключить ошибки, вызванные человеческим фактором.

Сроки запуска систем в эксплуатацию сокращены благодаря хорошей экспериментально-исследовательской базе предприятия. Она включает системный полигон для наладки, функциональной проверки и испытаний систем в условиях, близких к реальным, обеспечивая их высокую готовность к внедрению.

Уровень наших наработок таков, что основные системные и технические решения, апробированные в АСУ ТП действующих энергоблоков, позволяют методом проектной компоновки создавать в короткие сроки системы с требуемыми характеристиками как для действующих, так и для перспективных энергоблоков. А совокупность систем производства «Импульса» образует современную полнофункциональную АСУ ТП энергоблока АЭС с реактором типа ВВЭР.

**- В последнее время внешнеполитический курс Украины всё больше склоняется в сторону восточного соседа — России. Сказался ли этот фактор на расширении и углублении научных и производственных связей Вашего предприятия с РФ?**

- Если коротко ответить, то — пока нет. Ведь строить — не ломать. Внимательно следим за развитием отношений между Украиной и Россией. Для нашей фирмы, как и для многих украинских предприятий,

Россия — громадный рынок, там ведется масштабное строительство АЭС, есть колоссальные финансовые ресурсы. А в Европе, это не секрет, с продукцией, аналогичной нашей, практически невозможно пробиться. Почему не пробиться? Это отдельный разговор.

**- После энергетического кризиса многие страны ЕС выбрали в качестве государственной стратегии внедрение технологий, направленных на получение энергии из альтернативных источников. Насколько, с Вашей точки зрения, эти программы могут составить конкуренцию АЭС и ТЭС? Есть ли вообще будущее у атомной энергетики?**

- Насколько мне известно, Украина тоже внедряет технологии получения энергии из альтернативных источников, к примеру, преобразования солнечной и ветровой энергии в электрическую. Ведутся работы по многим направлениям, и это нормально. Чем больше конкуренции — тем лучше всему обществу (если чьи-то интересы сиюминутно пострадают, ничего страшного, ведь выиграют будущие поколения).

Кстати, мне помнится, что еще в советское время техника «Импульса» применялась для управления Крымской солнечной электростанцией (которая прекратила существование через пару лет после распада Союза). У «Импульса» есть заделы и в других отраслях промышленности: тепловая энергетика; добыча, транспортировка, переработка нефти и газа; железнодорожный транспорт и др. Наш сегодняшний уровень системных, технических и технологических решений таков, что мы можем достаточно быстро переключиться на производство автоматических систем управления любыми промышленными процессами и установками.

Вопрос насчет будущего атом-

1,5-3 times and practically to except the errors caused by the human factor.

Terms of start of systems operation are reduced thanks to good experimentally and research base of the enterprise. It includes system range for debugging, functional check and tests of systems under the conditions close to real, providing their high readiness for introduction.

The basic system and technical decisions approved in industrial control of active power-generating units allow to create at short notice the systems with demanded characteristics both for active, and for perspective power-generating units thanks to method of design arrangement. It is the result of the level of our operating time. And the complex of systems of "Impulse" production forms modern full-function industrial control of the power-generating unit of NPP with the reactor of WWER type.

**- The foreign-policy course of Ukraine is more and more oriented to the east neighbor — Russia. Did this factor influence on expansion and more intensive cooperation of scientific and industrial communications of your enterprise with Russian Federation?**

- If I can have a short answer, it will be "not". After all to build is not to break. We watch the development of relations between Ukraine and Russia closely. For our firm, as well as for many Ukrainian enterprises, Russia is an enormous market. There is a scale building of NPPs, it also has enormous financial resources. And it is not a secret that it is almost impossible to enter the European market with production similar to ours. Why it is so hard to do it? It is another theme of conversation.

**- After energy crisis many EU countries have chosen introduction of the technologies directed at power production from alternative sources as the state strategy. How much, in your opinion, can these programs make a competition for NPPs and thermal power-stations? Have the atomic power engineering the future at all?**

- As far as I know, Ukraine introduces technologies of power production from alternative sources too. It is, for example, transformations of solar and wind energy to the electric. The work with many directions is carried out. And it is normal. The more competition the better to all society (if someone's interests suffer momentary, it is not terrible, after all the future generations will win).

By the way, I remember that in Soviet period the technology of "Impulse" was used by the management of the solar power station in Crimea (which stopped its existence in a couple of years after Union disintegration). "Impulse" has also reserves in other industries: thermal power engineering; extraction, transportation, oil and gas processing; the railway transportation, etc. We can change quickly enough our main production into manufacture of automatic control systems for

any industrial processes and installations. It can be thanks to our today's level of system and technical and technological decisions.

The question about the future of atomic power engineering is difficult enough. It is impossible to answer it unequivocally. The atomic power engineering has already made the enormous contribution to the development of a world power system. Certainly, along with the big positive results, there were also negative phenomena. Unfortunately, the creation of new things can't be without it. Let's remember both aircraft engineering, and outer space exploration. For creation of new things the mankind have to pay somehow or other. For example, annually in the world perish ca one million people and tens of millions sustain injuries as a result of automobile accident, but to forbid cars come into nobody mind. There is another decision — to prevent the similar phenomena both in transport and in other spheres by reasonable measures. Atomic power engineering is not an exception.

I think that to do conclusions about the future of atomic power engineering on a hot trail of Fukushima is prematurely. The situation concerning this NPP is used by some interested companies, politicians as atomic power engineering "black PR".

Until there is no worthy change to NPPs, the atomic power engineering will have future, because the atomic power engineering has left other ways of power production far behind concerning the price of development of an energy unit. Besides, the wide use of thermal power stations which use gas, black oil or coal (as, for example, in the People's Republic of China) leads to mass emissions of carbonic gas. And it has negative influence on ecology, increases "greenhouse effect", as well as destroys protection against rigid ultra-violet radiation — the ozone layer of the Earth.

I do not want to discuss the further destiny of atomic power engineering. It is a business of the scientists, expert organizations, politicians, states etc.

**- Do you plan to diversify enterprise activity, to implement into adjacent, but new for Research and Production Association "Impulse" spheres of production?**

- All depends on market conditions. As I have already told, "Impulse" has also reserves in other branches of industry. We can change quickly enough our main production into manufacture of automatic control systems for any industrial processes and installations.

**CLOSED JOINT-STOCK COMPANY SEVERODONETSK RESEARCH AND PRODUCTION ASSOCIATION "IMPULSE"**

Pl. Pobedy, 2, Lugansk region, Severodonetsk, 93405, Ukraine  
Tel./Fax: +38(06452)2-95-87  
E-mail: impuls@imp.lg.ua,  
www.imp.lg.ua



ной энергетики достаточно сложный. На него нельзя ответить однозначно. Атомная энергетика уже внесла громадный вклад в развитие мировой энергетической системы. Конечно, наряду с большими положительными результатами, были и негативные явления. К сожалению, создание нового без этого не обходится. Вспомним и авиационное, и освоение космоса. За создание нового человечеству приходится платить тем или иным способом. Например, в результате ДТП ежегодно в мире гибнет около миллиона человек и несколько десятков миллионов получают увечья, но никому в голову не приходит запретить автомобили. Выход другой — всеми разумными мерами предотвращать подобные явления, как на транспорте, так и в других сферах. Атомная энергетика — не исключение.

Считаю, что делать выводы о будущем атомной энергетики по горячим следам Фукусимы преждевременно. Ситуация вокруг этой АЭС некоторыми заинтересованными компаниями, политиками обыгрывается как «черный пиар» атомной энергетики.

Пока не появится достойная сме-

на атомным электростанциям, будущее атомной энергетики обеспечено, так как по цене выработки единицы энергии атомная энергетика лидирует с большим отрывом от других способов получения энергии. К тому же, широкое применение тепловых электростанций на газе, мазуте или угле (как, например, в КНР) приводит к массовым выбросам углекислого газа, что губительно сказывается на экологии, увеличивает «парниковый эффект», а также разрушает защиту от жесткого ультрафиолетового излучения — озоновый слой Земли.

Не хочу вести рассуждения по поводу дальнейшей судьбы атомной энергетики — это дело ученых, экспертных организаций, политиков, государств и так далее.

**- Планируете ли Вы диверсифицировать деятельность предприятия, внедряться в смежные, но новые для НПО «Импульс» сферы производства?**

- Все зависит от конъюнктуры рынка. Как я уже сказал, «Импульс» имеет заделы и в других отраслях промышленности. Мы можем достаточно быстро переключиться на производство автоматических систем управления любыми промышленными процессами и установками.



Пл. Победы, 2, г.Северодонецк,  
Луганская область, Украина, 93405  
Тел./факс: +38(06452) 2-95-87.  
E-mail: impuls@imp.lg.ua, www.imp.lg.ua



# СОЗИДАТЕЛИ



**Леонид ПАНАСОВСКИЙ,**  
директор НПФ «Химмаш Компрессор-сервис»



**Совершенно непонятно, почему слово «творчество» употребляют, когда заходит речь об искусстве: музыке, живописи, архитектуре, противопоставляя их точным наукам — физике или математике. Но разве красота математической формулы, изящество теоремы, безупречность чертежей, совершенство технических решений не стоят таких эпитетов? Способность к творчеству определяется не профессиональной принадлежностью, а состоянием ума и души. Поэтому с полной уверенностью можно назвать Творцами тех, чей технический гений, умноженный на опыт и постоянное стремление к совершенству, покоряет новые вершины, ставит новые амбициозные цели, никогда не останавливаясь на достигнутом.**

Об этом и многом другом я думала, разглядывая копию рабочего колеса компрессора, который северодонецкая научно-производственная фирма «Химмаш Компрессор-сервис» изготовила по заказу одной из крупнейших нефтехимических компаний мира. Колесо, собранное из десятка деталей с применением клёпки, внешне выглядит монолитным, словно выточенным из цельного куска металла. На идеально глад-

кой, зеркальной поверхности нет ни одного зазора, ни малейшего заусенца — настолько идеально всё состыковано, обработано, отшлифовано и отполировано. Ни один элемент не должен оказывать сопротивление газовой среде, чтобы в процессе эксплуатации избежать турбулентности и связанных с этим проблем.

«Одним из этапов рабочих испытаний машины является разгон рабочего колеса в вакууме на оборотах,

## THE CREATORS

**Leonid PANASOVSKY,**  
the director  
of scientific production  
company "Himmash  
Kompressor-service"  
**Levan ARTILAKVA,**  
the technical director  
of scientific production  
company "Himmash  
Kompressor-service"

It is absolutely not clearly, why word «creativity» is used, when people speak about art: music, painting, architecture contrasting it with exact sciences as physics and mathematics. Doesn't the beauty of the mathematical formula, grace of the theorem, faultlessness of drawings, and perfection of technical decisions deserve such epithets? The ability to creativity is defined not by a professional belonging, but by mind and soul condition. That's why with full confidence it is possible to call «creators» such people, whom technical genius increased by experience and constant aspiration to perfection, submits new tops, and puts the new ambitious purposes, never stopping on the reached.

I thought about it and many other things, when I was looking at a copy of the driving wheel of the compressor, which was produced by scientific production company "Himmash Kompressor-service" by order of one of the largest petrochemical companies of the world. The wheel collected from ten of details with use of clinching. It looks monolithic, as if it was turned from a whole integral piece of metal. There are any gaps, the slightest agnail on the ideal-smooth, mirror surface. It is all joined, processed, ground and polished with ideal work. Any element shouldn't show resistance to the gas environment. It is necessary to avoid turbulence and the problems connected with it during operation.

"One of the stages of working tests of the car is driving wheel acceleration in vacuum with turns, which on 15% more than the conditions of it using, — says the technical director of scientific production company "Himmash Kompressor-service", Levan Artilakva. There is an exact copy of a wheel in his office. When angular velocity, which was used during test, is transferred to the linear velocity, we can get the figures close to speed of a sound. Imagine only, it is faster than

passenger planes fly! Think over, what gas friction and what gas-dynamic loads should test the object. But after tests any, even the fine detail of the driving wheel hasn't been deformed. The compressor, which was made by us, is the same so perfect from the technical and technological points of view. It will be integrated in a technological chain for petrol production with the standard of Euro-4 in one of the largest petroleum refinery of Ukraine".

The scientific production company "Himmash Kompressor-service" has made a huge step forward. The company is engaged not only in repair and production of separate knots and details of compressors, but also in completely compressor production. The company has won the tender in which participated many Ukrainian and foreign companies. The scientific production company "Himmash Kompressor-service" could offer an optimum parity of the price and quality of finished commodity.

"All technical documentation about the project was made by the Russian company "Nevintermash". It is the representatives of the Neva factory, which is one the largest enterprises in a territory of former Soviet Union dealing with compressor engineering, — says Mr. Artilakva. — This company took part in tender procedure of selection of the executor. After the audit of our enterprise and production, they chose "Himmash Kompressor-service". It was the great honor to us, but also the big responsibility.

In spite of rigid terms, which were mentioned in contract, and which implicate serious penal sanctions for its infringement, we could fill an order within the time limit and at the highest industrial engineering level. All this time — from June till December — the enterprise worked on a three-shift basis, but without frantic rush and other unforeseen situations".

When I was listening the story of the technical director of scientific production company "Himmash Kompressor-service", I thought that behind these words "have made, have fulfilled, have reached" there is a huge organizational work, mobilization of all resources available for the enterprise, harmonious activity of all structural divisions. The technologies, which have been used by this enterprise for the compressor production are one of the most difficult technologies of modern aircraft engineering. To imagine volume of the work, which was made by machine builders of enterprise in record terms, which were reduced on 50 %, it is enough to tell that the specification of the made compressor includes 831 detail, and their total amount exceeds 4 000! Af-



**Леван АРТИЛАКВА,** технический директор научно-производственной фирмы «Химмаш Компрессор-сервис»

на 15% превышающих те, при которых оно будет эксплуатироваться, — рассказывает технический директор СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис» Леван Шалвович Артилаква, в кабинете которого сейчас находится точная копия колеса. — Если угловую скорость, с которой проводились испытания, перевести в линейную, мы получим цифры, близкие к скорости звука. Вы только представьте себе — это быстрее, чем летают пассажирские самолёты! Вдумайтесь, какое газовое трение и какие газодинамические нагрузки должен испытывать объект. Но после испытаний ни одна, даже самая мелкая деталь рабочего колеса не была деформирована. Таким же совершенным — с технической и технологической точек зрения, является и сам изготовленный нами компрессор, который будет встроен в технологическую цепочку для производства бензина стандарта Евро-4 на одном из крупнейших нефтеперерабатывающих заводов Украины».

СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис» сделал огромный шаг вперёд — от ремонта и изготовления отдельных узлов и деталей компрессоров предприятие впервые перешло к изготовлению компрессора полностью. При этом компания выиграла тендер, в котором участвовало множество как украинских, так и зарубежных предприятий. СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис» сумел предложить оптимальное соотношение цены и качества готовой продукции.

«Всю техническую документацию по проекту разрабатывала российская компания «Невинтермаш»

— представители Невского завода — крупнейшего предприятия на территории бывшего Советского Союза по компрессоростроению, — продолжает рассказ Леван Шалвович. — Они же принимали участие в тендерной процедуре отбора исполнителя. После проведённого аудита нашего предприятия и производимой на нём продукции, выбор пал на «Химмаш Компрессор-сервис». Это была большая честь для нас, но и большая ответственность.

Несмотря на достаточно жёсткие сроки, оговоренные в контракте, за нарушение которых были предусмотрены серьёзные штрафные санкции, мы сумели выполнить заказ точно в срок и на высочайшем производственно-технологическом уровне. Всё это время — с июня по декабрь — предприятие работало в три смены, но без авралов и прочих непредвиденных ситуаций».

Слушая рассказ технического директора «Химмаш Компрессор-сервиса», я ловила себя на мысли о том, что за этими скупыми словами: «сделали, выполнили, достигли» стоит огромная организационная работа, мобилизация всех имеющихся у предприятия ресурсов, слаженная деятельность всех структурных подразделений. Технологии, которые были использованы северодончанами при производстве компрессора, стоят в одном строю с наиболее сложными технологиями современного авиастроения. Чтобы представить себе объём работы, выполненной северодонецкими машиностроителями в рекордные, сокращённые на 50% сроки, достаточно сказать, что в спецификацию изготовленного





компрессора входит 831 деталь, а их общее количество превышает 4000! После проведённой модернизации была изменена проточная часть и форма лопаток рабочих колёс, которая настолько сложна, что «Химмаш Компрессор-сервис» является единственным предприятием в Украине, которое может их изготовить. Решение сложнейшей технологической задачи стало возможным благодаря наличию у предприятия сверхтехнологичного оборудования — например, пятиосевого обрабатывающего центра фирмы HAAS, позволяющего получить любую пространственную поверхность, которую можно описать математической формулой, а также балансировочного станка последнего поколения немецкой фирмы SCHENCK, программное обеспечение которого позволяет всего за несколько секунд с высочайшей степенью точности произвести анализ и устранить дисбаланс вращающихся частей компрессоров. В процессе работы на предприятии были освоены новые технологии, в частности, технология разгона рабочих колёс. Решающую роль сыграло наличие у СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис» собственной лаборатории металлов, которая позволяет прово-

дить как металлографические исследования, так и механические испытания, ведь от качества металла, отсутствия скрытых дефектов и соответствия заявленным параметрам зависит качество готового изделия.

Можно сказать, что каждый, даже небольшой этап развития, который прошёл «Химмаш Компрессор-сервис» за 10 лет своего существования, приобретение каждой единицы оборудования и освоение каждой новой технологии — всё работало на конечный результат и было подготовкой к главному событию — созданию сложнейшего компрессора. Частная компания, которая создавалась двумя энтузиастами как предприятие малого бизнеса, сегодня вышла на лидирующие позиции в области украинского компрессоростроения. Заказ подобной сложности на сегодняшний день могут выполнить всего два предприятия в нашей стране, одно из которых — СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис», а второе — крупнейший завод, созданный ещё в советские времена с привлечением всех финансовых, организационных, научно-исследовательских, производственных и человеческих ресурсов некогда могучей державы.

«Лично я шёл к созданию этого



тер the modernization the turbine setting and the form of blade of driving wheels were changed. It was so difficult that only “Himmash Kompressor-service” is the unique enterprise in Ukraine, which can do it. The decision of the most complicated technological problem became possible thanks to presence at the enterprise the super technological equipment. It is five-axis processing center of firm HAAS, allowing to receive any spatial surface, which can be described by mathematical formula, as well as balancing machine of last generation of the German firm SCHENCK, which software allows to make the analysis and to eliminate a disbalance of rotating parts of compressors in some seconds with the highest degree of accuracy. During the work at the enterprise were used the new technologies, including technology of driving wheels acceleration. The main factor was the own laboratory of metals at “Himmash Kompressor-service”. It allows conducting both metallographic researches and mechanical tests. The quality of finished product is depended on quality of metal, absence of latent defects and conformity to the declared parameters.

It is possible to say that every, even small stage of development of “Himmash Kompressor-service”, which enterprise have made during 10 years of its existence, the acquisition of each unit of equipment and development of each new technology it all worked for the end result. And it all was a preparation for the main event — the creation of the most complicated compressor. The private company, which was created by two enthusiasts as the small business enterprise, has the leading position in the sphere of compressor engineering in Ukraine now. Only two enterprises in our country, one of which is “Himmash Kompressor-service”, and the other is the largest factory, which was created in Soviet period with attraction of all financial, organizational, research, industrial and human resources of the powerful country in former times, can fill such complicated order for today.

“Personally I went to creation of this compressor all life, from the moment of enter the Moscow Institute of Chemical Mechanical Engineering, — said Mr. Artilakva. All my life I’ve been aspired to constant professional growth, which allows achieving such achievements”.

Levan Artilakva is the honorable inventor of the USSR. He has registered 28 patents in the field of chemical mechanical engineering, which are successfully introduced in production, bringing considerable economic benefit. In particular, in the made compressor it was possible to achieve economy of the elec-

tric power at a rate of 2 %. Considering that the driving engine of compressor consumes 6 million Watt per hour, it is very easy to count economy of resources. It reaches the sum of some millions hryvnas in year.

“The fulfillment of this order had one more purely psychological effect, — said the technical director of scientific production company “Himmash Kompressor-service”. — We didn’t have special problems with collective. The enterprise produces hi-tech production and the specialists get a worthy salary. But during the compressor creation the level of technical qualification of our employees has considerably grown. People have started to trust in themselves, they have started to look at themselves in another way. They had to solve a complex task. And they did it very well. And it always inspires, gives new forces. The sparks appeared in their eyes. They come to job with inspiration now”.

Denying ordinary truth that there is no prophet in the Fatherland, the achievements of the workers of enterprise have been noted at all Ukraine level. In December the enterprise became the winner of quality production competition «100 best goods of Ukraine-2010».

“The last year was hard, — said the director of scientific production company “Himmash Kompressor-service”, Leonid Panasovsky. — But we passed a test with honor. It was made a large order for open society “Linik”, the new compressor was completely made. It signifies the transition to a new stage of development for our enterprise. We worked very productively with Belarus, we consider Kazakhstan as the perspective partner.

In spite of severe competition among the machine-building factories located in territory of the former Soviet Union, the firm “Nevintermash” has chosen our enterprise. It offered to produce the rotors for the compressors, which are produced by Russian factory.

Today we occupy rather small, but much demanded niche in knots and details of compressors production, and now — in compressor engineering. Further we plan to expand the assortment of given services. As a result it will be expansion and modernization of machine enterprise park”.

Franklin Delano Roosevelt wrote in the memoirs: “The only limit of our tomorrow’s accomplishments will be our today’s doubts”. There aren’t unsolvable doubts by leaders of scientific production company “Himmash Kompressor-service”. So, there is no limit of their tomorrow’s accomplishments.

Valentina BYKOVA



маш Компрессор-сервис» Леонид Владимирович Панасовский, — но мы с честью вышли из всех испытаний. Был выполнен крупный заказ для ОАО «Линик», полностью изготовлен новый компрессор, что знаменует для нашего предприятия переход на новый этап развития. Мы очень продуктивно работали с Беларусью, рассматриваем в качестве перспективного партнёра Казахстан.

Несмотря на жесточайшую конкуренцию среди машиностроительных заводов, расположенных на территории бывшего Советского Союза, именно к нашему предприятию обратилась петербургская фирма «Невинтермаш» с предложением изготавливать роторы для компрессоров, которые выпускаются на российском заводе.

Сегодня мы занимаем относительно небольшую, но очень востребованную нишу в производстве узлов и деталей компрессоров, а теперь — и в компрессоростроении. В дальнейших планах — расширение ассортимента предоставляемых услуг и, как результат, расширение и модернизация станочного парка предприятия».

Франклин Делано Рузвельт писал в своих мемуарах: «Единственным пределом наших завтрашних свершений станут наши сегодняшние сомнения». Неразрешимых сомнений у руководителей СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис» Левана Шалвовича Артилаквы и Леонида Владимировича Панасовского просто нет. А значит, нет предела их завтрашним свершениям.

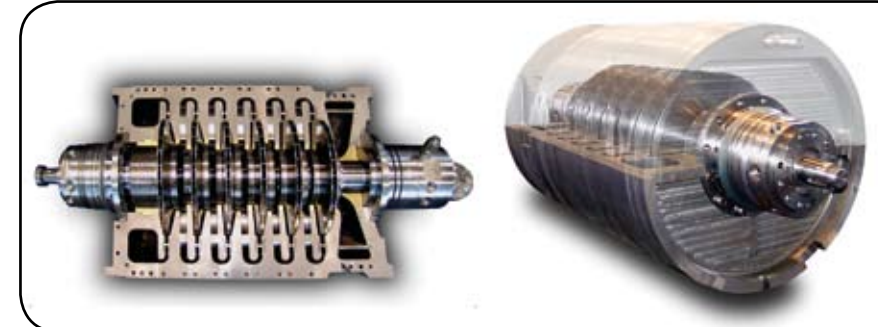
компрессора всю свою жизнь, с момента поступления в Московский институт химического машиностроения, — заявляет Леван Шалвович Артилакв. — Я всю жизнь стремился к постоянному профессиональному росту, который позволяет добиваться подобных достижений».

Леван Шалвович Артилакв — почётный изобретатель СССР, на сегодняшний день у него зарегистрировано 28 патентов в области химического машиностроения, которые успешно внедрены в производство, принося значительный экономический эффект. В частности, в изготовленном компрессоре удалось добиться экономии электроэнергии в размере 2%. Учитывая, что приводной двигатель компрессора потребляет 6 миллионов Ватт в час, легко подсчитать экономию ресурсов, которая за год достигает суммы в несколько миллионов гривен.

«Выполнение этого заказа имело и ещё один, чисто психологический эффект, — подчеркивает технический директор СНПФ «Химмаш Компрессор-сервис». — У нас и раньше не было особых проблем с коллективом, тем более, что на предприятии выпускается высокотехнологичная продукция, а специалисты получают достойную заработную плату. Но в процессе создания компрессора значительно вырос уровень технической квалификации наших сотрудников. Люди начали верить в себя, они начали по-другому на себя смотреть. Перед ними была поставлена сложная задача, и они блестяще с ней справились. А это всегда вдохновляет, придаёт новые силы. У них начали гореть глаза, а на работу они сейчас не просто приходят, а буквально летят, как на крыльях».

Опровергая расхожую истину о том, что нет пророка в своём Отечестве, достижения северодончан были отмечены на всеукраинском уровне — в декабре предприятие стало Лауреатом Конкурса качества продукции «100 лучших товаров Украины-2010».

«Прошедший год был нелёгким, — резюмирует директор СНПФ «Хим-





# НЕ БЫВАЕТ НЕРАЗРЕШИМЫХ ПРОБЛЕМ



**Виктор РЯБИЧЕНКО,**  
директор  
ООО «НПП «Микротерм»

Для поступательного развития экономики и получения весомых конкурентных преимуществ всё большее значение приобретает внедрение наукоемких технологий в производство. Ядром новой научно-промышленной политики должна стать комплексная стратегическая программа, направленная на использование и приумножение накопленного научно-технического потенциала. Только таким путём наша страна может перейти к шестому технологическому укладу, в котором находятся промышленно развитые страны мира.

Научно-производственное предприятие «Микротерм» основанное в 1993 году, стало правопреемником лучших традиций Северодонецкого опытно-конструкторского бюро автоматики НПО «Химавтоматика». Именно поэтому характерными чертами НПП «Микротерм» являются фундаментальность, отличное качество и высокая надежность разработок.

- Основным направлением деятельности предприятия является разработка конструкторской документации и производство приборов контроля и регулирования технологических процессов в различных областях народного хозяйства, - рассказывает директор ООО НПП «Микротерм» Виктор Андреевич Рябиченко.



**Владимир КУЧУГУРА,**  
главный инженер  
ООО «НПП «Микротерм»

Более 18 лет предприятие успешно функционирует в условиях рыночной экономики, принимая ее законы и ставя во главу угла конкурентоспособность своей продукции. НПП «Микротерм» представляет собой современный научно-производственный комплекс, включающий группу маркетинга, отделы разработки приборов, конструкторские и технологические подразделения, производство по выпуску приборов контроля и регулирования технологических процессов, средств автоматизации.

- Чтобы понять суть изменений, которые происходят в послекризисный период времени, а также поднять хотя бы часть проблемных вопросов, - продолжает Виктор Андреевич, - начну с того, что предприятие согласно международного экономического рейтинга, по официальным данным Государственного комитета статистики Украины, по восьми показателям критерий оценки



## THERE ARE NO INSOLUBLE PROBLEMS

**Victor RYABICHENKO,**  
director of scientific  
production enterprise  
“Microterm” Ltd

**Vladimir KUCHUGURA,**  
chief engineer of scientific  
production enterprise  
“Microterm” Ltd

For forward development of economy and reception of powerful competitive advantages the introduction of high technologies in production gets the increasing value. The complex strategic program directed on use and increase of the accumulated scientific and technical potential should become a main thing of a new research and industrial policy. Our country can enter the sixth technological level which is used by industrialized countries of the world only in such way.

The scientific production enterprise “Microterm” (which was founded in 1993) has become the assignee of the best traditions of Severodonetsk Design Experimental Automatic Bureau of scientific production association “Khimavtomatika”. That’s why the characteristic features of scientific production enterprise “Microterm” are fundamental nature, excellent quality and high reliability of products.

«The basic line of activity of the enterprise is development of the design documentation and production of devices of control and regulation of technological processes in various areas of a national economy», tells the director of scientific production enterprise “Microterm” Ltd Victor Ryabichenko.

More than 18 years the enterprise successfully functions in the conditions of market economy, taking its laws and giving paramount importance to the competitiveness of the own production. The scientific production enterprise “Microterm” is the modern scientific production complex including group of marketing, departments of development of devices, design and technological divisions, production of devices for control and regulation of technological processes, automation means.

To understand the essence of changes which occur during the postcrisis period of time, as well as to raise at least a part of problem questions, I will begin with the fact that the enterprise occupied «1» place in Lugansk Region and «3» place in Ukraine following the results of two last years according to the international economic rating of official data of the State Committee of Statistics of Ukraine with eight rates of assessment criterion in classifier of economic activity category class «33.20.1»

- «Production of control equipment». But the main rate – the volume of realization of production in 2009 by 2008 has made recession 41,9 %, in 2010 by 2009 has made growth 68,1 %. It means that crisis in the given industry was very sizeable. And only thanks to the fact that the product range exceeds 100 names and it is certainly our competitive advantage because it allows covering quite wide segment of the market, it has given the chance to the enterprise to survive in these conditions. But it is not extremely enough for development and we like many others enterprises have not reached the level of rate of 2007.

Working with our customers we see lacks of tender system in production buying. Bureaucrat system operates at the highest level in this question. All services are involved, it is enough work for everybody. But if we stop at the list of necessary documents which are absurd sometimes, such as “for signing of a bank guarantee” or “the decision of meeting of founders” and so on it becomes clear that here also is necessary to put things in order. And the question raise here: on what grounds the right to take the responsibility for questions has been taken away from technical directors namely in estimations of quality, comparative technical characteristics, and the price policy of produced analogs. After all they can solve these problems qualitatively and in the shortest terms.

But the most important thing is the fact that after delivery of production the delay of payments makes from 30 till 45 days. And what should fill up the circulating assets? Unfortunately it doesn't occur the essential decrease in the interest rate in credits. And add-in products from the far abroad are delivered only with 100 % prepayment with terms of delivery from 30 till 90 and more days.

The acceptance of the tax code is doubtless useful for approach of tax and accounting. But it is good only for those, who since April, the 1st will prepay for the high technology production with a long cycle of production without having gross diversion. And again the result is shortage of circulating assets.

We have forgotten for a long time about financing of our scientific development which design documentation is being introduced into production maximum within year. And unfortunately there are not stimuli at this direction too.

The beginning of reforms shows many lacks and we understand that nothing will be solved quickly. It is necessary to change too many things. But the quality of preparing documents leaves much to be desired.

All produced devices are developed by scientific potential of scientific production enterprise “Microterm” which is led by the chief engineer of enterprise Vladimir Kuchugura.

The development of products is at a high technological level with use of the newest high-quality electronic components of the best world manufacturers. The important place in the course of de-



в классе КВЕД «33.20.1» - «Производство контрольно-измерительных приборов» по итогам двух последних лет заняло 1-е место в Луганской области и 3-е место в Украине. Но главный показатель — объем реализации продукции: за 2009 год к 2008 году составил спад 41,9%, за 2010 год к 2009 году составил рост 68,1%. Это говорит о том, что кризис в данной отрасли промышленности был очень существенным. И только благодаря тому, что номенклатура выпускаемых изделий превышает 100 наименований, а это, безусловно, является нашим конкурентным преимуществом, поскольку позволяет охватить достаточно широкий сегмент рынка и даёт возможность предприятию выживать в самых трудных условиях. Но для развития этого крайне недостаточно, и, как многие предприятия, мы не достигли уровня показателей 2007 года.

Работая с нашими заказчиками, мы видим недостатки в тендерной системе по закупке продукции. Бюрократическая машина в этом вопросе действует на самом высоком уровне. Задействованы все службы, работы хватает чиновникам всех уровней, а если остановиться на перечне необходимых документов, порой абсурдных (например, для подписания банковской гарантии необходимо решение собрания учредителей и так далее), то становится понятным, что и здесь необходимо наводить порядок. Невольно встает вопрос: на каком основании забрали право у технических руководителей предприятий брать на себя

ответственность в вопросах, которыми они, как никто другой, владеют в совершенстве, а именно, в оценке качества, сравнительных технических характеристик, ценовой политики выпускаемых аналогов, ведь именно эти специалисты в состоянии решать данные вопросы качественно и в кратчайшие сроки

Но самое главное, что после поставки продукции отсрочка платежей составляет от 30 до 45 дней. А чем же пополнять оборотные средства?

Существенного снижения процентной ставки по кредитам, к сожалению, так и не происходит. А комплектующие изделия из дальнего зарубежья поставляются только по 100% предоплате со сроками поставки от 30 до 90 и более дней.

Принятие нового налогового кодекса привнесло, несомненно, много полезных новшеств, в том числе, сближение налогового и бухгалтерского учета. Но с 1 апреля кто будет делать предоплату за наукоемкую продукцию с длительным циклом изготовления, не имея при этом валовых расходов? И снова результат — нехватка оборотных средств.

Мы давно забыли о финансировании наших научных разработок, конструкторская документация которых внедряется в производство, как максимум, в течение года, а стимулов в этом направлении пока, к сожалению, также нет.

Начало реформ вскрывает очень много недостатков, и мы понимаем, что быстро ничего не решится, слишком многое необходимо изменить. Но качество готовящихся документов оставляет желать лучшего.

Все выпускаемые в производстве приборы разработаны научным потенциалом НПП «Микротерм» - во главе с главным инженером предприятия Владимиром Николаевичем Кучугурой.







Разработка изделий проводится на высоком техническом уровне с применением новейших высококачественных электронных компонентов лучших мировых производителей. Значительное место в процессе разработки и модернизации занимает постоянная работа с заказчиком на конкретных объектах. Бесценный опыт и качество знаний наших разработчиков и конструкторов позволили создать приборы, которые пользуются спросом во многих областях народного хозяйства.

- Около двадцати наших специалистов достигли предпенсионного или даже пенсионного возраста, но продолжают работать, - добавляет главный инженер НПП «Микротерм» В.Н. Кучугура, - эти люди — золотой фонд предприятия, настоящие генераторы идей, которые учат подрастающее поколение секретам профессионального мастерства. Мы всегда, даже в тяжелые времена, брали на производственную практику талантливую молодежь. Преемственность поколений, заложенная в традициях ОКБА, сохранилась и в НПП «Микротерм». Это важный фактор для предприятия, которое думает не только о сегодняшнем, но и о завтрашнем дне, ставит перед собой стратегические задачи.

Работа в условиях постоянно ужесточающейся конкуренции невозможна без четкого и своевременного выполнения всех пожеланий заказчиков. Поэтому особое внимание в работе руководство и сотрудники НПП «Микротерм» уделяют полному комплексу услуг —

начиная от консультаций и предложения уже существующих изделий до разработки, производства, поставки, гарантийного и послегарантийного сервиса, ремонта. Именно благодаря такому ответственному подходу к нуждам и потребностям каждого потенциального клиента, заказчиками продукции, выпускаемой северодонецкими приборостроителями, на сегодняшний день являются более 300 предприятий различных сфер деятельности.

- Не бывает неразрешимых проблем, - уверен директор ООО НПП «Микротерм» Виктор Андреевич Рябиченко, - необходимо просто нацелить весь коллектив на их решение. Нужно отдать должное нашим сотрудникам: если ставится задача срочно выполнить какой-либо заказ, то он обязательно будет выполнен точно в срок и на высочайшем уровне качества. И здесь хотелось бы отметить руководителей: главного инженера В.Н. Кучугуру, зам.директора В.Р. Кувичинского, зам.гл.инженера И.В. Михайлова, заведующих отделами: Д.П. Лагоду, В.В. Евсюкова, В.М. Достатневу, начальников цехов: А.Н. Пшеничного, Г.И. Лихошерста, наших уважаемых ветеранов: М.Л. Трегуба, В.П. Волового, Л.Н. Кудерю, В.А. Кравцова.

Думая о производстве, мы не забываем о той стороне жизни, которая касается безопасности и здоровья человека, устроенности его быта, возможности получить образование детям наших сотрудников, формирования здорового образа жизни и досуга. Многие наши работники получили беспроцентные ссуды по покупке жилья, бытовой техники и на другие цели.

НПП «Микротерм» прошел сложный путь становления и развития.

А девиз наш и сегодня всё тот же:

**«ДУМАТЬ, УЧИТЬСЯ, ТВОРИТЬ И ПОБЕЖДАТЬ!».**



velopment and modernization is occupied by a permanent job with the customer at the concrete objects. Invaluable experience and quality of knowledge of our developers and designers have allowed creating devices which are in demand in many areas of a national economy.

«Ca twenty our experts have reached pre-retirement or even pension age, but continue to work» - adds chief engineer of scientific production enterprise «Microterm» Vladimir Kuchugura. - These people are the gold fund of the enterprise, the real generators of ideas, who learn rising generation the secrets of professional skill. We always, even in hard times, took talented youth on industrial practice. The continuity of the generations which were put in traditions of Design Experimental Automatic Bureau have remained and in scientific production enterprise «Microterm». It is the important factor for the enterprise which thinks not only about today, but also about tomorrow, sets the strategic aims.

The work in the conditions of constantly becoming tougher competition is impossible without accurate and timely fulfillment of all wishes of customers. Therefore special attention in work is given to a full complex of services by management and employees of scientific production enterprise «Microterm» - beginning from consultations and the offer of already existing products to development, production, delivery, guarantee and post-warranty service, repair. Thanks to such responsible approach to needs and requirements of each potential client, the customers of production of Severodonetsk enterprise are more than 300 enterprises of various fields of activity for today.

«There are no insoluble problems», assured the director of scientific production enterprise «Microterm» Ltd Victor Ryabichenko. - It's just necessary to aim all collective at their decision. It is necessary to give our employees their due - if it is necessary to execute any order urgently it will be executed precisely in time and at the highest level of quality. And I would like to note heads: chief engineer Mr. Kuchugura, deputy director Mr. Kuvichinsky, deputy chief engineer Mr. Mihajlova; heads of divisions: Mr. Lagoda, Mr. Evsukov, Mr. Dostatnev; machine shop manager: Mr. Pshenichnuy, Mr. Lihosherst; our dear veterans: Mr. Tregub, Mr. Volovoy, Mr. Kuder, Mr. Kravtsov.»

Thinking about production we don't forget about aspect of life which concerns safety and health of the person, its everyday life, possibility to get education for children of workers, formations of a healthy way of life and leisure. Many of our workers have obtained interest-free loans for purchase of houses, domestic appliances and for other purposes.

Scientific production enterprise «Microterm» has passed a difficult way of formation and development. And our motto is still the same today: «THINK, STUDY, CREATE AND WIN!»

## THE STATE WHICH DOES NOT BUILD, DOES NOT HAVE FUTURE

**Yuriy PANAIT**, the chairman of the board of open joint-stock company «Promhimmontazh»

Joint-stock company «Promhimmontazh», located in Severodonetsk, specializes in the installation of equipment of chemical, petrochemical, oil-refining and metallurgy industries. Years of experience, a team of highly professional and the reputation of reliable partner allow open joint-stock company «Promhimmontazh» to maintain business relationships with major Ukrainian enterprises in different fields. The full member of the Academy of Building of Ukraine, the Deserved Builder of Ukraine, the chairman of the board of open joint-stock company «Promhimmontazh» Yuriy Panait tells «Invest-Ukraine» international business magazine about today of the enterprise, the purposes and problems which they have.

- Though 2010 was not easy for us, the joint-stock company worked stably, people got wages at the right time, which size is higher than the average for the region. Of course, the amount of works at the building sector in Ukraine has decreased, but now we are slowly beginning to return to pre-crisis rates.

To date «Promhimmontazh» JSC works in three regions: Donetsk, Kharkov, Luhansk and Crimea. Our customers are the largest enterprises of Ukraine which can rightly be called as branch leaders - «Severodonetsk association Azot» JSC, «LINIK» JSC, «Stirol» public company, «Chemical Plant «Yuzhny».

With «Azot» JSC we are connected by old and strong business connections. The construction trust which subsequently was reorganized into «Promhimmontazh» OJSC carried out building and assembly works during construction of this giant of the chemical industry. Therefore, our company and «Severodonetsk association Azot» JSC, which this year celebrates its 60th anniversary are the same age.

At «Azot» JSC our enterprise carries out reconstruction in one of shops as well as installs equipment pipelines and a metalware for cogeneration plant, which will allow the company to achieve solid economic effect through the production of its own electricity and heat energy.

«Promhimmontazh» JSC is also involved in a large reconstruction which is carried out at Rubezhansk Plant «Yuzhny». Last year started production of nitrobenzene at this plant with our direct participation.

From the objects of metallurgy industry where our experts carry out building and assembly works, I can note Alchevsk metallurgical industrial complex and Enakievo Metallurgical Plant.

Unfortunately, the crisis is still very strong in Ukrainian economy, besides, specificity of the market has strongly changed during the last years. There was practically no capital construction of industrial enterprises during the years of independence in Ukraine. Basically it was support of existing capacities at morally and physically out-of-date basic funds of existing enterprises. I think it is fundamentally the wrong policy. The state which doesn't build doesn't have future. And this vector of policy should be changed in coming years.

# ГОСУДАРСТВО, КОТОРОЕ НЕ СТРОИТ, НЕ ИМЕЕТ БУДУЩЕГО



**Юрий ПАНАИТ,**  
председатель правления  
ОАО «Промхиммонтаж»

Акционерное общество «Промхиммонтаж», расположенное в Северодонецке, специализируется на монтаже объектов химической, нефтехимической, нефтеперерабатывающей и металлургической отраслей. Многолетний опыт работы, коллектив высококвалифицированных специалистов, и самое главное — репутация надёжного партнёра позволяют ОАО «Промхиммонтаж» поддерживать деловые отношения с крупнейшими украинскими предприятиями различных сфер деятельности. О сегодняшнем дне предприятия, целях и задачах, которые перед ним стоят, международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказывает действительный член Академии строительства Украины, Заслуженный строитель Украины, председатель правления ОАО «Промхиммонтаж» Юрий Владимирович Панаит.

- Хотя 2010 год был для нас нелёгким, акционерное общество работало стабильно, люди вовремя получали зарплату, размер которой выше, чем в среднем по области. Разумеется, объёмы работ по строительной отрасли Украины в целом снизились, однако сейчас мы понемногу начинаем возвращаться на докризисные показатели.

На сегодняшний день ОАО «Промхиммонтаж» работает в трёх областях: Донецкой, Харьковской, Луганской и

АР Крым. Наши заказчики — крупнейшие предприятия Украины, которые по праву можно назвать флагманами отрасли — ЧАО «СЕВЕРОДОНЕЦКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ АЗОТ», ЗАО «ЛИНИК», ПАО «Концерн Стирол», «Химический завод «Южный».

С ЧАО «АЗОТ» нас связывают давние и прочные деловые связи. Строительно-монтажный трест, который впоследствии был преобразован в ОАО «Промхиммонтаж» выполнял строительно-монтажные работы при возведении этого гиганта химической промышленности. Поэтому наше предприятие является ровесником ЧАО «СЕВЕРОДОНЕЦКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ АЗОТ», которое в этом году отмечает свой 60-летний юбилей.

На ЧАО «АЗОТ» наше предприятие выполняет реконструкцию в одном из цехов, а также ведёт монтаж оборудования, трубопроводов и металлоконструкций для когенерационной установки, которая позволит предприятию добиться солидного экономического эффекта за счёт производства собственной электрической и тепловой энергии.

ОАО «Промхиммонтаж» участвует также в крупной реконструкции, которая ведётся на рубежанском заводе «Южный». В прошлом году на этом предприятии при нашем непосредственном участии было запущено производство нитробензола.

Из объектов металлургической промышленности, на которых наши специалисты выполняют строительно-монтажные работы, могу отметить Алчевский металлургический комбинат и Енакиевский метзавод.

К сожалению, кризисные явления пока ещё очень сильны в украинской экономике, к тому же, за последние годы сильно изменилась специфика рынка. В Украине за годы независимости практически не велось капитальное строительство промышленных предприятий, в основном, проводилась поддержка существующих мощностей на морально и, что самое главное, физически устаревших основных фондах действующих предприятий. Думаю, это в корне неправильная политика. Потому что государство, которое не строит, не имеет будущего. И этот вектор политики должен поменяться в ближайшие годы.



# ГОСУДАРСТВО — ЭТО МЫ



Сергей РЕЗНИК, директор КП №52 «Термоизоляция»

**Как показывает статистика, в себестоимости некоторых видов украинской продукции затраты на электроэнергию составляют от 40 до 70%. Именно поэтому одной из главных задач, стоящих перед украинской экономикой в 2011-2012 годах, является повышение энергоэффективности производства. В большинстве случаев для этого вовсе не требуются многомиллионные инвестиции в установку нового энергосберегающего оборудования — достаточно выполнить изоляцию, и, тем самым, снизить потери тепла на уже действующем оборудовании, трубопроводах, тепло-трассах, вентиляции, в производственных и офисных помещениях. Именно такой комплекс услуг предлагает заказчикам северодонецкое коллективное предприятие №52 «Термоизоляция», которое возглавляет Сергей Иванович Резник.**

- Среди наших деловых партнеров — такие гиганты отрасли, как ЧАО «Северодонецкое объединение Азот», ЧАО «ЛИНИК», ЧАО «Лисичанский стекольный завод «Пролетарий», ОАО «Алчевск», ОАО «Алчевский меткомбинат», ООО «Азовская нефтяная компания», ЧП «Химпоставщик» и многие другие — рассказывает директор КП №52 «Термоизоляция» Сергей Резник. - К сожалению, на протяжении 2009-2010 годов многие предприятия сократили объемы работ по строительству и реконструкции, что не могло не сказаться на финансово-экономическом положении нашего предприятия. Сейчас КП №52 «Термоизоляция» работает лишь

на 40% от имеющихся возможностей. Однако, несмотря на это, мы не проводили сокращения штатов, не уволили ни одного работника. И это — сознательная политика руководства компании в отношении коллектива. Я уверен, что сегодняшние трудности — временные, и вскоре ситуация изменится к лучшему.

Сергей Иванович Резник начал работать в Северодонецком СУ-52 «Термоизоляция» в должности мастера, затем начальника участка. В 2000 году, на общем собрании, был избран директором коллективного предприятия, в 2005, по итогам успешной работы КП, переизбран на эту должность. Сергей

## WE ARE THE STATE

**Sergey REZNIK**, director of collective enterprise №52 «Thermoisolation»

As the statistic shows the expense for the electric power is from 40 to 70 % in the cost price of some kinds of Ukrainian production. That is why the increase of energy efficiency of production is one of the main tasks facing the Ukrainian economy in 2011-2012. Multimillion investments for installation of the new energy-saving equipment are not necessary in many cases at all. It is enough to do the isolation and thanks to that to lower heat losses at already operative equipment, pipelines, heating mains, ventilation, in industrial and office spaces. Severodonetsk collective enterprise №52 «Thermoisolation» which is headed by Sergey Reznik offers customers such a complex of services.

— Such giants of branch as Private Joint-Stock Company «Severodonetsk association Azot», PJS «LINIK», PJS «Lisichansk Glass Plant «Proletariy», OJS «Alchevskokoks», OJS «Alchevsk Metallurgical Plant», Ltd «Azov oil company», private company «Chimpostavshik» and many other companies are our business partners - tells director of collective enterprise №52 «Thermoisolation» Sergey Reznik. - Unfortunately, during 2009-2010 many enterprises reduced volume of works concerning building and reconstruction. And it affects financial and economic position of our enterprise. Now collective enterprise №52 «Thermoisolation» works only with 40 % from available possibilities. However, in spite of this, we didn't reduce the staff and discharge any worker. And it is a conscious policy of company management concerning collective. I am assured that today's difficulties are temporary, and soon the situation will change for the better.

Sergey Reznik started to work in Severodonetsk construction administration 52 «Thermoisolation» as master, the chief of a section. In 2000 at general meeting he was selected as the director of the collective enterprise. In 2005 following the results of successful work of collective enterprise he was reelected for this post. Mr. Reznik is a rare example of combination of the strong production worker, the skilled top-manager and not ordinary scientist in one person. He is the coauthor of elaboration of invention of a composition for production of foam

plastic «Izotep» which main advantage is considerable decrease of heat loss and reuse, fast access to the damaged section and long service life. He was awarded by the Academy of Building of Ukraine named after Academician Budnikov for the big personal contribution to construction of isothermal storehouses of ammonia. The enterprise headed by him became several times the winner of the International rating «Gold Fortune» in a nomination «Building industry», the National rating «The Leader of branch» in a nomination «Isolation work» and a rating «The Leader of economy of Ukraine» with «Quality symbol» handling. Collective enterprise №52 «Thermoisolation» repeatedly had prize-winning places in nominations «Volume of realized production», «Net profit», «Labour productivity» and «Salary». Why Severodonetsk insulation workers aren't in the full demand today. Is the reason for it only the crisis phenomena?

- Except objective factors of decrease of volumes of industrial building in Ukraine there are, unfortunately, and subjective, - Sergey Reznik is assured. - First of all, it is not absolutely clear position of the state. The enterprises which are engaged in industrial building are out of focus of attention of the Ukrainian legislators. For example, if to read the law «About overcoming of the crisis phenomena in building branch» it becomes clear that all actions, about which there is a speech, are exclusively for the companies which are anyhow connected with housing construction.

Besides, as well as the enterprises of other areas of activity we are the hostages of the decision, according to which VAT is paid on the first fact. It is the paradoxical situation. Collective enterprise №52 «Thermoisolation» having done the work and having received any payment from the customer has to transfer the VAT as the legislative subject of business. It leads to depletion of circulating assets. And our customer, having received the updated, more energy-efficient basic assets as a result of our work, and having paid for it nothing, gets the tax credit. In point of fact our, rather small enterprise, has to finance industrial giants.

Collective enterprise №52 «Thermoisolation» is one of few Ukrainian enterprises which could enter the market of the nearest neighbor — the Russian Federation thanks to the deserved reputation and long-term experience. This fact is especially worthy, because last years in spite of improvement of political mutual relations be-

Иванович — редкий пример того, как в одном лице может совмещаться крепкий производственник, опытный топ-менеджер и неординарный учёный. Он является соавтором разработки на изобретение композиции для получения пенопласта «Изотеп», главным преимуществом которого является значительное снижение теплопотерь и многократное использование, быстрый доступ к повреждённым участкам и длительный срок службы. За большой личный вклад в сооружение изотермических хранилищ аммиака ему присуждена премия Академии строительства Украины им. академика Будникова. Возглавляемое им предприятие на протяжении нескольких лет становилось Лауреатом Международного рейтинга «Золотая Фортуна» в номинации «Строительная промышленность», Национального рейтинга «Лидер отрасли» в номинации «Изоляционные работы» и рейтинга «Лидер экономики Украины» с вручением «Знака качества». КП №52 «Термоизоляция» неоднократно занимало призовые места в номинациях «Объём реализованной продукции», «Чистый доход», «Производительность труда» и «Заработная плата». Почему же сегодня северодонецкие изолировщики не востребованы в полной мере. Только ли кризисные явления тому причиной?

- Кроме объективных факторов снижения объёмов промышленного строительства в Украине есть, к сожалению, и субъективные, — уверен Сергей Резник. — Прежде всего, это не совсем понятная по-



зиция государства. Предприятия, которые занимаются промышленным строительством, находятся как бы вне фокуса внимания украинских законодателей. К примеру, если прочесть закон «О преодолении кризисных явлений в строительной отрасли», то становится понятно, что все мероприятия, о которых идёт речь, рассчитаны исключительно на компании, которые так или иначе связаны со строительством жилья.

Кроме того, как и предприятия других сфер деятельности, мы оказываемся заложниками постановления, согласно которому НДС уплачивается по первому событию. Получается парадоксальная ситуация — КП №52 «Термоизоляция», выполнив работы и не получив оплату от заказчика, как законопослушный субъект предпринимательства, уже вынуждено перечислить НДС, что приводит к вымыванию оборотных средств. А наш заказчик, получив в результате проведенной нами работы обновлённые, более энер-







гоэффициентные основные фонды, и ещё на заплатив за это, получает налоговый кредит. По сути, наше относительно небольшое предприятие вынуждено кредитовать промышленных гигантов.

КП №52 «Термоизоляция» - одно из немногих украинских предприятий, которому, благодаря заслуженной репутации и многолетнему опыту работы, удалось закрепиться на рынке ближайшего соседа – Российской Федерации. Этот факт тем более заслуживает внимание, что, несмотря на улучшение политических взаимоотношений между нашими странами, российское законодательство последние годы меняется в сторону ужесточения условий вхождения на рынок РФ иностранных, в том числе и украинских, компаний и защиты отечественного производителя.

Между тем, в условиях стагнирующей экономики, украинские предприятия, работающие в ближнем зарубежье, могли бы служить дополнительным источником валютной выручки для государства, способствовали бы наполнению бюджетов всех уровней. Стимулирует ли налоговое и таможенное законодательство Украины расширение географии отечественного бизнеса?

- Преодоление последствий кризиса в РФ идёт более быстрыми темпами, чем в нашей стране, - отвечает на вопрос Сергей Иванович Резник. - Поэтому рынок восточного соседа для нас, безусловно, является привлекательным, как по объёмам работ, так и по платежеспособности предприятий-заказчиков. После

того, как в России было отменено лицензирование некоторых видов деятельности, а на смену ему пришли СРО, КП №52 «Термоизоляция» в ноябре прошлого года стало членом саморегулируемой строительной организации Белгородской области, чтобы иметь возможность выполнять работы в РФ. Хочу отметить, что наше предприятие – единственный зарубежный участник этой СРО. Однако нам приходится сталкиваться с целым рядом проблем, решить которые можно только на государственном, законодательном уровне.

Прежде всего, нет возможности вывезти за пределы территории Украины механизмы или оборудование, которые необходимы нам для выполнения работ, так как они облагаются на таможне таким налогом, как если бы мы собирались его продавать. Поэтому для выполнения заключённых контрактов нам приходится арендовать необходимую технику, что существенно снижает нашу прибыль.

Кроме того, на сегодняшний день нет возможности получить разрешение на работу сразу для всех сотрудников нашего предприятия, которые работают в РФ по контракту, который КП №52 «Термоизоляция» подписало с российским предприятием. Подобные разрешения нужно получать на каждого работающего индивидуально, а количество этих разрешений – величина квотируемая. И наши сотрудники – опытные, высококвалифицированные, приехавшие в соседнюю страну, фактически, в служебную коман-

дуют между нашими странами российское законодательство меняет условия вхождения на рынок РФ иностранных компаний, и защиту отечественного производителя. Meanwhile, in conditions of stagnating economy the Ukrainian enterprises working in the near abroad, could be like additional source of a currency earnings for the state, would promote filling of budgets of all levels. Do the tax and customs legislation of Ukraine stimulates the expansion of geography of domestic business?

- Overcoming of consequences of crisis is in the Russian Federation faster, than in our country, - answers the question Sergey Reznik. - Therefore the market of east neighbor is certainly attractive for us, both concerning the volume of works, and concerning paying capacity of the enterprise-customer. After cancel of licensing of some kinds of activity in Russia, self-regulated organizations took the place of it. In last November the collective enterprise №52 «Thermoisolation» became a member of the self-regulated building organization of Belgorod region for the purpose to have possibility to do the work in the Russian Federation. I want to notice that our enterprise is the unique foreign participant of this self-regulated organization. However we should face variety of problems which can be solved only at the state, legislative level. First of all, there is no possibility to take mechanisms or equipment which is necessary for doing works out of territory of Ukraine. It is imposed by the tax at customs as if we were going to sell it. Therefore for performance of the concluded contracts we should rent the necessary technics and it essentially reduces our profit.

Besides, today there is no possibility to receive at once the work permit for all employees of our enterprise who work in the Russian Federation concerning the contract which collective enterprise №52 «Thermoisolation» has signed with the Russian enterprise. Such permissions have to be received for everyone working person individually, and quantity of these permissions is limited by quota. And our highly skilled employees who arrived to neighboring country, actually, in official journey for work concerning the contract concluded by our firm, are called with humiliating word «guest workers». Fortunately, recently the situation has started to change for the better and, probably, Russia will cancel quotas for so-called «move-

ment of migrants».

However the relation of leaders of Ukraine to such enterprises as our which independently find possibilities for work abroad isn't clear to me as to the director of the enterprise. After all the means which we earn in Russia are additional currency interventions in the state treasury, increase of deductions in budgets of all levels, taxes and tax collections which we pay concerning amounts of executed works. For example, from dialogue with Belorussian colleagues we have learned that there is a plan for each enterprise concerning reception of a currency earnings and conditions both tax, and customs, legislative which are created for the enterprise which has signed the foreign contract for successfully execution of this contract. The Ukrainian enterprises should only dream about it.

At the same time, more and more Ukrainian experts with a work wide experience go to Russia in a private order for earnings. So we lose the most demanded and qualified employees, we lose the best staff including in building branch.

Meanwhile, the directors of many Ukrainian enterprises have faced a problem of deficiency of the qualified labor force now.

Even in uneasy conditions of an economic crisis no one of more than 200 workers haven't been reduced at collective enterprise №52 «Thermoisolation». A at the enterprise is more than an average at the branch. And collective agreement which new variant has been confirmed recently at general meeting, provides the so-called «thirteenth» salary, and even small, but stable awards by New year, professional holiday – Day of the Builder, payment for a birth of the child, operation, funeral. Pensioners who have worked at the enterprise more than 20 years are always remembered too. However there is a paradox – many pensioners refuse material aid from the enterprise, because it complicates procedure of reception of a grant for payment of housing and communal services.

- I think, it is wrong, - Mr. Reznik says. - It is necessary to lift a lath of the financial help which can be received by pensioners without damage to the privileges given by the state legislatively.

Let's hope that the market of building services will soon go up. Our collective has a huge aspiration to work. We are the state. Therefore we count exclusively on own forces, the industrial potential and work experience.

дировку, для работы по договору, заключенному нашей фирмой, называются униженным словом «гастарбайтеры». К счастью, в последнее время ситуация начала меняться к лучшему и, возможно, Россия отменит квоты на так называемый «ход мигрантов».

Однако мне, как директору предприятия, непонятно отношение руководства Украины к таким предприятиям, как наше, которые самостоятельно изыскивают возможности для работы за рубежом. Ведь средства, которые мы зарабатываем в России, – это дополнительные валютные интервенции в государственную казну, это увеличение отчислений в бюджеты всех уровней, это налоги и сборы, которые мы уплачиваем исходя из объёмов выполненных работ. К примеру, из общения с белорусскими коллегами мы узнали, что там для каждого предприятия существует план по получению валютной выручки, и для предприятия, которое подписало зарубежный контракт, создаются все условия, как налоговые, так и таможенные, законодательные, для того, чтобы оно этот контракт успешно выполнило. Украинским предприятиям о таком пока приходится только мечтать.

В то же время, всё больше опытных украинских специалистов отправляются в Россию в частном порядке, на заработки. Таким образом, идёт вымывание наиболее востребованных и квалифицированных работников, мы теряем лучшие кадры, в том числе, и в строительной отрасли.

Между тем, уже сейчас директора многих украинских пред-

приятий столкнулись с проблемой дефицита квалифицированной рабочей силы.

В КП №52 «Термоизоляция», даже в непростых условиях экономического кризиса не был сокращён ни один из более чем 200 работников, заработная плата на предприятии – выше, чем в среднем по отрасли. А коллективный договор, новый вариант которого был утверждён недавно на общем собрании, предусматривает так называемую «тринадцатую» зарплату, а также пусть небольшие, но стабильные премии к Новому году, профессиональному празднику – Дню строителя, выплаты по случаю рождения ребёнка, операции, похорон. Не забывают при этом и о пенсионерах, которые проработали на предприятии более 20 лет. Однако здесь возникает парадокс – многие пенсионеры отказываются от материальной помощи со стороны предприятия, так как это затрудняет процедуру получения субсидии на оплату жилищно-коммунальных услуг.

- Я думаю, это неправильно, - заявляет Сергей Иванович Резник. - Законодательно нужно поднять планку финансовой помощи, которую могут получать пенсионеры без ущерба для льгот, предоставленных государством.

Будем надеяться, что рынок строительных услуг скоро пойдёт на подъём. У всего нашего коллектива есть огромное стремление работать. Государство – это мы. Поэтому мы рассчитываем исключительно на собственные силы, свой производственный потенциал и опыт работы.





# ПОД ЗНАКОМ МОДЕРНИЗАЦИИ



**Евгений ГОРЮК**, директор  
НПО «Северодонецкий  
Стеклопластик»



История компании началась в 1959 году, когда в Северодонецке был основан Завод Стеклопластиков. Предприятие было рассчитано на обслуживание потребностей электротехнической и оборонной промышленности. Основной продукцией предприятия были стекловолокно, стеклошарик, стеклопластик, пресс-материалы.

В новые рыночные условия предприятие вошло с грузом серьезных проблем: устаревшее, энергоёмкое оборудование и технологии, огромная неэффективная производственная инфраструктура. Ломались прежние производственные связи, исчезали целые отрасли промышленности. Новая конъюнктура спроса, необходимость оперативного реагирования на вызовы рынка требовали кардинального обновления управленческой модели и технологической базы предприятия.

Менеджментом компании была разработана концепция развития на основе модели современного, эффективно-го, высокотехнологичного предприятия с европейской культурой производства и качества. При этом оптимально используя факторы логистики, доступности и стоимости ресурсов. О сегодняшнем дне предприятия рассказывает директор НПО «Северодонецкий Стеклопластик» Евгений Иванович Горюк.

**- Евгений Иванович, на что была направлена стратегия развития предприятия?**

- Прежде всего, на расширение географии продаж и выход на международные рынки; выпуск конкурентоспособной продукции; достижение высокого и стабильного качества, соответствующего мировому уровню; установку современного высокоэффективного оборудования и внедрение новых технологий; оптимизацию производственных, технологических и прочих расходов для снижения себестоимости; повышение культуры производства.

Для реализации этих целей в 2010 году была проведена реорганизация предприятия в НПО «Северодонецкий Стеклопластик». Оптимизированы производственная инфраструктура, реорганизована структура управления, созданы необходимые условия для освоения современных промышленных технологий производства стекловолокна и изделий из него.

**- Что стало результатом реализации выбранной стратегии по развитию предприятия?**

- Приведу несколько цифр, которые позволят сложить представление о процессах, происходящих на заводе. Так, рост товарного выпуска в 2010 г. составил 47% по сравнению с 2009 годом, а это 52 млн грн.; выработка на одного работника возросла на 137%, а средняя заработная плата – на 36%; при этом численность персонала уменьшилась на 38%.

## UNDER THE SIGN OF MODERNIZATION

**Evgeniy GORYUK**,  
director of Severodonetsk  
Research and Production  
Association "Stekloplastic"

The company history has begun in 1959 with the creation of the Severodonetsk Glass-Reinforced Plastics Plant. The enterprise served the purpose of service of needs of the electrotechnical and defensive industry. Glass fiber, glass corpuscle, glass-reinforced plastic, press materials were the basic production of the enterprise.

The enterprise began the new conditions with many serious problems – the out-of-date, power-intensive equipment and technologies, a huge inefficient industrial infrastructure. There were no former industrial communications, the whole industries disappeared. The new conjuncture of demand, necessity of operative reaction for calls of the market demanded cardinal updating of administrative model and technological base of the enterprise.

Company management created the concept of development of the enterprise on the basis of model of the modern, effective, hi-tech enterprise with the European culture of production and quality, using the factors of logistics, availability and cost of resources. Evgeniy Goryuk, director of Severodonetsk Research and Production Association "Stekloplastic", told about today's reality of the enterprise.

**- Mr. Goryuk what was the aim of the strategy of development of the enterprise?**

- First of all, it is expansion of geography of sales and exit on the international markets; release of competitive production; achievement of the high and stable quality corresponding to world level; installation of the modern highly effective equipment and introduction new technologies; optimization industrial, technological and other costs for cost price decrease; increase of culture of production.

The reorganization of enterprise into Severodonetsk Research and Production Association "Stekloplastic" was realized in 2010 for realization of these purposes. Industrial infrastructure was optimized, the management structure was reorganized, necessary conditions for development of modern industrial production technologies of glass fiber and products from it were created.

**- What was the result of the chosen strategy of enterprise development?**

- I will give some figures which will allow to have a clear view about the processes occurring at factory. So, growth of commodity release in 2010 was 47 % in comparison with 2009, and this is 52 million hryvnia; output for one worker increased up to 137 %, and an average salary up to 36 %; the number of the personnel decreased up to 38 %.

**- What are the plans of enterprise for the near future?**

- 2011 is sign year for the company. This year is planned the start of one-stage glass-worked furnace after modern-

ization with the capacity increased up to 10 thousand of tons per year. It will allow completely to provide own requirements of the company and the Ukrainian market for glass fiber. It is realized the full reconstruction of all manufactures for the purpose of their finishing to the European level of high culture and production technology.

Modern world tendencies testify to replacement of traditional materials (metal, tree, concrete) for glass-reinforced plastic. In connection with it, it is invested by proprietors ca \$3 million in the organization of modern manufacture of profile glass-reinforced plastic in 2011. Within this investment project it is planned the purchase of the advanced equipment of English firm Pultrex. It will allow to strengthen company positions in the market of electrical insulation products and to enter the perspective "transport" segment.

Active development has the new direction – the production of painting glass fibre mat – a unique material for reinforcing of building surfaces, joints and interfaces, as well as production of plaster fibreglass mesh (a basic element of reinforcing of a protective coupler in systems of external warming of buildings).

For 2011 the enterprise has serious plans, and namely: in comparison with 2010 we intend to increase commodity output release up to 54 %, to increase labor productivity for 1 worker up to 49 %, to raise an average salary up to 30 % at the same number of the workers.

Thanks to introduction of all investment and organizational actions (I spoke about it earlier) it is planned in 2012 to receive commodity release at level of ca 250 million hryvnia. The number of workers at factory will increase 1.5 times. It is both workplaces, and taxes in local and republican budgets. In a word, as you can see, we have ambitious plans, and they are absolutely real.

**- Is it real basis of your optimism?**

- The production of company is well-known by consumers of Ukraine, the CIS countries, Europe and the Near East. Practically all marks of euroroofing material known in Ukraine are made on the basis of high-quality reinforcing glass-fibre mat of Severodonetsk Research and Production Association "Stekloplastic" production. The company delivers the production to the largest European manufacturers of euroroofing material and a soft tile – Ikopal, Tegola and others. And it once again confirms the high quality of products and the level of production. The quality management system at the enterprise is certificated according to standard ISO 9001:2008.

The modern hi-tech equipment demands a high degree of service and culture of production. The work collective consists of the highly skilled experts, who had special training in the European companies.

The constant search of new production potentialities, enter to the new geographical and commodity markets, increase of competitive capacity of production are the main principles of work of the enterprise today and a basis of its future development!

**- Что в планах предприятия на ближайшее время?**

- 2011 год – знаковый для компании. В этом году запланирован запуск после модернизации одностадийной стекловаренной печи мощностью, увеличенной до 10 тысяч тонн в год, что позволит полностью обеспечить собственные потребности компании и украинского рынка в стекловолокне. Проводится полная реконструкция всех производств с целью доведения их до европейского уровня высокой культуры и технологии производства.

Современные мировые тенденции свидетельствуют о замещении традиционных материалов (металл, дерево, бетон) стеклопластиком. В связи с этим в 2011 году собственниками инвестируется около \$3 млн в организацию современного производства профильных стеклопластиков. В рамках этого инвестиционного проекта предусмотрена закупка передового оборудования английской фирмы Pultrex. Это позволит укрепить позиции компании на рынке электроизоляционных изделий и выйти на перспективный «транспортный» сегмент.

Активно развивается новое направление – производство малярного стеклохолста – уникального материала для армирования строительных поверхностей, стыков и сопряжений, а также производство штукатурной стеклосетки – основного элемента армирования защитной стяжки в системах наружного утепления зданий.

На 2011 год предприятием намечены серьёзные планы, а именно: по сравнению с 2010 годом мы намерены увеличить выпуск товарной продукции на 54%, поднять производительность труда на 1 работника на 49%, повысить среднюю заработную плату на 30% при той же численности работающих.



При внедрении всех инвестиционных и организационных мероприятий, о которых я ранее говорил, в 2012 году планируется выпустить готовой продукции на сумму около 250 млн грн., численность работающих на заводе при этом возрастёт в 1,5 раза. Это и рабочие места, и налоги в местные и государственный бюджеты. Одним словом, как видите, планы амбициозные, но абсолютно реальные.

**- Есть ли реальная основа у Вашего оптимизма?**

- Продукция компании хорошо знакома потребителям Украины, стран СНГ, Европы и Ближнего Востока. Практически все известные в Украине марки еврорубероида производятся на основе высококачественного армирующего стеклохолста производства НПО «Северодонецкий Стеклопластик». Компания поставляет свою продукцию крупнейшим европейским производителям еврорубероида и мягкой черепицы – Ikopal, Tegola и другим. И это ещё раз подтверждает высокое качество продукции и уровня производства. Система менеджмента качества на предприятии сертифицирована в соответствии со стандартом ISO 9001:2008.

Современное высокотехнологичное оборудование требует высокого уровня обслуживания и культуры производства. Производственный коллектив состоит из высококвалифицированных специалистов, прошедших специальную подготовку и стажировку в европейских компаниях.

Постоянный поиск новых производственных возможностей, выход на новые географические и товарные рынки, повышение конкурентной способности выпускаемой продукции – вот основные принципы работы предприятия сегодня и основа его будущего развития!



# ТЕПЛО – В ДОМА, СЕРДЦА И ДУШИ!



**Александр ШЕВЧЕНКО,**  
директор  
ГП «Северодонецкая ТЭЦ»



Северодонецкая ТЭЦ, которая создавалась для обеспечения теплом и паром Лисичанского химкомбината, была первой послевоенной электростанцией в Донбассе. Первая очередь ТЭЦ, в состав которой входило 7 котлов и 6 турбогенераторов, была завершена в 1955 году. В 1959 году котлы Северодонецкой ТЭЦ были реконструированы для сжигания природного газа, который начиная с 1958 года стал поступать из Ставрополя. Он мог сжигаться вместе с углем и отдельно. Использование природного газа значительно улучшило экологическую обстановку в регионе. Так что выбросы дымовых газов из самой высокой трубы города, принадлежащей ТЭЦ, больше не превышали природоохранных норм.

В 1974 году был начат перевод Северодонецкой ТЭЦ на сжигание мазута и сезонных избытков природного газа, параллельно производилась замена устаревшего оборудования.

К 1980 году были реконструированы все котлы ТЭЦ, их перевели на сжигание газомазутного топлива. В мае того же года на Северодонецкой ТЭЦ был сожжен последний уголь.

Рос Северодонецк, а вместе с ним, удовлетворяя потребности предприятий и жителей города в тепловой и электрической энергии, росла и ТЭЦ. С годами менялась структура потребителей тепловой и электрической энергии. Если первоначально станция являлась неотъемлемой частью гиганта химической промышленности - Северодонецкого «Азота», то в последние годы большая часть производимой на ТЭЦ энергии идёт на нужды горожан, а также объектов соцкультбыта: детских садов, школ, больниц, учреждений культуры

и спорта.

В октябре 2010 года ГП «Северодонецкая теплоэлектроцентраль» возглавил Александр Васильевич Шевченко. Знаки «Почётный энергетик Украины» и «Лидер ТЭК», ордена «Профессионал отрасли», которыми он был награждён в 2009-2010 году, – вехи того нелёгкого пути, который он прошёл в энергетике. Азы профессии А.В. Шевченко осваивал с самого начала, работая мастером теплового района объединения, затем – слесарем по ремонту оборудования, машинистом котла, оператором котельной ОАО «Полтаваоблэнерго». Поэтому о проблемах, существующих на предприятиях энергетики, он способен рассуждать не абстрактно, как некоторые руководители, а свободно оперируя цифрами и фактами.

- Самое главное для нас - стабильная и надёжная работа всего оборудования ТЭЦ, которая позволяет обеспечивать бесперебойную подачу тепловой и электрической энергии потребителям, - рассказывает Александр Шевченко. - К сожалению, большая часть основных фондов предприятия вводилась в строй в 60-80 годы прошлого века, поэтому уровень износа на сегодняшний день составляет 60-70%. Начиная с 2008 года на ТЭЦ ежегодно утверждается и реализуется инвестиционная программа, в рамках которой был проведен ряд мероприятий по модернизации оборудования, что позволило значительно повысить его надёжность, сократить количество внеплановых пусков-остановок, снизить потребление энергоресурсов на собственные нужды.

Что касается магистральных трубопроводов, общая протяжённость которых со-

## HEAT – IN HOUSES, HEARTS AND SOULS!

**Alexandr SHEVCHENKO**, director of public enterprise “Severodonetsk heat electropower station”

Severodonetsk heat electropower station which was created for heat and steam supply of Lisichansk chemical industrial complex, was the first post-war power station in Donbass. The heat electropower station first stage which included 7 boilers and 6 turbogenerators was finished in 1955. In 1959 boilers of Severodonetsk heat electropower station was reconstructed for burning of natural gas which has began to arrive from Stavropol since 1958. It could be burned together with coal and separately. The use of natural gas has considerably improved ecological conditions in region. Emissions of combustion gas from the highest pipe of a city belonging to heat electropower station didn't exceed nature protection norms any more.

In 1974 began conversion of Severodonetsk heat electropower station to burning of black oil and seasonal surpluses of natural gas. The replacement of the out-of-date equipment was made at the same time.

By 1980 all boilers of heat electropower station were reconstructed. They were converted to burning of gaseous masout fuel. In May of the same year it was burned the last coal in Severodonetsk heat electropower station.

Severodonetsk was growing and together with it was growing the heat electropower station satisfying requirements of the enterprises and townsmen for heat and electric energy. The structure of consumers of heat and electric energy changed in the course of time. Originally the station was an integral part of the giant of the chemical industry - «Severodonetsk association Azot». But last years the most part of energy made at heat electropower station is for needs of townspeople as well as for social projects: kindergartens, schools, hospitals, culture and sports establishments.

Alexandr Shevchenko became leader of public enterprise “Severodonetsk heat electropower station” in October 2010. In 2009-2010 he was awarded the title “Honorable power engineer of Ukraine” and “Leader of fuel and energy complex”, the Order “Professional of branch”. It is the proof of hard way which he has made in energy sector. The elements of profession Mr. Shevchenko learned from the very beginning. He worked as the master of heat area of association, then he was repair of equipment mechanic, machinist of a boiler, operator of “Poltavaoblerno” boiler-house. Therefore he can talk about the problems existing at the enterprises of energy sector not abstractly as some heads, but freely operating with figures and the facts.

– The most important thing for us is stable and reliable work of all equipment of heat electropower station which allows to provide uninterrupted supply of heat and electric energy to consumers, - tells Alexander Shevchenko. – Unfortunately the most part of equipment of the enterprise was brought into operation in 60-80th years of the last century. Therefore deterioration level makes 60-70 % as for today. The investment program has been affirmed and realized every year at heat electropower station since 2008. Within this program has been realized a number of actions for equipment modernization. It has allowed to

raise considerably its reliability, to reduce quantity of off-schedule starts-and-stops, to lower consumption of energy resources for own needs.

The header pipes deterioration reaches 90 % which general extent is more than 100 km in two-trumpet calculation. If the heat electropower station is hot heart of Severodonetsk, then networks are a blood network of a city. And uninterrupted supply of heat and hot water to consumers depends on their technical condition. It is necessary to change annually not less than 5 km of pipelines to avoid the problem's growth and situations which we had during the heating period in Alchevsk and Kiev. For this purpose “Severodonetsk heat electropower station” should invest in modernization of networks ca 30 million hryvnia every year. But we can invest for these needs only 800 thousand hryvnia. As the state enterprise we can count only on own circulating assets which is obviously not enough for decision of these problems. It is impossible to put missing means in tariffs – they become too high for the population. We also don't expect the arrival of foreign investors in energy sector. For this purpose is necessary, first of all, to have political and economic stability in the state, guarantee of return of investments, as well as simple and transparent rules of business process, reasonable and economically proved tariff formation. I think that a question of reconstruction and modernization of the enterprises of housing and communal services should be solved at all Ukrainian level by realization of complex state investment programs, with purpose to make it profitable and economically-balanced.

I would like to note a positive aspect – the level of payment of consumers has considerably improved in the last two years. For today it is 80 % during the heating period and it rises up to 91-92 % following the results of the year.

We encourage the honest payers. Along with claim job which we do with debtors, we try to encourage the consumers who timely and fully pay for heat and electric power. Recently was given a start to a program “With care, heat and gratitude”. Its results we will have by the City Day. All consumers of our services, who do not have debts as for May 1, 2011, become automatically participants of the action without any additional registration. The winners will get household appliances from known producers as prizes: refrigerator, TV set, vacuum cleaner, microwave oven, electric kettle, iron.

Unfortunately, even such high payment culture of the population allows us to pay for consumed natural gas at a rate of 30-40 %. The existing tariff doesn't cover all expenses of the enterprise for production of heat and electric energy. That is why the main task for today is to bring the tariffs in balance with production cost price. It is also necessary to change procedure of calculation of tariffs. An investment component should be put in their structure. It will allow the enterprise to work profitable and to modernize capital assets.

The investment program 2011 was confirmed at public enterprise “Severodonetsk heat electropower station”. A number of actions directed at improvement of the capital equipment are planned within this program.

In prospect there is also a question about conversion of the enterprise into burning of coal with commissioning of new capacities. But this question demands long and careful study with attraction of the specialized design organizations.

составляет свыше 100 км в двухтрубном исчислении, то их изношенность достигает 90%. Если ТЭЦ является горячим сердцем Северодонецка, то сети – это кровеносная сеть города, и от их технического состояния зависит бесперебойная подача тепла и горячей воды потребителям. Чтобы проблема не росла, как снежный ком, и в отопительный период у нас не возникало неприятных ситуаций наподобие тех, которые имели место в Алчевске и Киеве, необходимо ежегодно менять не менее 5 км трубопроводов. Для этого «Северодонецкая ТЭЦ» каждый год должна вкладывать в модернизацию сетей около 30 млн. гривен, а у нас на эти нужды заложено всего 800 тысяч гривен. Как государственное предприятие для решения этих задач мы можем рассчитывать только на собственные оборотные средства, которых явно недостаточно. Заложить недостающие средства в тарифы невозможно – они станут слишком высоки для населения. Ожидать массового притока зарубежных инвесторов на предприятия энергетики тоже не приходится. Для этого, прежде всего, необходима политическая и экономическая стабильность в государстве, гарантии возврата инвестиций, а также простые и прозрачные правила ведения бизнеса, разумное и экономически обоснованное тарифообразование. Я считаю, что вопрос реконструкции и модернизации предприятий жилищно-коммунального хозяйства, с целью сделать их рентабельными и экономически-сбалансированными, должен решаться на всеукраинском уровне, путём реализации комплексных государственных инвестиционных программ.

Хотелось бы отметить положительный аспект – за последние два года уровень расчёта потребителей заметно улучшился. На сегодняшний день он составляет 80% в отопительный период и поднимается до 91-92% по итогам года.

Со своей стороны, мы идём навстречу добросовестным плательщикам. Наряду с претензионно-исковой работой, которую мы ведём с должниками, стараемся поощрять тех потребителей, которые своевременно и в полном объёме рассчитываются за тепловую и электроэнергию.



за тепловую и электроэнергию. Недавно был дан старт акции «С заботой, теплом и благодарностью», итоги которой будут подведены ко Дню города. Участниками акции автоматически, без всякой дополнительной регистрации, становятся все потребители наших услуг, не имеющие задолженности на 1 мая 2011 года. Победители в качестве призов получают бытовую технику от известных производителей: холодильник, телевизор, пылесос, СВЧ-печь, электрочайник, утюг.

К сожалению, даже такая высокая платёжная культура населения позволяет нам рассчитывать за потребляемый природный газ всего на 30-40%. Существующий на сегодняшний день тариф не покрывает все затраты предприятия на выработку тепловой и электрической энергии, а потому главная задача, которая стоит сегодня на повестке дня, – приведение тарифов в соответствие с себестоимостью продукции. При этом необходимо в корне менять саму процедуру расчёта тарифов, обязательно закладывая в их структуру инвестиционную составляющую, что позволит предприятию работать рентабельно и модернизировать основные фонды.

На 2011 год на ГП «Северодонецкая ТЭЦ» утверждена инвестиционная программа, в рамках которой запланирован ряд мероприятий, направленных на улучшение состояния основного оборудования.

В перспективе также рассматривается вопрос о переводе предприятия на сжигание каменного угля с вводом в действие новых мощностей, но этот вопрос требует длительной и тщательной проработки с привлечением специализированных проектных организаций.



# ГОТОВЫ К НОВЫМ СВЕРШЕНИЯМ



**Валерий ЕРШОВ**, директор СП «Укрвнештрейдинвест»

Когда в 1962 году на Северодонецком химкомбинате ввели в эксплуатацию построенный по голландскому проекту цех М-2, это был настоящий прорыв в технологии получения карбамида. Цех исправно выпускал продукцию на протяжении трёх десятилетий. Здесь сложился дружный коллектив рабочих и специалистов с хорошими трудовыми традициями.

Но к началу 90-х годов цех М-2, как технологическая единица, стал терять своё бывшее значение. Старело оборудование, падали мощности, выпуск карбамида снизился с проектных 260 тысяч тонн до 80 тысяч тонн в год. По всем правилам экономики цех подлежал закрытию, а оборудование - списанию. Незавидная участь ожидала и коллектив. Начинаясь пора кризиса и безработицы. Но выход из этой, казалось бы, безнадёжной ситуации был найден путём создания совместного с иностранным инвестором предприятия.

Так в январе 1992 года на ЗАО «Северодонецкое объединение Азот» возникло СП «Укрвнештрейдинвест», которое взялось реанимировать устаревшее производство карбамида. Иностранный инвестор вложил 2,4 млн. долларов в модерниза-

цию оборудования. Немалые капиталовложения были сделаны и со стороны «Азота», как совладельца СП. И надо сказать, что эти затраты себя оправдали.

Была произведена реконструкция и замена устаревшего оборудования. Введены в эксплуатацию третья колонна синтеза и не имеющий аналогов в мировой практике углекислотный компрессор. В результате мощность производства увеличилась до 300 тысяч тонн карбамида в год. И на сегодняшний день техническое перевооружение является приоритетным направлением в деятельности предприятия.

Продукция СП «Укрвнештрейдинвест» имеет высокие качественные показатели и пользуется стабильным спросом на внешнем и внутреннем рынках. Около 80% произведенного карбамида экспортируется в страны Европы, Азии и Южной Америки.

Кроме того, СП «Укрвнештрейдинвест» - предприятие негосударственной формы собственности, добровольно принимает участие в государственных программах поставок минеральных удобрений сельскохозяйственным товаропроизводителям.

Помимо карбамида, СП «Укрвнештрейдинвест» занимается

## READY FOR NEW CHALLENGES

**Valery YERSHOV**, director of Ukrvneshtraydinvest

When in 1962 Severodonetsk Chemical Plant launched M-2 shop built as per Dutch design, it was a real breakthrough in the technology of urea production. The shop functioned properly for over three decades. It has developed a friendly team of workers and specialists with great labor traditions.

But by the early 1990s, M-2 began to lose its former importance as a production unit. The equipment was aging, its capabilities deteriorated, urea production dropped from the design value of 260,000 tons to 80,000 tons per year. By all economic principles, the shop should have been closed, and the equipment written off. The team was also in a none too good a plight. The time of crisis and unemployment was around the corner. But the way out of this seemingly hopeless situation was found by creating a joint enterprise with a foreign investor.

Thus in January 1992, at the Severodonetsk association Azot, Ukrvneshtraydinvest joint venture was established and started to revive the outdated production of urea. The foreign investor put USD 2.4 million in equipment upgrades. Considerable investments have been made on the part of Azot as well, as a co-owner of the joint venture. And it has to be said, these costs paid off.

The outdated equipment was reconstructed and replaced. A third converter and unique unparalleled carbon dioxide compressor were put into operation. As a result, production capacity increased to 300,000 tons of urea per year. And to date, modernization is a priority at the enterprise.

The products of Ukrvneshtraydinvest have high quality parameters and are in demand in domestic and foreign markets. About 80% of the urea produced is exported to Europe, Asia and South America.

In addition, despite not being a state-owned company, Ukrvneshtraydinvest voluntarily participates in government programs for supply of fertilizers to agricultural producers.

In addition to urea, Ukrvneshtraydinvest is engaged in production of liquid carbon dioxide, which is used to create protective environment for welding, in fire-extinguishing systems, in the metallurgical industry for drying of molds, in the food industry for production of carbonated beverages, and for other purposes in all industries.

The company is the winner of Golden Fortune international open rating of

popularity and quality. In March 2005, at the International Conference in Geneva (Switzerland), Ukrvneshtraydinvest received the prize for technology and quality and was awarded the Golden Badge.

The road to the international recognition of the company was, in the first place, paved by its team, which is headed by Valery Yershov, member of the Academy of Economic Sciences of Ukraine. After graduating from Voroshilovgrad Engineering Institute in 1983, majoring in chemical engineering, he started his career as a shift supervisor and four years later was heading a urea production shop. A supporter of market reforms in the country and the state policy regarding the need to attract foreign direct investment, Valery Yershov initiated a restructuring of the existing industrial complex in 1991. As the most active and energetic organizer of one of the first Ukrainian joint ventures, he was appointed director and continues to head the company to the present day.

And today the Ukrvneshtraydinvest team is not going to stop. Strong manufacturing base, clear plans and qualified personnel, always ready to conquer new peaks - these are the main factors that allow the company to look into the future with optimism.

"Ukrvneshtraydinvest and Severodonetsk association Azot are inextricably linked not just technologically, but also by their common biography," says the company's director Valery Yershov. "Almost all employees of our company 'grew up' at Azot. At the time, the M-2 shop launched in 1962 was the most recent development in the technology of mineral fertilizers production."

"Joint efforts of Azot employees allowed the company to evolve and trained personnel for a new urea shop M-3. Today, both shops cooperate fruitfully."

"Azot is the cofounder of Ukrvneshtraydinvest joint venture. Technology and maintenance services of Azot, its design department and research center provide support for UVTI joint venture in solving urgent problems. Environmental problems are solved together as well."

"The anniversary of Azot is also a celebration for the Ukrvneshtraydinvest team. Urea producers heartily congratulate the team of the city's backbone enterprise with its 60-year anniversary. They believe that the Azot team has a lot of labor achievements ahead of it."

"The joint venture team wishes the Azot team new achievements and successful implementation of all plans. May the undergoing developments be only for the better! And, of course, health, happiness, creativity, family welfare and enthusiasm to all the team members."

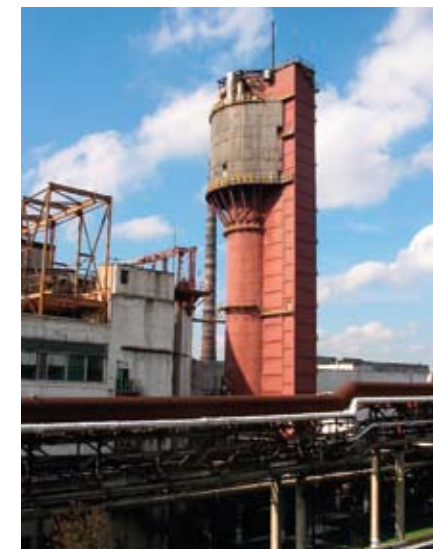
производством жидкой двуокиси углерода, которая применяется при создании защитной среды при сварке металлов, в системах пожаротушения, в металлургической промышленности для сушки литейных форм, в пищевой промышленности при производстве газированных напитков, а также для других целей во всех отраслях промышленности.

Предприятие является лауреатом Международного открытого рейтинга популярности и качества «Золотая Фортуна». В марте 2005 года на Международной конференции в Женеве (Швейцария) СП «Укрвнештрейдинвест» был присуждён приз «За технологию и качество» и вручен «Золотой знак».

Путь к международному признанию предприятия был проложен, в первую очередь, его коллективом, который возглавляет Валерий Иванович Ершов — действительный член Академии экономических наук Украины. Окончив в 1983 году Ворошиловградский машиностроительный институт по специальности химик-технолог, он начал трудовую деятельность с должности начальника смены и уже через четыре года возглавил цех по производству карбамида. Будучи сторонником происходящих в стране рыночных преобразований и поддерживая политику государства относительно необходимости привлечения прямых иностранных инвестиций, Валерий Иванович ещё в 1991 году выступил инициатором реструктуризации уже существующего производственного комплекса. Как самый активный и деятельный организатор создания одного из первых в Украине совместного предприятия, он был назначен его директором со дня основания и возглавляет предприятие по настоящее время.

И сегодня коллектив СП «Укрвнештрейдинвест» не собирается останавливаться на достигнутом. Мощная производственная база, чёткие планы и высококвалифицированный персонал, готовый к покорению новых вершин — вот основные факторы, которые позволяют предприятию с оптимизмом смотреть в завтрашний день.

«СП «Укрвнештрейдинвест» и ЧАО «Северодонецкое объе-



динение Азот» неразрывно связаны не просто технологически, но и всей своей трудовой биографией, - говорит директор предприятия Валерий Ершов. - Практически все работники нашего предприятия «выросли» на «Азоте». В своё время цех карбамида М-2, введённый в эксплуатацию в 1962 году, воплощал в себе последнее слово в технологии производства минеральных удобрений.

Общими усилиями «азотовцев» он развивался и, в свою очередь, растил кадры для нового цеха карбамида М-3. Сегодня оба производства карбамида плодотворно сотрудничают.

«Азот» является соучредителем совместного предприятия «Укрвнештрейдинвест». Технологические и ремонтные службы «Азота», его проектно-конструкторский отдел и научный центр оказывают поддержку СП «УВТИ» в решении насущных проблем. Совместно решаются и экологические задачи.

Юбилей «Азота» - это праздник и для коллектива СП «Укрвнештрейдинвест». Карбамидчики сердечно поздравляют коллектив градообразующего предприятия с 60-летним юбилеем. Они уверены, что «азотовцев» ждёт впереди ещё много трудовых достижений.

Коллектив совместного предприятия желает «азотовцам» новых достижений, успешного воплощения всех планов. Пусть проходящие сейчас преобразования ведут только к лучшему! И, конечно же, всем здоровья, счастья, творческой энергии, семейного благополучия и молодого задора.



# «УКРХИМЭКСПОРТ»: ОТ ТРЕЙДИНГА К ПРОИЗВОДСТВУ



Алексей МАЛЕВАНЕЦ, директор ООО «УкрХимЭкспорт»



Одной из самых острых проблем XXI века учёные называют стремительный прирост населения земного шара и, как результат, грядущий дефицит ресурсов, в первую очередь — питьевой воды и продуктов питания. Именно поэтому интенсивное сельскохозяйственное землепользование невозможно без рационального использования минеральных удобрений, повышающих плодородие почвы и способствующих увеличению урожайности. Одним из крупнейших трейдеров минеральных удобрений является северодонецкое предприятие «Укрхимэкспорт», работающее на рынке с 2003 года. О перспективах развития предприятия и химической отрасли в целом международному деловому журналу «Инвест-Украина» рассказывает директор ООО «Укрхимэкспорт» Алексей Анатольевич Малеванец.

Сфера деятельности нашей компании — оптовая торговля минеральными удобрениями и промышленной химией. Предприятие является официальным партнером ЧАО «Северодонецкое объединение Азот» и других химических предприятий Украины и России. Мы постоянно стремимся к расширению партнёрских отношений с производителя-

ми, именно это обеспечивает низкие цены и минимальные сроки поставки предлагаемых нами товаров. «УкрХимЭкспорт» предлагает широкий ассортимент химической продукции, который постоянно расширяется с учётом заявок потребителей. По желанию клиента компания предоставляет услуги по агрохимическому анализу грунта.

## UKRKHIMEXPORT: FROM TRADING TO PRODUCTION

Aleksey MALEVANETS, director of UkrKhimExport

According to the scientists, one of the most acute problems of the 21st century is the rapid growth of world population and, as a result, the coming shortage of resources, first of all drinking water and food. That is why the intensive agricultural land use is impossible without rational use of mineral fertilizers to increase soil fertility and crop yields. One of the largest traders of fertilizers is Severodonetsk enterprise "Ukrkhimexport", operating since 2003. Alexey Malevanets has told Invest-Ukraine international business magazine about the prospects of the company and the chemical industry in general.

"The scope of our activity is wholesale trade of mineral fertilizers and industrial chemicals. The company is an official partner of Severodonetsk Association Azot and other chemical plants in Ukraine and Russia. We are constantly striving to expand our partnership with manufacturers, and it provides low prices and minimal delivery time offered items. UkrKhimExport offers a wide range of chemical products, which are increasingly based on requests from consumers. On request, the company provides services for agrochemical analysis of the soil."

The company, which started with the export-import deliveries of methanol and acetic acid, in 2005 was reoriented to the domestic market and, finding its niche in this challenging market, confidently occupied it. "The market for chemical products is fairly dynamic," says Alex Malevanets. "I would say that it somehow reminds Forex: unorganized stock trading, rapidly changing supply and demand, pricing policy of suppliers. In this case, traders act as a major company, well known in the market for decades, and have a solid reputation and has recently created an SPD-physical persons. Competition intensifies with each passing year, and to win it, we strive to accurately and, more importantly, on time, fulfill all contractual obligations. It is known that during the period of sowing "a day feeds a year". Agrarians cannot afford to pay upfront a substantial amount for fertilizer, and then wait for its shipment for months. That's why time-tested reputation and reliability are so important for a trader.

I am pleased to note that Ukrkhimexport needs no introduction, nor recommendations — eight years of successful work in the market of mineral fertilizers speak for us."

"The complexity of our business is also in the fact that successful work requires predictive analysis for a long term — six to eight weeks. We must monitor and take into account a number of interrelated factors. Therefore, we are actively cooperating with various analytical agencies, which allow help us predict the transport, logistics, pricing, and other components of the process."

"Another 'pitfall' is seasonality of farmers and, as a result, the demand for agricultural chemistry. Indeed, market players must be present on it constantly, not only during the spring and fall field work, otherwise, why producers would want such a distributor? To tackle the problem of seasonal fluctuations in demand and supply many traders expand the assortment of goods to include plant protectors, diesel fuel and other products that farmers need. We do not operate in such way, but in principle, I see this as additional opportunities for the development, allowing the company to reach a new level of development."

"As I said before, the time factor is one of the most critical in carrying out agricultural work, but most traders, unlike farmers, work on an office schedule: five days, from 9:00 till 17:00. So the next step for Ukrkhimexport, following logically from the current situation, is to organize a logistics center, which could work 24 hours a day for storage, handling, packing and shipping of fertilizers. We have already selected a site with access roads and reached agreement with the owner."

**- What are strategic prospects for Ukrkhimexport?**

- We decided to switch from trading to manufacturing of sought after chemical products.

"Given the global trends of the leading chemical companies in terms of recycling, as well as taking into account the provisions of the Kyoto Protocol ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine and the State Duma of Russia, we are confident that the bright future of Ukrainian industry depends on efficient processing of production waste."

"Chemical industry of Ukraine is experiencing a tremendous shortage of butyl, aliphatic and several other alcohols, which are necessary for the production of paints, plasticizers and other valuable products. It should be noted that the organization of the production of alcohols such as butyl and amyl, is associated with high material costs and requires

портную, логистическую, ценовую и другие составляющие процесса.

Ещё один «подводный камень» — сезонность работы аграриев и, как результат, спроса на сельскохозяйственную химию. Ведь компания-участник рынка, должна присутствовать на нём постоянно, а не только в период весенних и осенних полевых работ, иначе, зачем предприятиям-производителям такой дистрибьютор? Многие трейдеры, чтобы решить вопрос сезонных колебаний спроса-предложения на сельскохозяйственную химию, расширяют ассортимент предлагаемых товаров, включая в него средства защиты растений, дизельное топливо, другие товары, необходимые аграриям. Мы пока не работаем по такой схеме, но в принципе, я вижу в этом дополнительные шансы для развития предприятия, позволяющие ему выйти на новый уровень развития.

Как я уже говорил, временной фактор — один из самых критичных при проведении сельхозработ, а большинство трейдеров, в отличие от аграриев, работают по офисному графику — «пятитдневка», в 9.00 до 17.00. Поэтому следующий шаг ООО «Укрхимэкспорт», логически вытекающий из сложившейся ситуации — организация логистического центра, который мог бы 24 часа в сутки служить для хранения, перевалки, фасовки и отгрузки минеральных удобрений. Мы уже выбрали площадку с подъездными путями и достигли договорённостей с собственником.

**- Какими Вам видятся стратегические перспективы развития ООО «Укрхимэкспорт»?**

- Мы решили от трейдинга перейти к производству востребованной химической продукции.

Учитывая мировые тенденции ведущих химических предприятий в плане вторичной переработки отхо-







дов, а также принимая во внимание суть мероприятий Киотского протокола, ратифицированного Верховной Радой Украины и Государственной Думой России, мы уверены, что светлое будущее украинской промышленности зависит только от эффективной переработки отходов собственных производств.

Химическая промышленность Украины испытывает колоссальный дефицит бутиловых, алифатических и ряда других спиртов, которые необходимы для производства лакокрасочных материалов, пластификаторов и других ценных продуктов. Следует отметить, что организация производства таких спиртов, как бутиловый и амиловый, связана с большими материальными затратами и требует достаточно много времени. В связи с этим, актуальной становятся переработка отходов, содержащих вышеуказанные спирты.

В производствах капролактама, адипиновой кислоты, а так же синтетических жирных кислот образуются так называемая спиртовая фракция, в её состав входит 50-70% амилового спирта. Следует отметить, что производство нормального амилового спирта в промышленном масштабе осуществляется я лишь на площадке фирмы «ДоуКемикал»(США). В настоящее время 1 кг амилового спирта составляет 3,5 евро на условиях CIF порт Роттердам. Нормальный амиловый спирт используется для полу-



чения ксантогената калия, который применяется в качестве флотореагента для выделения золота из никельсодержащих руд. Основным потребителем ксантогената калия являются Россия и ЮАР.

Использование нормального амилового спирта в качестве сырья для производства лакокрасочных материалов, пластификаторов и других ценных продуктов затруднено в связи с его полным отсутствием на сырьевом рынке. Наши разработки показали, что по своим физико-химическим свойствам амиловый спирт полностью идентичен бутиловому спирту, и даже превосходит его по многим показателям, поэтому вполне может заменить его при производстве лакокрасочных растворителей.

Технология, разработанная нашим предприятием, полностью исключает образование новых отходов в процессе переработки спиртовой фракции и, кроме того, позволяет комплексно переработать эти отходы и выделить в качестве ценных продуктов переработки амиловый спирт 90%, циклогексанон и сульфит натрия. Таким образом, внедрение разработанной нами технологии позволит сократить зависимость от экспортных поставок алифатических спиртов и улучшить экологическую ситуацию в промышленных регионах.

В рамках программы по переработке ВКС (водно-кислого слоя), ЦСПК (щелочных стоков производства капролактама) и адипатов натрия (отходов производства адипиновой кислоты) ООО «УкрХимЭкспорт» совместно с одним из рубежанских научно-производственных предприятий разработали технологию по переработке адипатов натрия.

В процессе окисления циклогексана молекулярным кислородом, который широко используется в производствах капролактама и адипиновой

a lot of time. In this context, processing of waste containing the above-mentioned alcohols becomes very relevant."

In the production of caprolactam, adipic acid, as well as synthetic fatty acids, the so-called alcohol fraction is formed, which is composed of 50-70% pentanol. It should be noted that the production of normal amyl alcohol on an industrial scale is carried out only by Dow Chemical (USA). Currently, 1 kg of amyl alcohol is EUR 3.5 CIF port Rotterdam. Normal amyl alcohol is used to obtain the potassium xanthate, which is used as a flotation reagent for gold extraction from nickel ores. The main consumers of potassium xanthate are Russia and South Africa.

Using normal amyl alcohol as a raw material for the production of paints, plasticizers and other valuable products is difficult due to its complete absence in the commodities market. Our developments have shown that by its physical and chemical properties amyl alcohol is completely identical to butyl alcohol, and even surpasses it in many ways, so it can replace it in the manufacture of paint solvents.

The technology developed by our company eliminates the formation of new waste processing alcohol fraction and, moreover, allows complex processing of this waste and extraction of amyl alcohol 90%, cyclohexanone and sodium sulfite as valuable conversion products. Thus, the introduction of the proposed technology will reduce dependence on exports of aliphatic alcohols and improve the environmental situation in industrial regions.

Within the framework of the program for recycling of water-acid layer, alkaline waste water from production of caprolactam and sodium adipate (adipic acid production waste), Ukrkhimexport together with one of Rubezhnoye R&D companies have developed technology for processing of sodium adipate.

In the process of oxidation of cyclohexane with molecular oxygen, which is widely used in the production of caprolactam and adipic acid as a waste, wash waters, which contain carboxylic acids and their salts, and mixtures of alcohols and ketones are formed. These wastes pose major environmental problems. In the vast majority of cases they are exposed to thermal decontamination. A significant amount of natural gas is burned, the cost of disposal of flue gases containing nitrogen oxides and aerosols of sodium carbonate is increased.

Ukrkhimexport has a highly efficient way of processing these wastes. In the course of their processing forms

a number of valuable commodity products, such as: adipic acid, mixture of dicarboxylic acids (succinic, glutaric and adipic), mixture of monocarboxylic acids (butyric and caproic), n-amyl alcohol, cyclohexanone, a complex mixture containing the e-oxycaproic acid in the monomeric and polymeric forms, and several other compounds.

In our project, adipic acid is obtained not the classical way, but through a comprehensive recycling of caprolactam production waste, which is currently subjected to thermal decontamination.

The classic way to produce adipic acid requires large capital expenditures (e.g. construction of the production capacity of 60.0 tons/year of adipic acid costs not less than USD 250 million; the duration of construction is 3-5 years, the profitability is 5-6%) and significantly increases environmental pressures in the producing areas.

Our proposed method for producing adipic acid does not require significant capital expenditures, (3 times lower than the classical method) and the production has high profitability as adipic acid is separated from the waste. Furthermore, such production significantly reduces environmental load in densely populated areas where caprolactam production is located.

High profitability of adipic acid production using our technology is due to the fact that the adipic acid is separated from the liquid waste of caprolactam production, rather than through costly refining of petrochemical feedstock – benzene. It should also be noted that products and further processing of adipic acid obtained by the new technology will be highly profitable and competitive.

Our proposed method for producing adipic acid from waste products of caprolactam that is currently being burned allows:

- extracting all the valuable products from the waste, including adipic acid;
- avoiding incineration, which greatly reduces the amount of toxic gas emissions (nitrogen oxide, carbon monoxide, aerosols, soda);
- saving natural gas and, thereby, significantly reducing power consumption and cost of primary production of caprolactam;
- ensuring compliance with certain conditions of the Kyoto Protocol.

Introduction of new technology may be interested Severodonetsk Association Azot, OAO Azot, KuibyshevAzot, Kemerov OAO Azot and other chemical companies that have production waste of caprolactam and adipic acid.



кислоты, в качестве отходов образуются промывные воды, содержащие карбоновые кислоты их соли, а также смеси спиртов и кетонов. Эти отходы создают основные экологические проблемы. В подавляющем в большинстве случаев они подвергаются термическому обезвреживанию. При этом сжигается значительное количество природного газа, увеличиваются расходы на обезвреживание дымовых газов, содержащих окислы азота и аэрозоли карбоната натрия.

ООО «УкрХимЭкспорт» владеет высокоэффективным способом переработки этих отходов. В процессе их переработки образуется ряд ценных товарных продуктов, таких как: адипиновая кислота; смесь дикарбоновых кислот (янтарной, гутаровой и адипиновой); смесь монокарбоновых кислот (масляной и капроновой); н-амиловый спирт; циклогексанон; сложная смесь, содержащая е-оксикапроновую кислоту в мономерной и полимерной формах и ряд других соединений.

В нашем проекте адипиновая кислота получается не классическим способом, а путем комплексной переработки отходов производства капролактама, которые в настоящее время подвергаются термическому обезвреживанию.

Классический способ производства адипиновой кислоты требует больших капитальных затрат (например, строительство производства мощностью 60,0 тыс.т/год адипиновой кислоты стоит не менее 250 млн.\$ США, продолжительность строительства - 3-5 лет, рентабельность 5-6%) и значительно увеличивает экологические нагрузки в районах производства.

Предлагаемый нами способ получения адипиновой кислоты не требует значительных капитальных затрат, (в 3 раза ниже, чем при классиче-

ском способе), производство обладает высокой рентабельностью, так как адипиновая кислота выделяется из отходов. Кроме того, подобное производство значительно снижает экологическую нагрузку в густонаселенных районах, где размещены производства капролактама.

Высокая рентабельность производства адипиновой кислоты по нашей технологии обусловлена тем, что адипиновая кислота выделяется из жидких отходов производства капролактама, а не путём переработки дорогостоящего нефтехимического сырья – бензола. Следует также учесть, что и продукты дальнейшей переработки адипиновой кислоты, полученные по новой технологии, будут высокорентабельны и конкурентоспособны.

Предлагаемый нами способ получения адипиновой кислоты из отходов производства капролактама, подвергающихся в настоящее время сжиганию, позволяет:

- выделить из отходов производства все ценные продукты, включая адипиновую кислоту;
- отказаться от сжигания отходов, что значительно уменьшает количество токсичных газовых выбросов (окись азота, окись углерода, аэрозоли соды);
- обеспечить экономию природного газа и, тем самым, значительно уменьшить энергоёмкость и себестоимость основного производства капролактама;
- обеспечить выполнение ряда условий Киотского протокола.

Внедрение новой технологии может быть интересно ЧАО «Северодонецкое Объединение «Азот», ОАО «Азот» АО «КуйбышевАзот», Кемеровское ОАО «Азот» и другим химическим предприятиям, имеющим отходы производства капролактама и адипиновой кислоты.



# ФИЛОСОФИЯ ПРОИЗВОДСТВА



Денис АНПИЛОВ, директор ООО «Северодонецкие металлические изделия и конструкции»

Если проанализировать структуру производств, существующих в Украине, то становится очевидно, что подавляющая часть из них основана ещё в советские времена, а затем была в различных формах приватизирована. Как это ни печально, но приходится признать, что в нашей стране за последнее время практически не создавались промышленные предприятия, ориентированные на выпуск востребованной на рынке продукции. Значительная часть недавно возникших ЧП и ООО специализируется на торгово-закупочной деятельности. Резон очевиден – сфера торговли не требует крупных инвестиций, дорогостоящих основных фондов и наличия высококвалифицированного персонала. Рентабельность в этом сегменте бизнеса относительно невысока, но это компенсируется большой скоростью оборота вложенных средств и высокой ликвидностью данного сектора.

Тем более приятно узнавать, что из этого печального правила есть исключения, и что в нашей стране, что называется, «с нуля», создаются промышленные предприятия, которые завтра уверенно выйдут на международный рынок. Наш собеседник – директор ООО «Северодонецкие металлические изделия и конструкции» Денис Владимирович Анпилов.

- Точкой отсчёта при создании предприятия стал 2005 год, когда мы с компаньонами приобрели часть зданий и производственных площадей ООО «Северодонецкий приборостроительный завод», которые к тому моменту представляли собой просто груды развалин. Понадобились значительные инвестиции в строительство, реконструкцию цехов, закупку оборудова-

ния, чтобы спустя незначительное время на месте разрушенного завода появилось новое производство. Основным видом деятельности ООО «СМИК» в момент создания было нестандартное машиностроение по заказу нефтехимических и металлургических предприятий. Нашими деловыми партнёрами и заказчиками стали такие лидеры отрасли, как ПАО «Лукойл-Одесский

## PHILOSOPHY OF PRODUCTION

Denis ANPILOV, director of «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd

If to analyse the structure of the productions existing in Ukraine it is obvious that the overwhelming majority of it has been created in Soviet period, and then has been privatized in various forms. It is sad, but we have to recognize the fact that the industrial enterprises focused on release of production which is in demand in the market practically have not been created in our country lately. The considerable part of recently created private companies and limited liability companies specializes in sales and buying activity. The reason is obvious – the sphere of trade doesn't demand large investments, expensive basic funds and presence of the highly skilled personnel. The profitability in this segment of business is rather low, but it is compensated by a great speed of a turn of the committed facilities and high liquidity of the given sector.

It is especially pleasant to know that there are exceptions from this sad rule. And it is also pleasant that industrial enterprises which will confidently enter the international market tomorrow are created «from zero» in our country. Our interlocutor is Denis Anpilov, director of «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd.

– 2005 was the year of reference point at enterprise creation. We together with our partners bought a part of buildings and production spaces of «Severodonetsk apparatus building plant» which represented just a heap of ruins at that moment. Considerable investments into building, reconstruction of shops, equipment purchase were necessary for creation of new production at the place of destroyed factory. The non-standard mechanical engineering to order of the petrochemical and metallurgical enterprises was the main activity of «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd at the moment of creation. Such leaders of branch «Lukoil-Odesa NPZ» public company, «LINIK» public company, «AMK» public corporation, «DMZ» (Donetsk Iron and Steel Works) JSC became our business partners and customers. Now we carry on negotiations with «Ukratnafta» public company which is perspective partner.

– The large enterprises have many demands by the choice of the partners and suppliers. How could the recently created enterprise which does not have a strong reputation in the business world arouse its interest?

– The main our principle is the fact that we offer the consumers not simply a certain kind of goods, but a complex of services which is connected with it. The goods occupy in pricing structure hardly more than 50 % of cost, and all the rest is a speed of execution of order, high quality, firm guarantees, flexible approach for payment. There were cases when we de-

livered production, realizing that payment for it we could receive only in very long-term outlook, in half a year or year. That is why «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd financed the customers at the expense of own circulating assets. We did it consciously, because from the very beginning we decided to build business on the basis of long-term and mutually profitable relations with partners when we take their problems as own. Such strategy of development has allowed us not only to survive during the crisis period, but also to develop, increasing volumes of deliveries. The basic growth of volumes of output and number of the personnel of «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd was from 2008 to 2010 when the majority of large petrochemical and metallurgical manufactures was almost stopped, and the number of orders on the market, and means to pay for it was minimum. Fidelity of a course of development of the enterprise is also proved by the fact that in hard time, from the point of view of economy, any partner hasn't stopped cooperation with «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd, and on the contrary, the circle of our business contacts grows and extends constantly.

Initially we were oriented to business contacts with large enterprises which make rigid demands to the quality of delivered production and accompanying services. I am very grateful to all our partners for the cooperation with them during the formation of our enterprise. It has allowed us to gain invaluable experience and to create, and then to bring it into perfection, the monitoring system of quality of products at all production phases, beginning from purchases of raw materials and before its putting in commission.

Such strategy pays for itself. The enterprise shows stable growth of volumes of output. Considerable means we give for purchase and equipment modernization. The salary grows too.

– Qualified personnel were necessary for again created enterprise. How did you searched for the personnel?

– Everybody who works today in «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd have come to us from the enterprises operating in Severodonetsk. Therefore we should provide them with the better working conditions, higher salary, create sensation of confidence of tomorrow. Many of those who work at the enterprise today didn't believe that all this is possible. They have got used to the fact that with deterioration of the economic situation the management starts to shift the problems on the shoulders of hired employees - to reduce the salary, to reduce working week, to give an unpaid leave, and also to reduce number of the personnel. However during all five years we have never made anything similar, haven't dismissed any person, we have never have delays of payment of the salary, and its size haven't been reduced, and on the contrary, it increased. We have done it in spite of heavy financial position of enterprise. And people believed in us little by little.

– Any start-up demands considerable investments. Did you use own means or involved bank resources?

НПЗ», ПАО «ЛИНИК», ОАО «АМК», ЗАО «ДМЗ», сейчас ведём переговоры с достаточно перспективным партнёром - ПАО «Укртатнафта».

- Крупные предприятия достаточно требовательно подходят к вопросу выбора контрагентов и поставщиков. Чем их смогло заинтересовать недавно созданное предприятие, не имеющее пока ещё твёрдой репутации в деловом мире?

- Мы изначально сделали ставку на то, что предлагаем своим потребителям не просто определённый вид товара, а комплекс услуг, с ним связанных. При этом сам товар в структуре ценообразования занимает чуть больше 50% стоимости, а всё остальное – это скорость выполнения заказа, высокое качество, твёрдые гарантии, гибкий подход к оплате. Бывали случаи, когда мы поставляли продукцию, отдавая себе отчёт в том, что оплату за неё сможем получить только в очень долгосрочной перспективе, через полгода-год. Таким образом, ООО «СМИК», по сути, кредитовало своих заказчиков за счёт собственных оборотных средств. Мы шли на это сознательно, поскольку изначально решили строить бизнес на долгосрочных и взаимовыгодных отношениях с партнёрами, когда их проблемы мы воспринимаем, как свои собственные. Такая стратегия развития позволила нам не только выжить в кризисный период, но и развиваться, увеличивая объёмы поставок. Основной рост объёмов производства и численности персонала ООО «СМИК» продемонстрировало с 2008 по 2010 годы, когда большинство крупных нефтехимических и металлургических производств были практически остановлены, а число заказов на рынке, и средств для того, чтобы оплатить их выполнение – минимальным. Верность курса развития предприятия подтверждается ещё и тем, что в нелёгкие, с точки зрения экономики, времена, ни один партнёр не прекратил сотрудничества с ООО «СМИК», наоборот, круг наших деловых связей постоянно растёт и расширяется.

Изначально мы делали ставку на деловые контакты с крупными предприятиями, которые предъявляют достаточно жёсткие требования к качеству поставляемой продукции и сопутствующих услуг. Я очень благодарен всем нашим партнёрам за то, что сотрудничество с ними в период становления нашего предприятия позволило нам приобрести неоценимый опыт и создать, а затем довести до совершенства, систему контроля качества выпускае-



мой продукции на всех этапах производства, начиная от закупок сырья и до сдачи её в эксплуатацию.

Такая стратегия себя оправдывает. Предприятие демонстрирует стабильный рост объёмов производства, значительные средства направляются на закупку и модернизацию оборудования, растёт заработная плата.

- Вновь созданному предприятию необходимы были квалифицированные кадры. Каким образом Вы искали персонал?

- Все, кто сегодня работает в ООО «СМИК», пришли к нам с действующих в Северодонецке предприятий. Поэтому изначально мы должны были обеспечить им лучшие условия труда, более высокую зарплату, создать ощущение уверенности в завтрашнем дне. Многие из тех, кто сегодня трудится на предприятии, сначала не верили, что всё это возможно. Они привыкли к тому, что с ухудшением экономической ситуации руководство начинает перекладывать свои проблемы на плечи наёмных сотрудников - сокращать зарплату, переводить на неполную рабочую неделю, отправлять в неоплачиваемые отпуска, а по и просто – сокращать численность персонала. Однако за все пять лет, в каком бы тяжёлом финансовом положении не находилось ООО «СМИК», мы ни разу не сделали ничего подобного, не уволили ни одного человека, у нас ни разу не было задержек выплаты зарплаты, а её размер не сокращался, а наоборот, увеличивался. И постепенно люди нам поверили.

- Любой start-up требует значительных инвестиций. Вы использовали собственные средства или привлекали банковские ресурсы?

- В основном, это собственные средства. До того, как заняться производ-



ством, мы с компаньонами выступали дилером российских предприятий, реализующих запорную арматуру. После того, как были приобретены разрушенные здания Северодонецкого приборостроительного завода, и выяснилось, что этого явно недостаточно для создания нового предприятия, мы были вынуждены резко увеличить обороты в торговой деятельности, при этом 95% получаемой прибыли реинвестировалось в создание производства. Однако этого было явно недостаточно, поэтому пришлось взять кредит, который, несмотря на настойчивые предложения банка, был получен в гривне. Как сейчас помню, что договор подписали 13 октября 2008 года, а буквально через две недели курс доллара стремительно взлетел вверх.

Была и другая удача – незадолго до кризиса мы получили крупную партию импорта, при этом оплату произвели по действующему на тот момент курсу доллара, а реализация шла с учётом нового курса.

Так или иначе, но в кризис мы оказались единственным клиентом банковского отделения, который вовремя выполнял платежи по взятому кредиту. Мы отказались от реструктуризации кредитных обязательств, поскольку не видели в этом смысла и точно в срок выплатили всю сумму. Это и есть философия долгосрочных партнёрских отношений в действии, когда нужно выполнять взятые на себя обязательства, невзирая на форс-мажор. Так мы поступаем во всём. Благодаря этому, сейчас мы заканчиваем оформление документов по открытию кредитной линии с возможностью увеличения изначально оговоренной суммы при наращивании объёмов производства.



#### - На что будут использованы привлечённые финансовые ресурсы?

- Сейчас мы приняли решение переходить от производства мелкосерийной и нестандартной продукции к средне- и крупносерийному производству запорной арматуры, фильтрующего оборудования и запчастей к железнодорожным вагонам. По сути, планируем заняться импортозамещением. Год назад начали создавать производство по изготовлению метизной продукции, которым будет заниматься дочернее предприятие – ООО «Востокремсервис». Я уверен, что через 2-3 года оно станет лидером по изготовлению метизов для металлургии и нефтегазовой отрасли. В качестве сырья мы используем легированные и теплоустойчивые стали, продукция из которых может эксплуатироваться в экстремальных условиях: при высокой температуре и повышенном давлении. Мы создаём серьёзное предприятие там, где ещё вчера был вакуум, потому что серьёзных метизных производств, располагающих современным оборудованием, производственными и складскими помещениями, в Украине, по сути, нет. В основном, этот сегмент представлен «серыми» или «чёрными» кустарными производствами.

То есть отрасль, как таковая, отсутствует, ниша свободна, но не нашлось других желающих вкладывать в неё деньги, поскольку стартовые инвестиции оцениваются в приблизительно сумму \$3 млн.

Из работающих в этом сегменте предприятий могу назвать, пожалуй, Дружковский метизный завод, но мы не считаем его своим конкурентом, поскольку создаём не копию постсоветского производства, а аналог крупных российских и западных предприятий данной отрасли.

Выход ООО «Востокремсервис» на проектную мощность планируется

- Basically, it is own means. Before being engaged in manufacture, we together with our partners acted as the dealer of the Russian enterprises realizing isolation valve. After the buying of destroyed buildings of Severodonetsk apparatus building plant and finding that it is obviously not enough for creation of the new enterprise, we had to increase turnovers in trading activity. 95% of received profit reinvested into production creation. However it was obviously not enough that is why it was necessary to take the credit which, despite persevering offers of bank, has been received in hryvnia. I remember that the contract was signed in October, 13th, 2008. And dollar exchange rate flied up promptly in two weeks.

There was also other good case – shortly before crisis we received large party of import. The payment we made according to the dollar exchange rate operating at that time, and realization was according to new course.

Anyhow, but during the crisis we were the single client of bank who pay according the taken credit in time. We refused re-structuring of credit obligations because we didn't see sense in it and that's why we paid in time all sum. It is philosophy of long-term partner relations in operation when it is necessary to carry out obligation in spite of force-majeure. It is our main principle concerning everything. Thanks to it we finish official registration of documents concerning the opening of line of credit with possibility of increase stipulated sum by the increase of volumes of output.

#### - For what will be used the involved financial resources?

- Now we have made decision to change the production of small-serial and non-standard products to medium-size lot production and to a large-lot production of stop valve, filtering equipment and spare parts for railcars. As a matter of fact, we plan to be engaged in import substitution. One year ago we started to create production concerning the manufacture of hardware production. Subsidiary company «Vostokremservice» Ltd will be engaged in it. I am assured that in 2-3 years it will be the leader of production of hardware for metallurgy and oil and gas industry. As raw materials we use alloyed and heat-resistant steels. Such production can be used by extreme conditions: by high temperature and high pressure. We create the serious enterprise on the place of vacuum because there are not any serious hardware productions in Ukraine which have the modern equipment, workrooms and warehouse. Basically, this segment is presented by «gray» or «black» artisan undertakings.

Such a branch doesn't exist, the niche is free, but there were nobody wishing invest money in it because the starting investments are ca \$3 million.

From the enterprises working in this segment I can note, perhaps, only Druzhkovsky Hardware Plant, but we don't consider it as competitor because we create not a copy of post-Soviet production, but the analog of the large Russian and western enterprises of the given branch.

«Vostokremservice» Ltd will reach the

designed capacity within five years. As the Ukrainian market is too small, we develop the strategy of market penetration of Europe, Russia and Kazakhstan which have more volume and are more solvent. By the way, they are our strongest competitor. Ukraine, as usual, lags behind Russia concerning the acceptance of the strategic decisions directed on the creation and modernizations of industrial productions. And this lag makes 5-10 years. So, we will follow their example and adopt their practices.

It is impossible to fill the market of Russian Federation thanks to capacities of the current Russian enterprises both in a segment of armature engineering and production of hardware products, and in other segments of mechanical engineering, including non-standard production. Today ca 40 % of the market of Russia production is from China. And this segment of the market we are going to enter ousting Chinese manufacturers.

#### - The aim is ambitious. But is it real?

- The matter is that there are two kinds of the production of the Chinese manufacture, if we are speaking about hardware or mechanical engineering. In the first case the enterprise-manufacturer doesn't care of reputation of the company and about quality of production. It stakes on the low price by the high volumes of output and frequent change of business partners. And production of Chinese companies which use modern equipment and make serious demands to quality of the made goods, has the same cost, as the Russian or Ukrainian analogs. That is why we can begin not only the competitive fight, but also win it.

Certainly, the long-term state strategy directed on support and protection of the domestic producer is necessary for penetration the market of the Russian Federation.

For example, the Russian enterprises working for export, don't know what the VAT non-return is. This operation has an automatic mode. And our enterprises can't work with full capacity, because circulating assets are washed away.

Besides, the complex program of modernization and development of the domestic industry and cooperation development are necessary. For example, for successful activity of the machine-building enterprise it is necessary the presence of developed foundry, forging manufactures. Otherwise everything that we will win in pricing for use of the modern high-efficiency equipment and the highly skilled personnel will be lost in cost of purchase of raw materials. For example, the difference of purchase of raw materials at the average Ukrainian and Chinese machine-building enterprises differs two-three times. And it is not in our favour.

#### - Do you have any chance to enter the market of Russia under these conditions?

- Our business partners, both in Ukraine, and in other countries, can be assured that all production which has been made by «Severodonetsk Hardware and Designs» Ltd or by «Vostokremservice» Ltd has the highest quality. We build the enterprise for years and decades. And I am assured we will have success.



в течение пяти лет. Поскольку украинский рынок слишком мал, уже сейчас мы разрабатываем стратегию проникновения на более объёмные и, к тому же, более платежеспособные рынки Европы, России и Казахстана, где, кстати сказать, находятся наши наиболее серьёзные конкуренты. Украина, как обычно, отстаёт на 5-10 лет от России в плане принятия стратегических решений, направленных на создание и модернизацию промышленных производств. Значит, нам будет на кого равняться и у кого перенимать опыт.

При этом рынок РФ как в сегменте арматуростроения и производства метизной продукции, так и в других подотраслях машиностроения, в том числе нестандартной продукции, невозможно заполнить мощностями ныне действующих российских предприятий. Сегодня около 40% рынка России заполняет продукция из Китая. Именно на этот сегмент рынка мы собираемся выйти, вытеснив из него китайских производителей.

#### - Задача амбициозная. А насколько она реальна?

- Дело в том, что продукция китайского производства, если говорить о метизах или машиностроении, бывает двух видов. В первом случае предприятия-производители не заботятся о репутации компании, а значит, и о качестве продукции, делая ставку на низкую цену при высоких объёмах производства и частую смену деловых партнёров. А продукция тех компаний КНР, которые работают на современном оборудовании и предъявляют серьёзные требования к качеству производимого товара, имеет такую же стоимость, как российские или украинские аналоги. Поэтому мы можем не только вступить в конкурентную схватку, но и выиграть её.

Разумеется, для проникновения на рынок Российской Федерации необходима долгосрочная государственная стратегия, направленная на поддержку и защиту отечественного производителя.

К примеру, российские предприятия, работающие на экспорт, в принципе не знают, что такое невозврат НДС, поскольку эта операция происходит в автоматическом режиме. А у нас в стране тысячи предприятий не могут работать на полную мощность, поскольку у них на протяжении нескольких лет вымываются оборотные средства.

Кроме того, необходима комплексная программа модернизации и развития отечественной промышленности, развитие кооперации. К примеру, для успешной деятельности машиностроительного предприятия необходимо наличие развитых литейных, поковочных производств. В противном случае всё, что мы выиграем в ценообразовании на использовании современного высокопроизводительного оборудования и высококвалифицированного персонала, будет потеряно на стоимости закупки сырья. К примеру, разница при закупке сырья у среднего украинского и китайского машиностроительных предприятий отличается порой в два-три раза, разумеется, не в нашу пользу.

#### - Так есть ли у Вас вообще шансы при таких условиях выйти на рынок России?

- Наши деловые партнёры, как в Украине, так и в других странах, могут быть уверены в том, что вся продукция, выпущенная на ООО «Северодонецкие металлоизделия и конструкции» или ООО «Востокремсервис» - высочайшего качества. Мы строим предприятие на годы и десятилетия. И я уверен в успехе.



# СТАВКА НА ПРОИЗВОДСТВО



При заключении договоров пожар на производстве зачастую относят к форс-мажорным обстоятельствам, признавая тем самым, что это стихия, равная землетрясению, наводнению, или цунами. Между тем, причиной разгула огненной стихии часто становится человеческий фактор – недосмотр или ненадлежащее выполнение своих обязанностей сотрудником, который отвечает за противопожарную безопасность. И когда речь идёт о том, что сгорела новая производственная линия или уничтожен огнём цех по производству востребованной на рынке продукции, нужно помнить о том, что размеры нанесённого материального ущерба могли бы быть намного меньше, если бы предприятие было оборудовано необходимыми средствами пожаротушения, а приехавшие на вызов сотрудники МЧС располагали самыми современными средствами защиты в экстремальных ситуациях.

Группа предприятий под управлением ППО «Пирена», расположенных в Северодонецке Луганской области, занимаются научно-исследовательскими работами, разработкой, производством противопожарного оборудования и средств индивидуальной защиты. Итогом нескольких лет напряжённой исследовательской работы стали новые виды продукции, не имеющие аналогов на рынке Украины по своим техническим характеристикам и спектру применения. Разработан и запущен в производство

специальный водо-теплозащитный костюм с элементами положительной плавучести «Аква-ТП», который защищает при наводнениях, а также при авариях водопроводно-канализационных систем, позволяя работать в воде с температурным интервалом от 0°C до +80°C. Созданы пенообразователи для пожаротушения с температурой замерзания от -10°C до -20°C.

Особого внимания заслуживает пенообразователь, который может быть использован как для тушения пожара, так и для создания пенной подушки при аварийной посадке самолёта.

Для производства этих новинок, другого противопожарного оборудования и средств индивидуальной защиты руководством группы предприятий «МРИЯ-НТ» под управлением ППО «Пирена» было принято решение о создании нового производства и его сертификации по международному стандарту ISO-9001:2000. Первая очередь, в которую входят производственная линия и лаборатории технического контроля, была введена в эксплуатацию в мае 2011 года, к Дню города.

Создание нового современного предприятия по производству востребованной на рынке продукции, которая, к тому же, является итогом собственных научно-исследовательских разработок, факт – неординарный сам по себе. И это во времена, когда украинская экономика ещё не оправилась от последствий первой волны кризиса, а в недалёкой перспективе Премьер-

## TO PUT ON PRODUCTION

Fire on the place of production is often referred to force-majeur circumstances, recognizing by this fact that it is the elements equal to earthquake, flooding, or a tsunami by the conclusion of contracts. Meanwhile, the reason of outburst of fiery elements is very often the human factor – oversight or inadequate performance of the duties by the worker who is responsible for fire-prevention safety. And when we are talking about the fact that the new industrial line has burned down or the shop of the production of important products in the market is destroyed by fire, it is necessary to remember that the sizes of the material damage could be much less if the enterprise has been equipped by fire extinguishants, and the workers of EMERCOM who have arrived on a call of the Ministry of Emergency Measures had the advanced security facilities in extreme situations.

Group of the enterprises under the leadership of the enterprise of the fire-fighting equipment «Pirena» located in Severodonetsk of Lugansk region, are engaged in research works, elaboration, production of the fire-protection equipment and personal protection devices. The new kinds of production which do not have analogs in the market of Ukraine concerning its technical characteristics and range of application became a result of hard research work which have been conducted for several years. The special water-heat-shielding suit with elements of positive buoyancy of «Akva-TP» which protects during flooding as well as during failures of water-and-sewage systems, allowing to work in water with a temperature interval from 0°C to +80°C was developed and brought into operation. Foaming agents for a firefighting with freezing temperature -10°C -20°C were created.

The special attention is deserved the foaming agent which can be used both for fire extinguishing, and for creation of a foamy pillow by the plane crash landing.

The management of group of enterprises «MRIYA-NT» under control of the enterprise of the fire-fighting equipment «Pirena» has decided to create new production and to certify it according to the international standard ISO-9001:2000 for production of these novelties, other fire-protection equipment and personal protective devices. The First stage which consist of industrial line and laboratories of technical control was put into operation in May 2011, to the City Day.

The creation of the new modern enterprise for production of products which are in demand in the market and which are the result of own research elaborations is not ordinary fact. And we have such a result at the time when the Ukrainian economy hasn't recovered yet from the consequences of the first wave of crisis. And in near future the Prime minister of the country promises the second and the third waves. It is necessary to be the seer or the madman to create production in this country and under such conditions. Our interlocutor is Vyacheslav Sazonov, CEO of the enterprise of the fire-fighting equipment «Pirena». This enterprise of Severodonetsk possesses an exclusive right for realization of production for fire-protection appointment.

**– Some kinds of production offered by your enterprise, are unique for Ukraine. Who is its consumer?**

– It is both budgetary organizations, including the Ministry of Emergency Situa-

tions of Ukraine, and representatives of corporate sector. Production which is developed and made by the group of our enterprises is realized only under direct contract. The enterprise of the fire-fighting equipment «Pirena» possesses an exclusive right of its realization both in the country, and for export: to Moldova, Kazakhstan, Russia and other countries.

**– Mr. Sazanov, various banks both Ukrainian, and foreign, declare the flexible approach at decision-making and low interest rates of credits for production creation. How it is in practice?**

– I can say with full responsibility that cheap and accessible credits for production in Ukraine is no more than a myth for today. We spent 8 month for search of credit resources, negotiated with many banks, gave the diversified financial and accounting documentation at short their notice, were ready to provide the property pledge, which cost exceeded the credit sum 5-10 times, but all this was ineffectual. Requirements of some credit institutions contradicted not only to the European norms of business activity or to the current legislation of Ukraine, but also to common sense. For example, one of the Ukrainian banks has declared that it is ready to give us credit if the founders of the enterprise put the apartments up! But it is absurdity not only from the logic but also from financial point of view! The cost of our apartments is much more low than the cost of production which we offered as mortgaging property.

In search of the credit we didn't take into consideration the size of interest rates any more. We were ready to agree with any, even the most enslaving financial conditions. We spent a lot of time, forces, energy, money and nevertheless banks one by one refused to finance creation of our production. And it was in spite of the fact that the enterprise have been working in the market 11 years, has steady business reputation, produces the production which is certificated according to the current legislation of Ukraine and is the winner of All-Ukrainian competitions of «100 Best Goods of Ukraine», «The Exporter of Year» in nominations of «Personal Protection Devices», «the Best Domestic Goods of Year», «the Largest Domestic Producer of the Fire-Protection Equipment» and many others.

For that time which we have spent for aimless searches of the credit, the elaboration of new kinds of production was ended. The certification stage has begun. It was necessary to start production creation. In a word we have been in very rigid time frameworks.

Absolutely unexpectedly, when we have already lost any hope of financing, the Lugansk regional branch of «Oshadbank» open joint-stock company answered for our request. It has considered our demand and opened credit line in undertime.

**– Is it any sense to be engaged in production under similar conditions?**

– There are a lot of temptations, but we aren't going to change anything in strategy of development of the enterprise. We are aimed at production. We work over release of new products, opening of the new markets. We plan to force out the western manufacturers from the Ukrainian market at some positions. Last year the enterprise of the fire-fighting equipment «Pirena» celebrated 10th anniversary from the date of creation. We are going to celebrate one more anniversary, that is why we do everything to support the status of the best manufacturer and the reliable supplier.

министр страны обещает вторую и третью? Кем нужно быть – провидцем или безумцем, чтобы создавать производство в этой стране и в таких условиях? На наши вопросы отвечает Вячеслав Павлович Сазонов, генеральный директор ППО «Пирена» - северодонецкого предприятия, которое обладает эксклюзивным правом на реализацию выпускаемой продукции противопожарного назначения.

**– Некоторые виды продукции, предлагаемой Вашим предприятием, уникальны для Украины. Кто является её потребителями?**

– Это и бюджетные организации, включая Министерство чрезвычайных ситуаций Украины, и представители корпоративного сектора. Продукция, которую разрабатывает и производит группа наших предприятий, реализуется только по прямым договорам. ППО «Пирена» обладает эксклюзивным правом на её реализацию как внутри страны, так и на экспорт: в Молдавию, Казахстан, Россию и другие страны.

**– Вячеслав Павлович, разнообразные банки - как украинские, так и зарубежные, декларируют гибкий подход при принятии решений и невысокие процентные ставки на кредиты под создание производства. Как обстоит дело на практике?**

– Могу заявить с полной ответственностью, что дешёвые и доступные кредиты на производство в Украине - на сегодняшний день не более чем миф. На поиск кредитных ресурсов мы потратили около восьми месяцев, вели переговоры со множеством банков, по первому их требованию предоставляли самую разнообразную финансовую и отчётную документацию, готовы были обеспечить имуществом залогу, стоимость которого в 5-10 раз превышала сумму кредита, но всё это было безрезультатно. Требования некоторых кредитных учреждений противоречили не только европейским нормам ведения бизнеса или действующему законодательству Украины, но и простому здравому смыслу. Например, один из украинских банков заявил, что готов выдать нам кредит, если учредители предприятия заложат свои квартиры! Но это же абсурд не только с логической но и финансовой точки зрения! Стоимость наших квартир намного ниже стоимости производства, которое мы предлагали в качестве залогового имущества.

В поисках кредита мы уже не принимали во внимание размер процентных ставок, готовы были согласиться



на любые, самые казальные финансовые условия, потратили массу времени, сил, энергии, денег и всё-таки банки одни за другим отказывались кредитовать создание нашего производства. И это несмотря на то, что предприятие работает на рынке уже 11 лет, имеет устойчивую деловую репутацию, выпускает продукцию, которая сертифицирована согласно действующему законодательству Украины и является победителем Всеукраинских конкурсов «100 лучших товаров Украины», «Экспортёр года» в номинациях «Средства индивидуальной защиты», «Лучший отечественный товар года», «Крупнейший отечественный производитель противопожарного оборудования» и многих других.

За то время, которое мы потратили в бесцельных поисках кредита, закончилась разработка новых видов продукции, началась стадия сертификации, нужно было приступать к созданию производства, одним словом, мы оказались в очень жёстких временных рамках.

Совершенно неожиданно, когда мы уже потеряли всякую надежду на финансирование, на нашу просьбу откликнулся Луганское областное отделение ОАО «ОЩАДБАНК», которое в достаточно сжатые сроки рассмотрело нашу заявку и открыло кредитную линию.

**– Есть ли вообще смысл заниматься производством в подобных условиях?**

– Соблазнов много, но мы не собираемся ничего менять в стратегии развития предприятия. Мы нацелены на производство. Работаем над выпуском новых изделий, открытием новых рынков. Планируем по некоторым позициям вытеснить с украинского рынка западных производителей. В прошлом году ППО «Пирена» отметила 10-летие с момента создания. Мы собираемся встретить ещё не один юбилей, поэтому делаем всё, чтобы и в будущем поддерживать статус лучшего производителя и надёжного поставщика.



# ТД «ТАНА»: ОСНОВАТЕЛЬНО И НАДОЛГО

Торговый дом «ТАНА» входит в состав группы компаний «ТАНА» - одной из крупнейших украинских фирм на рынке полимеров.

Созданный в сентябре 1996 года, в 2011 ТД «ТАНА» отмечает свой 15-летний юбилей.

Основной вид деятельности торгового дома «ТАНА» - оптовая торговля полимерными материалами и конструкционными пластиками.

Среди материалов, предлагаемых торговым домом, широкий спектр марок полистиролов и пенополистиролов, фенопластов, полиэтиленов и полипропиленов, конструкционных пластиков, применяемых как обычные материалы и с целью замены металлов, дерева, резины.

«Поставляемые нами полимерные материалы являются сырьём для производства широкого круга товаров, которые используются в различных сферах деятельности: от автопрома до народного хозяйства, - рассказывает директор торгового дома «ТАНА» Сергей Григорьевич Субботин. - Если мы внимательно оглядимся вокруг, то становится понятно, что большая часть предметов, которыми мы пользуемся ежедневно, изготовлены из полимеров. По сути, XXI век можно было бы назвать веком пластика.

ТД «ТАНА» является официальным дилером крупнейших зарубежных химических концернов. Наши стратегические партнёры - фирмы Samsung, LG, Sa-



**Сергей СУББОТИН,**  
директор торгового  
дома «ТАНА»

лаватнефтеоргсинтез и многие другие.

Деятельность торгового дома достаточно актуальна, поскольку мы импортируем товары, которые в Украине не производятся и вряд ли будут производиться в ближайшее время, так как для создания подобных заводов необходимы многомиллиардные инвестиции.

Часть импортируемой продукции используется для собственных нужд производством компании «ТАНА», которая выпускает более ста наименований композиционных полимеров, предназначенных для использования в машиностроении, автомобилестроении, авиации, в производстве бытовой техники и электроники, а также строительстве.

Потребителем большой части импортируемых ТД «ТАНА» полимерных материалов являются крупнейшие заводы Украины, работающие в сфере автопрома, производства упаковки, электрооборудования, товаров народного потребления. Со многими из них торговый дом поддерживает партнёрские связи более 10 лет.

Мы внимательно мониторим рынок, стараемся держать конкурентоспособную цену на поставляемое сырьё и учитываем мнение наших партнеров.

## TANA TRADING HOUSE: THOROUGHLY AND PERMANENTLY

**Sergei SUBBOTIN,**  
director of TANA Trading House

TANA Trading House is a part of TANA group of companies - one of the largest Ukrainian companies in the polymers market.

Established in September 1996, in 2011 TANA celebrates its 15th anniversary.

Its main activity is wholesale trade in polymeric materials and structural plastics.

Among the materials offered by the trading house is a wide range of brands of polystyrene and polystyrene foam, phenoplasts and polyethylene and polypropylene, engineering plastics used as conventional materials and as a replacement for metal, wood, rubber.

"Polymeric materials that we supply are the raw material to manufacture a wide range of products that are used in various fields of activity: from the car industry to the national economy," says the director of TANA Sergei G. Subbotin. "If we look around carefully, it becomes clear that most of the items we use daily are made from polymers. In fact, XXI century could be called the century of plastics."

TANA is the official dealer of some of the largest foreign chemical companies. Our strategic partners are Samsung, LG, Salavatnefteorgsintez and many others.

Our company's business is rather important, since we import goods which are not produced in Ukraine and are unlikely to be made soon, since the establishment of such plants require multibillion investments."

Part of the imported goods is used for the own production needs of the company, which produces more than one hundred items of composite polymers for use in mechanical engineering, car industry, aviation, production of household appliances and electronics, and construction.

The consumers of a large part of polymeric materials imported by TANA are the largest plants in Ukraine, working in auto industry, packaging, electrical and consumer goods. With many of them the trading house has been working as a partner for over 10 years.

We are monitoring the market carefully and try to keep a competitive price for delivered raw materials and consider the views of our partners.

To date, the TANA is one of the larg-

est Ukrainian companies in its sector with a monthly turnover of about one thousand tons of polymer materials.

"We are developing intensively, not stopping there. Our trading house increases its sales, expands its geographical presence. Recently we opened an office in the southern region of the country - Simferopol (Crimea), and are planning to open a branch in Kyiv."

"Increased presence of TANA in the Autonomous Republic of Crimea has become for us a major breakthrough. Before that we worked with the region as most traders - on request. But the fact is that in the Crimea there are practically no large factories for the production of products made of polymers with large volumes of raw material consumption, but there are many small enterprises. To carry 5-10 tons of raw materials from central or eastern regions is rather unprofitable and costly for the producer. Now we are actually the only active trader of polymers in the Crimea, and the services of manufacturers - TANA warehouses are located in the heart of the peninsula."

"Today, TANA Group companies are among the top 3 taxpayers of Severodonetsk."

"We pay great attention the development of the social sphere. Recently, TANA trading house completed construction of the largest fitness center in the region called 'Elite', as a gift to all townsmen."

"Here, health enthusiasts can spend their time doing aerobics, shaping, yoga, fitness, bodybuilding and other sports. The fitness center takes special pride in its only one in the Luhansk Region professionally equipped cabin for the game of squash, where municipal and regional competitions are held regularly. And after a workout you can drop in a phyto-bar on the first floor and have fresh squeezed juice, herbal tea, or an oxygen cocktail, which with regular use has a beneficial effect on the cardiovascular system, normalizes blood pressure and improves the overall tone of the body."

"The stylish futuristic interior of the fitness center, modern equipment and inventory, affordable prices - all contributed to the fact that today visitors are storming the center."

"Since we promote healthy lifestyle, TANA employees can visit the fitness center for free," adds Sergey G. Subbotin. "Our team is young, energetic and ambitious. Much time is given to vocational training. So the motto 'thoroughly and permanently' adopted by the company 15 years ago has not lost its relevance to this day."



На сегодняшний день торговый дом «ТАНА» является одной из крупнейших украинских компаний в своей отрасли с ежемесячным оборотом около 1 тыс. тонн полимерных материалов.

- Мы интенсивно развиваемся, не останавливаясь на достигнутом. Торговый дом наращивает объёмы реализации продукции, расширяет географию своего присутствия. Недавно открыли представительство в южном регионе страны - Симферополе (АР Крым), планируем открытие филиала в Киеве.

Увеличение присутствия ТД «ТАНА» в Автономной Республике Крым стало для нас серьёзным прорывом. До этого мы работали с данным регионом, как и большинство трейдеров - по заявке. Но дело в том, что в Крыму практически нет крупных заводов по производству изделий из полимеров с большими объёмами потребления сырья, но есть множество небольших производств. Везти 5-10 тонн сырья из центральных или восточных регионов - достаточно нерентабельно и накладно для производителя. Сейчас мы фактически являемся единственным действующим трейдером полимеров в АР Крым, а к услугам производителей - склады ТД «ТАНА», расположенные в центре полуострова.

На сегодняшний день предприятия Группы «ТАНА» входят в тройку крупнейших налогоплательщиков Северодонецка.

Большое внимание мы уделяем развитию социальной сферы. Недавно торговый дом «ТАНА»



завершил строительство крупнейшего в регионе фитнес-центра «Элит», сделав подарок всем северодончанам.

Здесь с пользой для здоровья могут провести время любители аэробики, шейпинга, йоги, фитнеса, бодибилдинга и других видов спорта. Особая гордость фитнес-центра - единственная в Луганской области профессионально оборудованная кабина для игры в сквош, где регулярно проводятся городские и областные соревнования. А после тренировки можно заглянуть в фито-бар на первом этаже фитнес-центра, и освежиться свежесжатым соком, фиточаем или кислородным коктейлем, который при регулярном употреблении оказывает благоприятное воздействие на сердечно-сосудистую систему, нормализует давление и повышает общий тонус организма.

Стильный футуристический интерьер фитнес-центра, современное оборудование и инвентарь, доступные цены - всё это привело к тому, что на сегодняшний день в «Элит» нет отбоя от посетителей.

- Поскольку мы за здоровый образ жизни, посещение фитнес-центра для работников торгового дома «ТАНА» - бесплатно, - добавляет Сергей Григорьевич Субботин. - Коллектив у нас молодой, энергичный и по-хорошему амбициозный. Много времени уделяется профессиональному обучению. Так что девиз «Основательно и надолго», взятый фирмой 15 лет назад, не утратил своей актуальности до сих пор.





## ЗАПРАВКА МЕТАНОМ: ЭКОНОМИЯ И ЭКОЛОГИЯ



**Игорь БУТКОВ**, генеральный директор ООО «НЕО»

**Регулярное повышение цен на бензин уже никого не удивляет, хотя, конечно, не добавляет оптимизма автовладельцам. Снижения стоимости углеводородного топлива ожидать не приходится — слишком много объективных факторов обуславливают тенденцию к росту. По прогнозным оценкам, запасов разведанных месторождений нефти хватит ещё на 40-50 лет. Большинство технологий по использованию альтернативных источников энергии для автомобилей (электроэнергия, водородное топливо) пока находятся в стадии разработки или же не рассчитаны на массовое производство. В то же время, уже сегодня расходы на топливо можно значительно снизить за счёт перевода автотранспорта на заправку сжатым метаном. Прокомментировать ситуацию мы попросили генерального директора общества с ограниченной ответственностью «НЕО» (г.Северодонецк) Игоря Николаевича Буткова.**

- ООО «НЕО», созданное в Северодонецке, предоставляет услуги по заправке автомобилей сжатым метаном. Газ является хорошей альтернативой бензину по целому ряду причин. Прежде всего, экономический аспект, который немаловажен для частных лиц и предприятий, предоставляющих транспортные услуги: служб такси, компаний по грузоперевозкам. Кубометр метана в два раза дешевле литра бензина, благодаря чему достигается значительная экономия средств. Разумеется, рост стоимости наблюдается и здесь, но динамика его намного ниже. К примеру, согласно Налоговому кодексу, новые ставки акцизного сбора на топливо относятся не к метану, а только к бензину, поэтому сейчас мы наблюдаем очередной, отчасти искус-

ственный скачок цен на него.

Эксплуатация показала, что автомобили на газе более выносливы - в полтора-два раза дольше работают без ремонта. При сгорании газа образуется меньше твердых частиц и золы, вызывающих повышенный износ цилиндров и поршней двигателя. Кроме того, масляная пленка дольше держится на металлических поверхностях - ее не смывает жидкое топливо, и, наконец, газ практически не вызывает коррозию металла.

Другой немаловажный аспект — экологический. Газовое топливо сгорает полнее, поэтому концентрация окиси углерода в выхлопе газового двигателя в несколько раз меньше. Автомобиль на бензине выбрасывает в атмосферу сернистый газ, который образуется от

### METHANE FUELLING: ECONOMY AND ECOLOGY

**Igor BUTKOV,**  
CEO of “NEO” Ltd

Today nobody finds price increase for petrol as surprise. Of course, it doesn't add optimism to car owners. It is not expected the price decrease of hydrocarbon fuel. There are too many objective factors which cause a tendency to growth. Reserves of proven oil territory will suffice for 40-50 years according to predictive estimate. The majority of technologies for using of alternative energy sources for cars (electric power, hydrogen fuel) is still in a stage of development or isn't directed at mass production. At the same time fuel expenses can be considerably lowered at the expense of transfer of vehicles into fueling with the compressed methane. We have asked to comment the situation CEO of “NEO” Ltd (Severodonetsk) Igor Butkov.

— “NEO” Ltd (Severodonetsk) render services in sphere of fueling of cars with the compressed methane. Gas is good alternative to petrol for a variety of reasons. First of all it is economic aspect which is important for private persons and enterprises which render transport services: taxi services, cargo transportation companies. The cubic meter of methane is twice cheaper than liter of petrol. Thanks to this fact the considerable economy of means is reached. Of course, the cost growth is observed here also, but its dynamics is much lower. For example, according to the Tax code, new rates of excise duty for fuel concern not methane but only petrol. Therefore we observe the next, partly artificial jump in prices for it.

Operation has shown that cars which use gas are hardier. It works without repair one and a half times longer. Not so many solid particles and ash which causing high deterioration and engine pistons are being formed during gas combustion. Besides, the oil film keeps longer on metal surfaces longer. It isn't washed off by liquid fuel, and, at last, gas practically doesn't cause metal corrosion.

The other important aspect is ecological. Gas fuel burns down better; therefore the concentration of carbonic oxide in exhaust of the gas engine is several times less. The car which uses petrol throws out sulfur dioxide gas in atmosphere. It is formed thanks to combustion of sulphureous components of fuel and lead compound. Sulfur isn't present in natural gas, as a rule. And therefore there are no sulfur dioxide gas and lead in exhausts of the gas engine. Therefore, even in the old «Zhiguli» converted for work using methane, the exhaust will correspond to standards of Euro-4 or Euro-5, as in the

modern foreign cars with injector system of fuel feed.

Besides, if to compare three most widespread kinds of automobile fuel to date: petrol, methane and propane, the palm definitely belongs to methane if we are talking about safety of operation of the engine.

Economical Europeans have understood the advantages of use of the compressed gas for a long time. Therefore ca 40 % of cars is produced in two-fuel variant, and switching from methane to petrol and back can be done easily, by means of one button. In our country, unfortunately, the additional expenses for motor transport re-equipment are necessary. However, it will be repaid thanks to considerable quantity of trips.

— **By such obvious advantages of gas against petrol there is a puzzle why do we have a small amount of cars in Ukraine which use methane as fuel?**

— This situation is like a closed circle. Cost of gas filling station is approximately five times higher than petrol station. Therefore their quantity in our country isn't so numerous. Not every city has it. Certainly, there are certain inconveniences for car owners; therefore many of them abstain from car re-equipment for methane using. Not many new filling stations are being built, because there are not many cars which use gas in percentage wise.

The purposeful policy of the state, developed system of privileges and preferences could change the situation. For example, in Italy and Canada the difference between the prices for petrol and methane is legislatively caused (certainly, in favor of gas). Thereby, the population is stimulated to use more harmless kind of fuel.

— **But after all methane reserves are exhaustible too...**

— According to analysts the reserves of gas which is in major deposits, will suffice for about 300 years. Besides, methane which is in coal deposits is used now more actively. It can be utilized in the process of decontamination of mine layers. One more, gratuitous and almost inexhaustible source of methane is dumps of a solid domestic waste. The extraction of gas from solid domestic waste and its use in cogeneration installations for reception of thermal and electric energy is widespread in western countries.

Thus, all says that this segment of the market has a considerable tendency to growth. Both economic and ecological situation in the country push us to it. And development of a network of gas filling stations will give powerful stimulus for production and acquisition of the cars using two kinds of fuel.

For the country which has limited fuel and energy resources the use of gas for motor transport fueling is a good alternative to hydrocarbons. Therefore methane is convenient, economical and harmless.

сгорания сернистых компонентов топлива, и соединения свинца. В природном газе серы, как правило, нет, соответственно, в выхлопах газового двигателя нет ни сернистого газа, ни свинца. Поэтому, даже на старых «Жигулях», переоборудованных для работы на метане, выхлоп будет соответствовать стандартам Евро-4 или Евро-5, как на современных иномарках с инжекторной системой подачи топлива.

Кроме того, если сравнивать три самых распространённых на сегодняшний день видов автомобильного топлива: бензин, метан и пропан, метану определённо принадлежит пальма первенства по безопасности эксплуатации автодвигателя.

Экономные европейцы давно поняли преимущества использования сжатого газа, поэтому около 40% автомобилей выпускаются в двухтопливном варианте, а переключение с метана на бензин и обратно происходит легко, с помощью одной кнопки. У нас, к сожалению, необходимы дополнительные затраты для переоборудования автотранспорта. Однако, при большом количестве поездок, это окупается.

— **При таких очевидных преимуществах газа перед бензином остаётся только удивляться относительно небольшому количеству автомобилей в Украине, которые используют в качестве топлива метан.**

— Дело в том, что здесь образуется своеобразный замкнутый круг. Стоимость газовой автозаправки приблизительно в пять раз выше, чем бензиновой, поэтому их количество в нашей стране не так уж велико, они есть далеко не во всех городах. Разумеется, это представляет определённые неудобства для автолюбителей, поэтому многие воздерживаются от переоборудования автомобиля под метан. А новых заправок

мало строят, потому что в процентном отношении не так уж много автомобилей, работающих на газе.

Ситуацию могла бы изменить целенаправленная политика государства, разработанная система льгот и преференций. К примеру, в Италии и Канаде законодательно обусловлена разница между ценами на бензин и метан, разумеется, в пользу газа. Тем самым, население стимулируют использовать более экологичный вид топлива.

— **Но ведь запасы метана тоже исчерпаемы....**

— По оценкам аналитиков, запасов газа, который содержится только в крупных месторождениях, хватит на срок около 300 лет. Кроме того, сейчас всё активнее используют метан, который находится в угольных месторождениях и может быть утилизирован в процессе дегазации шахтных пластов. Ещё один, даровой и практически неисчерпаемый источник метана — свалки твёрдых бытовых отходов. На западе широко распространено извлечение газа из ТБО и его использование в когенерационных установках для получения тепловой и электрической энергии.

Таким образом, всё говорит о том, что этот сегмент рынка имеет значительную тенденцию к росту. Нас к этому подталкивает и экономическая, и экологическая ситуация в стране. А развитие сети газовых заправок даст мощный стимул для производства и приобретения автомобилей, использующих два вида топлива.

Для страны, которая располагает ограниченными топливно-энергетическими ресурсами, использование газа для заправки автотранспорта — хорошая альтернатива жидким углеводородам, потому что метан — это удобно, экономно и экологично.





# ЦЕНИМ ПРОШЛОЕ, ВЕРИМ В БУДУЩЕЕ



**Анатолий СЕРЕДА,**  
директор ООО «АСУ»

ООО «Автоматизированные системы управления» является правопреемником Северодонецкого специализированного производственного управления АСУ (СПУ АСУ) треста «Оргминудобрения», работает в городе Северодонецке (Луганская область) с мая 1982 года. Бывший директор ООО «Автоматизированные системы управления», Сергей Николаевич Дядык, был одним из первых руководителей в городе, избранных на должность трудовым коллективом.

Одним из определяющих этапов для ООО «АСУ» стала разработка программного обеспечения для ЧАО «Северодонецкое объединение Азот». Система автоматизированных рабочих мест, работающая в круглосуточном режиме, обеспечивает планирование и оформление отгрузки готовой продукции, контроль вывоза продукции и обмен электронной информацией с ГП «Донецкая железная дорога».

Но не программным обеспечением единым живо предприятие. «Историческое призвание» предприятия потеснили новые виды деятельности.

— Жизнь не стоит на месте и требует развития, чтобы крепко «стоять на ногах» в нашу эпоху перемен, — комментирует ситуацию ны-

нешний директор ООО «АСУ» Анатолий Иванович Середа.

На сегодняшний день, наряду с созданием программного обеспечения, предприятие осуществляет строительные работы, в частности, комплексную антикоррозийную защиту металлоконструкций с предварительной пескоструйной обработкой поверхностей с целью удаления продуктов коррозионных процессов и старого лакокрасочного покрытия. Большой комплекс антикоррозийных работ ООО «АСУ» выполнило на высотных объектах ЧАО «Северодонецкое объединение Азот». В спектр оказываемых услуг входит также ремонт внешних и внутренних инженерных сетей водоснабжения, кровельные работы. Кровельные работы разной степени сложности ООО «АСУ» выполнило по заказу ЧАО «Северодонецкое объединение Азот», ГП «Северодонецкая ТЭЦ», других объектов коммунального хозяйства и частных заказчиков.

— Относительно новым и развивающимся видом деятельности для нашего предприятия является установка и комплексное обслуживание теплосчетчиков, — продолжает рассказ Анатолий Иванович. — Устанавливаемые приборы учета и контроля потребления тепловой энергии обеспечивают значительную экономию денежных средств потребителей, поэтому основными заказчиками выступают бюджетные организации города: учреждения культуры и спорта, школы, детские дошкольные учреждения, также среди заказчиков немало объединений жителей многоквартирных домов города. Стоит отметить, что круг заказов не ограничивается городом, среди заказчиков немало предприятий и учреждений близлежащих населенных пунктов.

— В заключение, хотел бы добавить, что хоть и живем мы не в самые легкие времена, но у нас ведь такая база — опыт, умение и желание работать, — говорит Анатолий Иванович. — Не время опускать руки! Давайте трудиться вместе, и вскоре спад обязательно сменится подъемом как в экономике, так и в жизни каждого из нас.

## WE APPRECIATE THE PAST, WE TRUST IN THE FUTURE

**Anatoly SEREDA,**  
the present director of Ltd  
«Automated control systems»

Ltd «Automated control systems» is a subsidiary of Severodonetsk specialized industrial management of the automatic control systems (specialized industrial management of the automatic control systems) of trust «Orgminudobrenie». It has been worked in Severodonetsk (Lugansk region) since May 1982. Sergey Dyadyk, the former director of Ltd «Automated control systems» was one of the first heads in the city who was elected on a post by labor collective.

The elaboration of the software for JSC «Severodonetsk Azot Association» became one of defining stages for Ltd «Automated control systems». The system of the automated workplaces working in a round-the-clock mode, provides planning and registration of shipment of finished goods, control of export of production and an exchange of the electronic information with state enterprise «Donetsk railway».

But the enterprise activity is not restricted by the production of software. The «historical calling» of the enterprises have been pressed by new kinds of activity.

— Life is not at a standstill and demands development «to stand on its own feet» during our epoch of changes, — makes comments concerning the situation the present director of Ltd «Automated control systems» Anatoly Sereda.

Along with software creation the activity of enterprise includes today the construction work, in particular complex anticorrosive protection of metalware with preliminary sandblasting of surfaces for the purpose of removal of products of corrosion processes and old paint-and-lacquer coating. Ltd «Automated control systems» has realized the big complex of anticorrosive works on high-rise objects of JSC «Severodonetsk Azot Association». The spectrum of rendered services includes also repair of external and internal engineering networks of water supply, roof-work. Ltd «Automated control systems» has realized roofwork of different degree of complexity to order of JSC «Severodonetsk Azot Association», state enterprise «Severodonetsk Thermal Power Station», other objects of municipal services and private customers.

— The installation and complex service of heat counters is rather new and developing kind of activity for our enterprise, — continues Mr. Sereda. — Installed devices of the account and control of consumption of thermal energy provide considerable economy of money of consumers; therefore the basic customers are the budgetary organizations of city: culture and sports establishments, schools, preschool institutions, as well as associations of inhabitants of apartment houses of a city. It is necessary to notice that the circle of orders isn't limited by the city. There are a lot of enterprises and establishments of nearby settlements which also are our customers.

— In conclusion I would like to add that though we live during not the easiest times, but after all we have such a good basis — experience, ability and desire to work, — says Mr. Sereda. — It is not time to give up! Let's work together, and recession will soon change for lifting both in economy, and in life of each of us.

## CENTRAL, UNIVERSAL, FASHIONABLE

**Lyudmila BABENKOVA,**  
director of Ltd «Central  
Department Store»

Central department store of Severodonetsk which is well-known not only by inhabitants, but also by city visitors has really significant date this year. In XXI century, on March, 21st, 2011 Central Department Store celebrated 21 year from the date of its foundation.

Considerable role in life of enterprise in new economic conditions belongs to labor collective which is consolidated and friendly. The main part of these people has been working here from opening of Central Department Store till today, 21 year later. Thank to their huge desire and persistence the work of enterprise was improved from year to year, answering time calls, satisfying growing consumer demand.

Ltd «Central Department Store» is headed by Lyudmila Babenkova all this time. She was appointed for this post as director in 1990.

All these years Lyudmila Petrovna has devoted to organization of trade and increase of degree of service of inhabitants of Severodonetsk. Central Department Store which is headed by Lyudmila Babenkova during 21 year is one of the largest trade enterprises of city.

«During 21 year we haven't reduced any commodity group. And I can tell with confidence that it is the uniqueness of the Central Department Store of Severodonetsk, — tells Lyudmila Babenkova. — We have all for any buyer — whether it is the baby or the person of «gold» age. Central Department Store is a shop where each visitor is valuable and important. During last 21 year we not only haven't lost, but also have got many new admirers».

As the authoritative, business, diplomatic head who can consider the conditions and operate in the spirit of the times, Lyudmila Babenkova is awarded with the certificate of honor of Lugansk State Region Administration for the special contribution to development of economy of region. She is a winner of competition «Head of year». She is also awarded with the rank «The Academician of business». Three times Lyudmila Babenkova was selected as the deputy of Severodonetsk City Council of 3, 5 and 6th convocations.

The work of Central Department Store is estimated by townsmen. Thanks to it four times the enterprise was awarded with a symbol «Gold Vika» and certificates of honor for a victory in nomination «The Most popular nonfood shop».

High professionalism, devotion to business, constant creative search allow the collective of Ltd «Central Department Store» to look with confidence in future, to make new plans and to get the plans implemented.

# ЦЕНТРАЛЬНЫЙ, УНИВЕРСАЛЬНЫЙ, МОДНЫЙ



**Людмила БАБЕНКОВА,**  
директор ООО «ЦУМ»

тичный руководитель, способный учитывать обстановку и действовать в духе времени, Людмила Петровна награждена почётной грамотой Луганской ОГА за особый вклад в развитие экономики области. Она — победитель конкурса «Руководитель года». Ей также присвоено звание «Академик бизнеса». Людмила Бабенкова трижды избиралась депутатом Северодонецкого горсовета III, V и VI созывов. А работа коллектива ЦУМа по достоинству оценена жителями города, благодаря которым с 2002 по 2005 годы предприятие четырежды награждалось символом «Золотая Вика» и почётными грамотами за победу в номинации «Самый популярный непродуктовый магазин».

Высокий профессионализм, преданность делу, постоянный творческий поиск позволяют коллективу ООО «ЦУМ» с уверенностью смотреть в завтрашний день, строить новые планы и осуществлять задуманное.





Александр НЕВИДОМЫЙ,  
Директор ООО  
«Строительная компания  
«Камелот»



Alexandr NEVIDOMUY,  
the director of «Camelot»  
Building Company» Ltd



УВАЖАЕМЫЕ СЕВЕРОДОНЧАНЕ!

Коллектив и руководство «Строительной компании «Камелот» сердечно поздравляют Вас с Днём города, Днём химика и юбилеем ЧАО «Северодонецкое объединение Азот»

Желаем Вам, Вашим родным и близким выполнения всех профессиональных и личных планов, материального благосостояния, душевного равновесия и, самое главное, крепкого здоровья!

Пользуясь приятной возможностью, выражаем благодарность нашим деловым партнёрам по проекту строительства установки механического обезвоживания шлама декарбонизации речной воды, которая значительно улучшила экологическую безопасность региона.

ООО «Строительная компания «Камелот», созданная в 1994 году, предоставляет полный комплекс услуг по инжинирингу, проектированию, промышленному и гражданскому строительству, монтажу технологического оборудования, проведению пуско-наладочных работ и сервисному обслуживанию в промышленности, строительстве и жилищно-коммунальном хозяйстве Украины.

DEAR CITIZEN OF SEVERODONETSK!

*The collective and management of «Camelot» Building Company» Ltd congratulate you on the City Day, Day of the chemist and anniversary of «Severodonetsk Azot Association».*

*We wish you, your family the fulfillment of all professional and personal plans, material well-being, eupathy and strong health which is the most important thing!*

*Using pleasant possibility, we express gratitude to our business partners concerning the project of building of mechanical dehydration installation of slime of river water decarbonization which has considerably improved ecological safety of region.*

*«Camelot» Building Company» Ltd which was created in 1994, gives a full complex of services in engineering, designing, industrial and civil building, equipment installation, carrying out of starting-up and adjustment works and after-sales service in the industry, building and housing and communal services of Ukraine.*



Сердечно поздравляем коллектив  
ЧАО «Северодонецкое объединение Азот» с 60-летним юбилеем!

От всей души желаем Вам и Вашим семьям крепкого здоровья и благополучия.  
Рентабельного Вам газа.

С выполнения заказа для Северодонецкого «АЗОТ» началась наша деятельность двадцать лет назад, с тех пор наши предприятия поддерживают тесные партнёрские отношения. Благодарим Вас за взаимопонимание и поддержку.

От коллектива ООО «ТРІЗ» Василий Марцинковский

*We sincerely congratulate the collective of Private Joint-Stock Company «Severodonetsk Azot Association» with 60th anniversary.*

*With all our heart we wish you and your families strong health and well-being. Have profitable gas.*

*Our activity began with execution of the order for «Severodonetsk AZOT» 20 years ago. Since that time our enterprises has maintained close partner relations. We thank you for mutual understanding and support.*

*From the collective of Ltd «TRIZ» Vasiliy Martsinkovsky*





Поздравляю коллектив и руководство ЧАО «Северодонецкое объединение «АЗОТ»  
с юбилеем — 60-летием со дня основания!

У Вашего объединения, несомненно, есть все, чем можно гордиться: богатый опыт, авторитет в отрасли, профессиональный дружный коллектив, отдавший много сил развитию и совершенствованию производственной деятельности, и сегодня ЧАО «Северодонецкое объединение «АЗОТ» по праву можно назвать Флагманом химической промышленности Украины. Ваше славное прошлое и достойное настоящее служит примером высокого уровня организации труда, эффективного менеджмента, слаженной работы сплоченной команды, нацеленной на успех.

От всей души желаю объединению «АЗОТ» дальнейшего процветания и развития, ярких свершений и производственных прорывов. Пусть этот день станет настоящим праздником для всех, кто участвовал в поднятии предприятия на прочные позиции в своей отрасли. Сохраняйте и берегите традиции, используя инновации и продвинутые технологии XXI века. Желаю всем сотрудникам завода личных успехов, здоровья и боевого настроения. Пусть для предприятия всегда будут открыты горизонты, исполняются задуманные планы и проекты.

Генеральный директор ООО «ЭнТехЭко»

Андрей Зубенко



I congratulate collective and management of „Severodonetsk Azot Association“ private joint-stock company with 60th anniversary from the date of the foundation!

Your association undoubtedly has everything to be proud of it: a wide experience, authority in the branch, the professional amicable collective which has given many efforts for development and perfection of industrial activity. And today „Severodonetsk Azot Association“ private joint-stock company can be called as the Leader of the chemical industry of Ukraine by right. Your nice history and worthy present is an example of high level of the organization of work, effective management, harmonious work of the close-knit team which is aimed at success.

With all my heart I wish „Severodonetsk Azot Association“ the further prosperity and development, bright fulfillments and industrial increase. Let this day will be the real holiday for all who participated in enterprise raising on the strong positions in the branch. Keep and protect traditions, using innovations and high technologies of XXI century. I wish all workers of plant to have personal successes, health and fighting mood. Let the horizons will be always open for the enterprise, the plans and projects are executed.

The general director of „EnTechEco“ Ltd  
Andrey Zubenko



«ДЕМЕТРА плюс»™

Дорогие друзья!

На предприятии ЧАО «Северодонецкое объединение Азот» трудятся замечательные люди, душой и сердцем прикипевшие к своему непростому и ответственному делу, преданные нелёгкой профессии химика, отдающие ей свой богатый опыт, знания и силы.

ООО «Деметра-плюс», являясь давним и надёжным партнёром ЧАО «Северодонецкое объединение Азот», в этот замечательный день благодарит Вас за плодотворное сотрудничество и достойный труд и от всей души желает Вам доброго здоровья и праздничного настроения!

Пусть радостью и теплом, весомыми делами и новыми достижениями будет наполнен каждый Ваш день!

Пусть Ваш труд приносит радость, удовольствие и материальное благополучие, уважение коллег и любовь близких!

Наша компания признательна Вам за плодотворное и взаимовыгодное сотрудничество.

Вы — химики. Это — призвание!

Тордились мы вами всегда.

Так пусть же любое задание

Не ставит в тупик никогда!

Пусть основные открытия

Шторжественно ждут впереди.

А будущей жизни события

Пройдут под знаменем любви!

С уважением,

коллектив и директор

ООО «Деметра-плюс» Кузьмин Роман Борисович

Dear friends!

Remarkable people, who are with soul and heart attached to the uneasy and responsible work, devoted to a hard occupation of the chemist, giving to it the wide experience, knowledge and forces are working in "Severodonetsk Azot Association" private joint-stock company.

"Demetra - plus" Ltd being old and reliable partner of "Severodonetsk Azot Association" private joint-stock company in the sphere of supply of the industrial enterprises with ammoniac saltpeper, thanks you for fruitful cooperation and worthy work and from the bottom of the heart wishes you kind health and celebratory mood in this remarkable day!

Let the pleasure and heat, powerful affairs and new achievements will fill each your day.

Let your work brings pleasure, material welfare, respect of colleagues and love of relatives.

Our company is grateful to you for fruitful and mutually advantageous cooperation.

You are chemists. It is a calling!

We were proud of you always.

So let any task

Doesn't nonplus!

Let the basic discoveries

Solemnly wait you ahead.

And the future life of event

Will be under the banner of love!

Yours faithfully,

Collective and director of «Demetra-plus» Ltd

Kuzmin Roman Borisovich



